











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493512>











Canada, External Affairs, Dept. of.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1950

No. 1 - 22

CAIEA10  
-T67

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND NORWAY  
FOR AIR SERVICES  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, February 14, 1950

Effective February 14, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 1

ACCORD  
ENTRE  
LE CANADA ET LA NORVÈGE  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LES DEUX PAYS

Signé à Ottawa le 14 février 1950

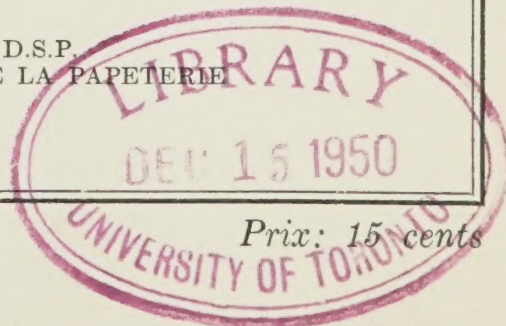
En vigueur le 14 février 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
IMPRIMEUR DU ROI ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE  
1950

Price, 15 cents

Prix: 15 cents





LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
TORONTO  
1956

646109  
20.11.56



CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 1

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NORWAY

FOR AIR SERVICES

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, February 14, 1950

Effective February 14, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 1

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA NORVÈGE

RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LES DEUX PAYS

Signé à Ottawa le 14 février 1950

En vigueur le 14 février 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.,  
IMPRIMEUR DU ROI ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE  
1950

CANADA

TREATY SERIES 1950

No. 1

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NORWAY

FOR AIR SERVICES

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, February 14, 1950

Effective February 14, 1950

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement .....	4
Annex .....	12
Exchange of Notes (February 14, 1950) .....	14



OTTAWA  
EDMOND GILBERT, C.M.G., O.A. D.F.  
IMPRIMERIE DU ROI ET DU GOUVERNEMENT DU CANADA



## SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'Accord .....	5
Annexe .....	13
Échange de Notes (14 février 1950) .....	15

# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

## **PREAMBLE**

The Government of Canada and the Government of Norway, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to establish direct air communications between Canada and Norway, agree as follows:—

## **ARTICLE 1**

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

## **ARTICLE 2**

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of international commercial airlines.

## **ARTICLE 3**

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the contracting parties agree that:

(1) Each of them may impose or permit to be imposed on airlines of the other State just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities on its territory provided that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;



(Traduction)

## ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège, ci-après dénommés les "Parties contractantes", désireux d'établir des communications aériennes directes entre le Canada et la Norvège, sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE PREMIER

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, afin d'établir les services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés les "services convenus"). Les services convenus peuvent commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

### ARTICLE 2

(1) Chacun des services convenus peut être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées; la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6, tenue de délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

(2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées peuvent être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

### ARTICLE 3

Afin de prévenir toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes conviennent que:

(1) Chacune d'elles pourra imposer aux entreprises de transports aériens des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités sur son territoire ou permettre que de tels droits soient imposés, à condition que lesdits droits ne soient pas plus élevés que ceux que paieraient ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues, pour l'utilisation des mêmes aéroports et des mêmes facilités;

(2) Fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment introduced into the territory of one State by the other State or by nationals of the other State, and intended solely for use by aircraft of such other State shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges by the state whose territory is entered;

(3) The fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment retained on board civil aircraft of the airlines authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other State, be exempt from the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory;

(4) Neither of them will give a preference to its own airlines against the airlines of the other State in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airport, airways or other facilities.

#### ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### ARTICLE 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other State, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.



(2) Les carburants et les huiles, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement des aéronefs, introduits sur le territoire de l'un des États par l'autre État, ou par des ressortissants de l'autre État, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cet autre État, bénéficieront du traitement national et celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane et impôts indirects, des droits d'inspection et autres taxes ou droits nationaux imposés par l'État sur le territoire duquel ils auront été introduits;

(3) Les carburants et les huiles, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens autorisées à exploiter les routes et les services indiqués en annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre État et à leur départ de ce territoire, exonérés de l'imposition des droits de douane et impôts indirects, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire;

(4) Les Parties contractantes n'accorderont pas à leurs propres entreprises de transports aériens un traitement plus favorable qu'aux entreprises de transports aériens de l'autre État, en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine, et autres règlements analogues, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, routes aériennes organisées et autres facilités.

#### ARTICLE 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences conférés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### ARTICLE 5

(1) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre État, qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de l'État en question.

(2) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises, transportés par aéronef (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

## ARTICLE 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in that State or in nationals of that State or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5, or to perform its obligations under this Agreement.

## ARTICLE 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.

## ARTICLE 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties, confirmed by exchange of notes.

## ARTICLE 9

Any disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, shall in the first place be discussed between them. Should the contracting parties fail to reach agreement within three months after the dispute has arisen, the dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization for a recommendation. The contracting parties undertake to comply with the recommendation given.

## ARTICLE 10

If a general multilateral convention concerning air transport, which is accepted by both contracting parties, comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

## ARTICLE 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice but in any case not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.



## ARTICLE 6

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation d'une entreprise de transports aériens de l'autre État, au cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et la direction effective de ladite entreprise appartiennent à cet État ou à des ressortissants de cet État ou au cas où une entreprise de transports aériens n'observerait pas les lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, dans les conditions indiquées à l'article 5, ou ne remplirait pas les obligations contractées en vertu du présent accord.

## ARTICLE 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

## ARTICLE 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent accord, cette modification pourra se faire par l'entente directe des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, sous réserve de confirmation par échange de notes.

## ARTICLE 9

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe fera en premier lieu l'objet de négociations entre elles. Au cas où les Parties contractantes n'arriveraient pas à se mettre d'accord dans les trois mois suivant la naissance du différend, celui-ci sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour que ce dernier fasse une recommandation. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la recommandation qui leur sera faite.

## ARTICLE 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention plurilatérale de caractère général à laquelle adhéreraient les Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

## ARTICLE 11

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, donner à l'autre notification de son intention de mettre fin au présent accord. Ladite notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, mais en aucun cas moins de douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que la notification ne soit retirée, de commun accord, avant l'expiration de ce délai. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale aura reçu la notification.

ARTICLE 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 14th day of February, 1950.

*For the Government of Canada:*

LIONEL CHEVRIER

*For the Government of Norway:*

DANIEL STEEN



## ARTICLE 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

SIGNÉ en double exemplaire, à Ottawa, le 14 février 1950.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

LIONEL CHEVRIER

*Pour le Gouvernement de la Norvège:*

DANIEL STEEN

## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Norway may operate a return service originating in Norway and terminating in or passing through Canada on the route specified below, and may take on and put down at Gander passengers, mail and cargo for and from Norway.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Norway shall be:—

Oslo via intermediate points to Gander and to points in countries beyond—in both directions.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in or passing through Norway on the route specified below and may take on and put down at Oslo, passengers, mail and cargo for and from Canada.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Gander via intermediate points to Oslo and to points in countries beyond—in both directions.

5. Additional terminals or intermediate points may be designated in Canada or Norway by subsequent agreement.

6. The contracting parties agree that when the Government of Canada designates an airline to operate scheduled services between Canada and Norway negotiations shall, if this is requested by either of the parties, be initiated in order to reach a further agreement, in the light of conditions as they may exist at that time regarding the services to be performed by the airlines of the respective contracting parties. Failure to reach such an agreement shall automatically make the present Agreement lapse three months after negotiations regarding a supplementary agreement have been initiated.

7. Tariffs to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any tariffs so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.



## ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Norvège peut exploiter un service aller et retour, partant de Norvège et aboutissant au Canada ou traversant le Canada, sur la route indiquée ci-après; ladite entreprise peut embarquer et débarquer à Gander des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance de la Norvège.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Norvège sera la suivante:

De Oslo, via des points intermédiaires, à Gander et à des points dans des pays situés au delà, dans les deux sens.

3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada peut exploiter un service aller et retour, partant du Canada et aboutissant en Norvège ou traversant la Norvège, sur la route indiquée ci-après; ladite entreprise peut embarquer ou débarquer à Oslo des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance du Canada.

4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada sera la suivante:

De Gander, via des points intermédiaires, à Oslo et à des points dans des pays situés au delà, dans les deux sens.

5. Des points terminaux et des points intermédiaires supplémentaires pourront être désignés, au Canada ou en Norvège, par un accord ultérieur.

6. Les Parties contractantes conviennent que, lorsque le Gouvernement du Canada aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter des services réguliers entre le Canada et la Norvège, des négociations seront engagées, si l'une ou l'autre des Parties le demande afin d'aboutir à un nouvel accord, en tenant compte des conditions existant à ce moment pour les services que devront assurer les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes. Au cas où les Parties ne réussiraient pas à s'entendre, le présent accord prendra fin automatiquement trois mois après l'ouverture des négociations relatives à la conclusion d'un accord complémentaire.

7. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens seront, en premier lieu fixés par un accord entre elles. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et, en cas de désaccord, une solution sera recherchée conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

**EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 14TH, 1950) BETWEEN CANADA  
AND NORWAY RELATING TO THE AGREEMENT FOR AIR  
SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT  
OTTAWA, FEBRUARY 14, 1950**

I

*The Norwegian Minister in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

OTTAWA, February 14th, 1950.

SIR,

With reference to the Agreement between Canada and Norway for Air Services between the two countries of February 14th, 1950, Article 2, I have the honour to inform you that Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) as a partner in the Scandinavian Airlines System (SAS) has been designated by the Norwegian Government to exercise the rights granted under this Agreement. As the Canadian Government is aware, the Scandinavian Airlines System is an organization operated jointly by Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) in accordance with Articles 77-79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

It is understood that the jointly operated organization will be recognized by the Canadian Government and that appropriate authority will be granted for the operation of the services in accordance with the Agreement.

It is further understood that you will accept Danish and Swedish participation in the Scandinavian Airlines System as equivalent to the Norwegian participation for the purpose of meeting the requirements of national ownership and effective control of the designated airline under Article 6 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity of renewing to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

DANIEL STEEN



**ECHANGE DE NOTES (14 FÉVRIER 1950) ENTRE LE CANADA ET LA  
NORVÈGE TOUCHANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À OTTAWA LE 14  
FÉVRIER 1950**

I

*Le Ministre de Norvège au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

OTTAWA, le 14 février 1950

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Article 2 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 14 février 1950 entre le Canada et la Norvège, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la société Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), en tant qu'associée au Système des Entreprises de Transports aériens scandinaves (SAS), a été désignée par le Gouvernement norvégien pour exercer les droits accordés en vertu de cet Accord. Le Gouvernement canadien n'ignore pas que le Système des Entreprises de Transports aériens scandinaves est une organisation exploitée conjointement par les Sociétés Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA), en conformité des Articles 77-79 de la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Il est convenu que le Gouvernement canadien reconnaîtra cette organisation conjointe et lui accordera l'autorisation nécessaire pour qu'elle puisse exploiter les Services conformément à l'Accord.

Il est aussi convenu que vous accepterez la participation danoise et suédoise au Réseau des Entreprises de Transports aériens scandinaves, au même titre que la participation norvégienne aux fins des dispositions de l'Article 6 de l'Accord relatives à la propriété nationale et au contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DANIEL STEEN

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Norwegian Minister in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 14th, 1950.

No. 5

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of February 14th, 1950, in which you state that Det Norske Luftfartselskap A/S, a partner in the Scandinavian Airlines System, has been designated by the Norwegian Government to exercise the rights granted under the Air Transport Agreement between Canada and Norway of February 14th, 1950. My Government has noted that the Scandinavian Airlines System is an organization operated jointly by Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Aktiebolaget Aero-transport (ABA) in accordance with Articles 77-79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944.

In this connection I would inform you that the Canadian Government is willing to recognize the jointly operated organization referred to in your Note for the operation of the services provided for in the Agreement.

I would further advise you that the Canadian Government is prepared to accept the present Danish and Swedish participation in the Scandinavian Airlines System as equivalent to Norwegian participation for the purpose of meeting the requirements of national ownership and effective control of the designated airline under Article 6 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BROOKE CLAXTON

*Secretary of State for External Affairs*



## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Ministre de Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 14 février 1950

N° 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 14 février 1950 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement norvégien a désigné la société Det Norske Luftfartselskap A/S, associée au Système des Entreprises de Transports aériens scandinaves, pour exercer les droits accordés en vertu de l'Accord relatif au Transport aérien conclu entre le Canada et la Norvège le 14 février 1950. Mon Gouvernement note que le Système des Entreprises de Transports aériens scandinaves est une organisation exploitée conjointement par les Sociétés Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselkab A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA), en conformité des Articles 77-79 de la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à reconnaître l'organisation conjointe dont il est question dans votre note pour l'exploitation des services prévus par l'Accord.

De plus, le Gouvernement canadien est disposé à accepter la participation danoise et suédoise actuelle au Système des Entreprises de Transports aériens scandinaves au même titre que la participation norvégienne aux fins des dispositions de l'Article 6 de l'Accord relatives à la propriété nationale et au contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,*  
BROOKE CLAXTON.









CANADA

TREATY SERIES, 1950  
No. 2

AGREEMENT AND FINAL ACT OF A MEETING  
BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE  
GOVERNMENTS OF THE BRITISH COMMON-  
WEALTH AND OF THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

TO REVISE

THE TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT  
SIGNED IN BERMUDA ON 4th DECEMBER, 1945

(London, August 12, 1949)

In force February 24, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 2

ACCORD ET ACTE FINAL D'UNE RÉUNION  
DE REPRÉSENTANTS DES GOUVERNE-  
MENTS DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

POUR LA REVISION

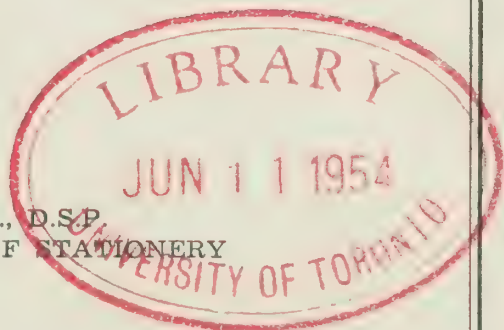
DE L'ACCORD SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
SIGNÉ AUX BERMUDES LE 4 DÉCEMBRE 1945

(Londres le 12 août 1949)

En vigueur le 24 février 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954.







CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 2

AGREEMENT AND FINAL ACT OF A MEETING  
BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE  
GOVERNMENTS OF THE BRITISH COMMON-  
WEALTH AND OF THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

TO REVISE

THE TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT  
SIGNED IN BERMUDA ON 4th DECEMBER, 1945

(London, August 12, 1949)

In force February 24, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 2

ACCORD ET ACTE FINAL D'UNE RÉUNION  
DE REPRÉSENTANTS DES GOUVERNE-  
MENTS DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

POUR LA REVISION

DE L'ACCORD SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
SIGNÉ AUX BERMUDES LE 4 DÉCEMBRE 1945

(Londres le 12 août 1949)

En vigueur le 24 février 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954.

**FINAL ACT OF A MEETING BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE  
GOVERNMENTS OF THE BRITISH COMMONWEALTH AND OF  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO REVISE THE TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT SIGNED  
IN BERMUDA ON 4th DECEMBER, 1945.**

Upon the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, issued on 3rd August, 1949, delegations representing the Governments of the United States of America, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and Southern Rhodesia met in London from 8th to 12th August, 1949, to revise the Telecommunications Agreement between the Government of the United States of America and British Commonwealth Governments signed in Bermuda on 4th December, 1945.

The delegations decided to recommend to their Governments various alterations in the said Telecommunications Agreement of 1945. These alterations are embodied in the text of an Agreement annexed to this Final Act. They recommend that this revised Agreement be accepted and brought into force by the respective Governments not later than 1st December, 1949.

The Final Act and the text annexed shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which will send certified copies to each of the Governments represented at the Meeting.

IN WITNESS WHEREOF, for the purpose of authenticating the said text, this Final Act has been signed below on behalf of the said delegations.

Done in London this 12th Day of August, one thousand nine hundred and forty-nine, in a single copy in the English language.

*(Here follow the names of the signatories for the United States of America, the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and Southern Rhodesia.)*

*(Signed) J. C. W. REITH,*  
*Chairman of the Meeting*

*(Signed) W. W. SHAW-ZAMBRA,*  
*Secretary of the Meeting*

*Institution of Civil Engineers,  
Great George Street,  
London, S.W.1  
12th August, 1949.*

## TRADUCTION

### ACTE FINAL D'UNE RÉUNION DE REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, POUR LA REVISION DE L'ACCORD SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS SIGNÉ AUX BERMUDES LE 4 DÉCEMBRE 1945.

Sur l'invitation que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord leur avait adressée le 3 août 1949, des délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan et de la Rhodésie du Sud se sont réunies à Londres du 8 au 12 août 1949, afin d'y reviser l'Accord sur les télécommunications que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et certains Gouvernements du Commonwealth britannique avaient signé aux Bermudes le 4 décembre 1945.

Les délégations ont décidé de recommander à leurs Gouvernements diverses modifications audit Accord de 1945 sur les télécommunications. Ces modifications, qui sont incorporées dans le texte d'un Accord annexé au présent Acte final, recommandent que l'Accord révisé soit accepté et mis en vigueur par les divers Gouvernements au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1949.

L'Acte final et le texte annexé seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la réunion.

EN FOI DE QUOI. et pour confirmer l'authenticité dudit texte, le présent Acte Final est signé ci-dessous au nom desdites délégations.

Fait à Londres ce douzième jour d'août mil neuf cent quarante-neuf, en un seul exemplaire en langue anglaise.

*(Suivent les noms des signataires pour les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde, le Pakistan, le Ceylan et la Rhodésie du Sud.)*

*(Signé) J. C. W. REITH*

*Président de la réunion*

*(Signé) W. W. SHAW-ZAMBRA*

*Secrétaire de la réunion*

*Institution of Civil Engineers,  
Great George Street,  
London, S.W.1  
Le 12 août 1949.*



# AGREEMENT BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE COMMONWEALTH—UNITED STATES TELECOMMUNICATIONS MEETING, LONDON, 1949.

The Delegations of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and Southern Rhodesia, assembled in Conference in London from 8th August to 12th August, 1949, have reached agreement as follows:—

## ARTICLE I.—RADIOTELEGRAPH CIRCUITS

### *Section 1—Existing direct radiotelegraph circuits*

(i) United Kingdom: The circuits between the United States and the United Kingdom shall be retained, subject to examination as to the number required and to consultation between the two Governments before any of these circuits is discontinued.

(ii) Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and Jamaica: One circuit shall be retained between the United States and each of these countries.

(iii) Bermuda: Both circuits between the United States and Bermuda may be retained, subject to the agreement of the Government of Bermuda.

### *Section 2.—General conditions governing the retention of existing and establishment of new or additional radiotelegraph circuits*

(i) The desirability of retaining existing or of establishing any new or additional direct radiotelegraph circuits between two countries is a matter involving a judgment on its merits by the Governments of both the countries concerned. It is essential that conditions, particularly economic conditions and the requirements of the users, at both ends of a proposed circuit, should be fully considered in each case.

(ii) The governing conditions for the retention of existing or for the establishment of new or additional direct radiotelegraph circuits are those of traffic and service, with the expeditious disposal of traffic as the main objective.

(iii) The existence of both radio and cables is essential in the general interest of world telecommunications as a whole. Provision of direct radiotelegraph circuits should therefore have regard to existing channels of communication.

(iv) It is recognised that in certain cases a direct radiotelegraph circuit may be deemed necessary for political reasons.

### *Section 3.—Definition of a direct radiotelegraph circuit*

A direct radiotelegraph circuit is a circuit by means of which communication from the transmitting terminal to the receiving terminal is effected without the intervention of manual rehandling between the two terminals. A direct radiotelegraph circuit may be established from the transmitting to the receiving terminal either without the use of intermediate relay stations or by means of one or more intermediate electrical relay stations. A direct radiotelegraph

# ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS REPRÉSENTÉS À LA RÉUNION DU COMMONWEALTH ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS, TENUE À LONDRES EN 1949.

Les délégations des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan et de la Rhodésie du Sud, assemblées en conférence à Londres, du 8 au 12 août 1949, sont convenues des dispositions suivantes:

## ARTICLE I—CIRCUITS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES

### *Section 1—Circuits radiotélégraphiques directs en existence*

(i) Royaume-Uni: Les circuits entre les États-Unis et le Royaume-Uni sont conservés, sous réserve d'examen quant au nombre des circuits nécessaires, et de consultation entre les deux Gouvernements avant qu'aucun de ces circuits ne soit discontinué.

(ii) Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde, Pakistan et Jamaïque: Un circuit est conservé entre les États-Unis et chacun de ces pays.

(iii) Bermudes: Les deux circuits entre les États-Unis et les Bermudes peuvent être conservés, sous réserve de l'accord du Gouvernement des Bermudes.

### *Section 2—Conditions générales régissant le maintien des circuits radiotélégraphiques en existence et l'établissement de circuits nouveaux ou complémentaires*

(i) Il incombera aux deux Gouvernements intéressés de juger dans chaque cas s'il y a avantage à conserver certains circuits radiotélégraphiques directs déjà en existence ou à créer des circuits nouveaux ou complémentaires entre deux pays. Il est indispensable que les conditions, notamment les conditions économiques et les besoins des usagers, aux deux bouts du circuit projeté, fassent dans chaque cas l'objet d'une étude approfondie.

(ii) Les conditions premières intéressant le maintien des circuits radiotélégraphiques directs déjà en existence et l'établissement de circuits nouveaux ou complémentaires sont l'intensité du trafic et les conditions du service; la rapidité du service doit constituer l'objectif principal.

(iii) L'existence tant des câbles que de la radio est indispensable dans l'intérêt général des télécommunications mondiales. Il y a donc lieu de tenir compte des moyens de communication existants avant d'établir des circuits radiotélégraphiques directs.

(iv) Il est reconnu que, dans certains cas, un circuit radiotélégraphique direct pourra être considéré comme nécessaire pour des raisons d'ordre politique.

### *Section 3—Circuits radiotélégraphiques directs: définition*

Un circuit radiotélégraphique direct est un circuit par lequel les communications du poste émetteur atteignent le poste récepteur sans intervention manuelle de retransmission entre les deux postes. Un circuit radiotélégraphique direct peut donc être établi entre les points de transmission et de réception soit sans recours à des stations intermédiaires de relai, soit en utilisant une ou



circuit may be established by means of reperforation and transmission at one or more intermediate relay stations, under the condition that the reperforated tape passes directly and immediately from the reperforator into the retransmitter.

#### *Section 4.—Exclusive arrangements*

The parties to this Agreement shall neither support nor approve efforts by telecommunication companies subject to their respective jurisdictions to prevent or obstruct the establishment of direct radiotelegraph circuits between the United States or British Commonwealth points and other countries, and will take such steps as may be appropriate to discourage any such efforts.

#### *Section 5.—Transit traffic*

The traffic normally handled over direct radiotelegraph circuits shall be restricted to traffic originating in and destined for the countries between which the circuits are operated, including the territories and possessions of these countries. This does not preclude the use of such circuits as "voies de secours" in emergency. Transit traffic may be handled over direct radiotelegraph circuits in any case where it is agreed that it would otherwise be subject to excessive delay.

### ARTICLE II.—TELEGRAPH RATES

#### *Section 6.—Ceiling rates*

(i) The ceiling rate between the United States and each of the countries of the British Commonwealth shall be 40 cents or 2s. per ordinary full rate word.

(ii) The ceiling rate between the United States and each of the countries of the British Commonwealth shall be  $26\frac{2}{3}$  cents or 1s. 4d. per word for code (CDE) telegrams.

(iii) For categories of telegrams charged at lower rates, the existing international proportions of the ordinary rate shall be maintained.

(iv) In accordance with the decisions of the International Telegraph and Telephone Conference, Paris, 1949, there shall be unification of the ordinary full and code rates between the countries of the British Commonwealth and the United States, effective on 1st July, 1950, within a ceiling rate of 30 cents or 1s. 6d. per word, with letter telegrams within a ceiling rate of 15 cents or 9d. a word.

(v) Any party to this Agreement may, upon ninety days' notice to the other parties to this Agreement, raise to a level above the respective ceiling established by this Section any rate which is at or below that ceiling.

#### *Section 7.—Press rates*

(i) The ceiling rate for press traffic between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be 10 cents or 6d. per ordinary word.



plusieurs stations électriques intermédiaires de relai. Un circuit radiotélégraphique direct peut être établi par reperforation et retransmission à une ou plusieurs stations intermédiaires de relai à condition que le ruban reperforé passe directement et immédiatement du reperforateur dans le retransmetteur.

#### *Section 4—Arrangements exclusifs*

Les Parties au présent Accord n'appuieront ni n'approuveront les tentatives que feraient des compagnies de télécommunications relevant de leurs juridictions respectives, en vue d'empêcher ou d'entraver l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs entre des points situés aux États-Unis ou dans le Commonwealth britannique et d'autres pays, et prendront toutes dispositions utiles en vue de décourager de telles tentatives.

#### *Section 5—Trafic de transit*

Le trafic normalement écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs sera limité au trafic en provenance et à destination des pays, y compris les territoires et les possessions de ces pays, entre lesquels les circuits sont exploités. Ceci n'empêche pas l'utilisation de ces circuits comme voie de secours en cas de nécessité. Le trafic de transit peut être écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs dans tout cas où il est reconnu que, s'il en allait autrement, il subirait des retards excessifs.

### ARTICLE II—TARIFS TÉLÉGRAPHIQUES

#### *Section 6—Tarifs maximums*

(i) Le tarif maximum entre les États-Unis, d'une part, et chacun des pays du Commonwealth britannique, d'autre part, sera de 40 cents ou 2 shillings par mot ordinaire à plein tarif.

(ii) Le tarif maximum entre les États-Unis, d'une part, et chacun des pays du Commonwealth britannique, d'autre part, sera de  $26\frac{2}{3}$  cents ou 1 shilling 4 pence par mot pour les télégrammes en langage convenu (CDE).

(iii) Pour les catégories de télégrammes à tarif réduit, les proportions du tarif ordinaire existant dans le service international seront maintenues.

(iv) En conformité des décisions prises à la Conférence internationale des télégraphes et téléphones, tenue à Paris en 1949, il y aura unification, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950, des taux ordinaires de plein tarif et des taux de langage convenu entre les pays du Commonwealth britannique et les États-Unis, en deçà d'un taux maximum de 30 cents ou de 1 shilling 6 pence par mot, le taux maximum étant de 15 cents ou 9 pence par mot pour les lettres-télégrammes.

(v) Toute Partie au présent Accord peut, sur préavis de quatre-vingt-dix jours aux autres Parties à l'Accord, porter à un niveau supérieur au maximum établi par la présente Section tout taux égal ou inférieur audit maximum.

#### *Section 7—Tarifs de presse*

(i) Le tarif maximum pour le trafic de presse entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique sera de 10 cents ou 6 pence par mot ordinaire.

(ii) Any party to this Agreement may, upon ninety days' notice to the other parties to this Agreement, raise to a level above the ceiling established by this Section any rate which is at or below the ceiling.

NOTE: The existing Press rate within the British Commonwealth of 1d. per ordinary word may be extended to press traffic between the countries of the British Commonwealth and any other country.

### *Section 8—Terminal and transit charges*

(i) The terminal and transit charges for traffic to which the ceiling rates provided in Section 6 apply shall be uniform.

(ii) For the purposes of applying these charges, countries shall be classified in two categories, as follows:—

(a) Countries of extensive area, namely Canada, Australia, India, Union of South Africa, Pakistan and the Continental United States.

(b) All other countries.

(iii) For traffic to which the ceiling rates provided in Section 6 apply, the terminal and transit charges for an ordinary full rate word (before and after unification) shall be:—

(a) A terminal charge of 4 cents or  $2\frac{1}{2}$ d. for countries in category (a) and  $2\frac{1}{2}$  cents or  $1\frac{1}{2}$ d. for countries in category (b).

(b) A transit charge of  $3\frac{1}{3}$  cents or 2d. for countries in category (a) and  $1\frac{2}{3}$  cents or 1d. for countries in category (b).

(iv) Terminal and transit charges for other classifications of traffic shall be proportional to the charges collected.

(v) (a) No terminal or transit charge shall exceed the charges prescribed in paragraphs (iii) and (iv) above.

(b) Existing terminal and transit charges which are applicable to traffic at rates within the ceilings provided in Section 6 shall be maintained.

(c) In the event of a rate in excess of the ceilings provided in Section 6 being applied in both directions, under the provisions of Section 6 (v), then the terminal and transit charges may be increased by special arrangements. (See Note applicable to Sections 8, 9 and 10.)

(vi) Terminal and transit charges shall be regarded as payments for services rendered. The terminal charges are payable for traffic originating in or destined for a country. The transit charges are payable for traffic carried across the territory of a country for onward transmission beyond that country. All terminal and transit charges shall be included in the ceiling rate and shall not be additional thereto.

NOTE.—Provided the charges accruing to the other international carriers are not affected, the division of the charges between an international carrier and its corresponding domestic carrier shall be of no concern to the other international carriers.



(ii) Toute Partie au présent Accord pourra, sur préavis de quatre-vingt-dix jours aux autres Parties à l'Accord, porter à un niveau supérieur au maximum établi par la présente Section tout tarif égal ou inférieur au maximum.

REMARQUE: Le tarif de un penny par mot ordinaire actuellement appliqué dans le Commonwealth britannique pour les informations de presse pourra être étendu au trafic de presse entre les pays du Commonwealth britannique et tout autre pays.

#### *Section 8—Taxes terminales et de transit*

(i) Les taxes terminales et de transit afférentes au trafic auquel s'appliquent des tarifs maximums prévus à la Section 6 seront uniformes.

(ii) Pour l'application de ces taxes, les pays seront divisés en deux catégories, ainsi qu'il suit:

a) Les pays de grande superficie, c'est-à-dire le Canada, l'Australie, l'Inde, l'Union Sud-Africaine, le Pakistan, et les États-Unis continentaux.

b) Tous les autres pays.

(iii) Pour le trafic auquel s'appliquent les tarifs maximums prévus à la Section 6, les taxes terminales et de transit par mot ordinaire à plein tarif (avant et après l'unification) seront les suivantes:

a) Une taxe terminale de 4 cents ou 2 pence et demi pour les pays de la catégorie a) et 2 cents et demi ou 1 penny et demi pour les pays de la catégorie b).

b) Une taxe de transit de 3 cents et un tiers ou 2 pence pour les pays de la catégorie a) et 1 cent et deux tiers ou 1 penny pour les pays de la catégorie b).

(iv) Les taxes terminales et de transit afférentes aux autres catégories de trafic seront proportionnelles aux taxes perçues.

(v) a) Aucune taxe terminale ou de transit ne dépassera les taxes prévues aux alinéas (iii) et (iv) ci-dessus.

b) Les taxes terminales et de transit actuellement applicables au trafic à des taux inférieurs aux maximums prévus à la Section 6 seront maintenues.

c) Advenant le cas où un tarif supérieur aux maximums prévus à la Section 6 serait appliqué dans les deux sens aux termes des dispositions de la Section 6 (v), les taxes terminales et de transit pourront être majorées par voie d'arrangements spéciaux. (Voir la Note applicable aux Sections 8, 9 et 10.)

(vi) Les taxes terminales et de transit seront considérées comme des paiements pour services rendus. Les taxes terminales sont dues pour le trafic en provenance ou à destination d'un pays. Les taxes de transit sont dues pour le trafic acheminé à travers le territoire d'un pays en vue de sa transmission au delà de ce pays. Toutes les taxes terminales et de transit seront comprises dans le tarif maximum et ne s'y ajouteront pas.

NOTE: Sans préjudice des taxes revenant aux autres voies internationales, la répartition des taxes entre une voie internationale et la voie nationale correspondante ne concernera en rien les autres voies internationales.



*Section 9—Division of tolls*

(i) In the case of direct radiotelegraph circuits, the portion of the tolls remaining after deduction of terminal and transit charges shall be divided equally between the transmitting and receiving organisations. This provision does not apply when the collection rates are not equal in the two directions; in such cases there will be special arrangements between the countries concerned.

(ii) Changes in payments for services over indirect routes resulting from the introduction of revised rates shall be the subject of special arrangements.

(iii) The application of paragraphs (i) and (ii) of this Section to existing contracts and the specific arrangements to give effect to them shall be considered by the parties concerned.

*Section 10—Currency*

Since the gold franc system of telegraph charges and accounting may be unsatisfactory in certain circumstances, the fixing of tariffs and the settlement of accounts between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be governed by the following general principles:—

(i) The tariffs shall be drawn up in dollars and in sterling, and the tariffs so expressed shall be approximately equivalent at \$4.03 to £1.

(ii) In the event of an alteration in the average of the buying and selling rates for telegraphic transfer of dollars and sterling by more than 2 per cent from \$4.03 to £1, arrangements shall be made promptly, at the request of any country, for consultation on the adjustment of tariffs, which shall be drawn up in dollars and sterling and which shall be approximately equivalent at an agreed rate of exchange.

(iii) In any country other than the United States and the United Kingdom, the schedule of charges in local currency for messages shall at all times be the approximate equivalent of the tariffs drawn up in dollars and in sterling at the average of the buying and selling rates for telegraphic transfers of the currency in terms of dollars or sterling. Minor fluctuations in the exchange rates shall not of themselves require a modification of the schedule of charges in local currency. In fixing collection charges in its local currency, a country shall be entitled to vary the precise equivalent of the dollar-sterling tariff to the nearest convenient unit.

(iv) The balance due as between the parties concerned shall be calculated in accordance with the tariffs drawn up in dollars and sterling. However, in the event of different collection rates in the two directions, the amounts to be entered in the accounts shall be subject to special arrangements. Settlement shall be made in the currency of the country of the creditor party on the basis of \$4.03 to £1. In the case of a request for consultation in accordance with paragraph (ii) of this Section, obligations incurred prior to the date of such request shall be settled on the basis of \$4.03 to £1. The basis of settlement of balances arising in respect of the period between the date of such request and the date when new tariffs as provided in paragraph (ii) of this Section become effective shall be a matter for agreement between the parties concerned. On and after the date when new tariffs become effective settlement shall be made on the basis of the new agreed dollar-sterling rate of exchange.

### *Section 9—Répartition de la perception*

(i) Dans le cas des circuits radiotélégraphiques directs, le solde du montant perçu qui subsiste après déduction des taxes terminales et de transit sera réparti également entre les services de transmission et les services de réception. Cette disposition ne s'appliquera pas quand les taux à percevoir ne seront pas égaux dans les deux sens; il sera conclu dans ce cas des arrangements spéciaux entre les pays intéressés.

(ii) Les modifications accordées pour les services assurés par des voies indirectes, résultant de l'introduction de taux révisés, feront l'objet de conventions particulières.

(iii) L'application des dispositions des alinéas (i) et (ii) de la présente section aux contrats existants et les arrangements spéciaux à conclure pour leur donner effet seront examinés par les parties intéressées.

### *Section 10—Cours du change*

L'établissement des taxes télégraphiques et la comptabilité sur la base du franc-or pouvant dans certaines circonstances donner des résultats peu satisfaisants, la détermination des tarifs et le règlement des comptes entre les États-Unis et les pays du Commonwealth britannique seront régis par les principes généraux suivants:

(i) Les tarifs seront établis en dollars et en livres sterling, et les tarifs ainsi fixés seront à peu près équivalents au taux de \$4.03 pour 1 livre sterling.

(ii) Dans l'éventualité d'une variation du cours moyen d'achat et de vente pour le transfert télégraphique de dollars et de sterling dépassant 2 p. 100 par rapport à cette équivalence (\$4.03 pour 1 livre sterling) des dispositions seront prises à bref délai, à la demande de tout pays, en vue de procéder à des consultations au sujet de l'ajustement des tarifs; ceux-ci seront établis en dollars et en livres sterling et seront approximativement équivalents à un taux de change convenu.

(iii) Dans tout pays autre que les États-Unis et le Royaume-Uni, le barème des tarifs applicables aux dépêches, établi en monnaie locale, sera en tout temps l'équivalent approximatif du barème des tarifs en dollars et en sterling, en prenant pour base le cours moyen d'achat et de vente, converti en dollars ou en sterling, pratiqué pour les transferts télégraphiques de la monnaie en question. Les faibles fluctuations du cours du change ne nécessiteront pas une modification automatique des barèmes établis en monnaie locale. En fixant les tarifs à percevoir dans sa monnaie nationale, un pays aura le droit de faire varier l'équivalent précis du tarif établi en dollars et en livres pour l'amener au nombre entier convenable le plus rapproché.

(iv) La balance des comptes entre les parties intéressées sera calculée d'après les tarifs établis en dollars et en sterling. Toutefois, dans le cas où les taux perçus ne seraient pas équivalents dans les deux sens, les montants à inscrire dans la comptabilité feront l'objet de conventions particulières. Le règlement sera effectué dans la monnaie du pays créditeur sur la base de \$4.03 pour 1 livre sterling. Dans les cas où une demande de consultation aura été formulée, conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) de la présente Section, les engagements se rapportant à une date antérieure à celle de la demande seront réglés sur la base de \$4.03 pour 1 livre sterling. La base du règlement des



(v) In extending to other countries the new ceiling rates provided in Sections 6 and 7 the parties to this Agreement shall seek to achieve the establishment of a tariff drawn up on a dollar-sterling basis or, failing agreement on the part of the other country to adopt that basis, of tariffs giving effect as far as practicable to the principles underlying the dollar-sterling basis.

(vi) All references in this Article to dollars and cents, and to pounds, shillings and pence, are to United States and United Kingdom currencies respectively.

### *Note to Sections 8, 9 and 10*

Special arrangements as to matters covered by Sections 8, 9 and 10 of this Agreement, and differing from its provisions, may be concluded at any time between the United States and any country (or countries) of the British Commonwealth on the understanding that such country (or countries) will, before concluding any such special arrangement, consult, as necessary, as to its effect, with the other parties to the Agreement.

## ARTICLE III.—PRESS COMMUNICATIONS

### *Section 11—Private point-to-point channels for Press*

Private channels for point-to-point press traffic shall be provided where the available channels are sufficient. Charges may be based on time, words, characters, or cost, whichever may be agreed upon by the parties concerned.

NOTE:—The position of New Zealand under Section 11 is reserved.

### *Section 12—Reception of multiple address press radio-communications*

(i) The reception of press radio-communications addressed to multiple destinations and transmitted from the United States or the countries of the British Commonwealth shall be permitted within their respective territories in all cases where the recipients are authorised by the sender to receive such communications.

(ii) The Governments of the United States and of the United Kingdom and Canada will permit within their respective territories the private reception of such communications either through the recipients' own radio receiving installation or through other private installations. In the United Kingdom such permission may be conditional on the service not being offered to third parties except in the case of recognised news agencies.

(iii) The Governments of Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and the United Kingdom on behalf of her colonies will arrange for the reception of such communications through the respective telegraph administrations and will retain the power to exercise their discretion as to the granting of permission to private recipients for the reception of such communications through their own installations or through other private installations.

NOTE:—The position of Southern Rhodesia under Section 12 is reserved.



comptes se rapportant à la période comprise entre la date de cette demande et la date d'application des nouveaux tarifs visés à l'alinéa (ii) de la présente Section sera fixée par voie d'accord entre les parties intéressées. A compter du jour où les nouveaux tarifs seront appliqués, le règlement aura lieu sur la base du nouveau cours du change qui aura été adopté entre le dollar et la livre sterling.

(v) En étendant aux autres pays le nouveau tarif maximum prévu aux Sections 6 et 7, les Parties au présent Accord s'efforceront d'établir un tarif fixé sur une base dollar-livre sterling ou, à défaut d'accord de l'autre pays, pour adopter cette base, des tarifs permettant d'appliquer autant que possible les principes régissant l'établissement de la base dollar-sterling.

(vi) Chaque fois que dollars et cents et livres, shillings et pence sont mentionnés au présent Article, il s'agit des devises qui ont cours respectivement aux États-Unis et au Royaume-Uni.

#### *Note concernant les Sections 8, 9 et 10*

Des conventions particulières sur les questions visées aux Sections 8, 9 et 10 du présent Accord, et différant de ses dispositions, pourront être conclues en tout temps entre les États-Unis et un ou plusieurs pays du Commonwealth britannique, à condition que ledit ou lesdits pays consultent au préalable les autres Parties à l'Accord, s'il en est besoin, quant aux effets desdites conventions particulières.

### ARTICLE III—COMMUNICATIONS DE PRESSE

#### *Section 11—Voies privées de poste à poste destinées à la presse*

Là où les voies disponibles seront en nombre suffisant, des voies privées de poste à poste seront réservées à la presse. Les taux pourront être établis selon l'heure, le nombre de mots, le genre de caractères ou le coût du message, suivant les accords que pourront conclure les Parties intéressées.

NOTE: La Nouvelle-Zélande réserve sa position en ce qui concerne la Section 11.

#### *Section 12—Réception des radiocommunications de presse envoyées à des adresses multiples*

(i) La réception des radiocommunications à destination multiple et en provenance des États-Unis ou des pays du Commonwealth britannique sera autorisée, dans les limites de leurs territoires respectifs, dans tous les cas où les destinataires seront autorisés par l'expéditeur à recevoir lesdites communications.

(ii) Les Gouvernements des États-Unis, ainsi que du Royaume-Uni et du Canada, autoriseront, dans les limites de leurs territoires respectifs, la réception privée de ces communications, soit par les installations radioréceptrices du destinataire soit par d'autres installations privées. Au Royaume-Uni, cette autorisation pourra être accordée à condition que le service ne soit pas offert à des tiers, sauf s'il s'agit d'agences de presse reconnues.

## ARTICLE IV—CABLES

*Section 13—Cables*

(i) In order to secure the optimum development of telecommunication services, and in view of the important strategic rôle which cables as well as radio play in a co-ordinated telecommunication system, research and development work in both cable and radio communication shall be fostered and promoted. The use of improvements such as submarine repeaters and multi-channel operation shall wherever possible be encouraged.

(ii) Inasmuch as the trans-Atlantic cables form an integral part of a world telecommunication system, uniform procedures and techniques shall be adopted in their operation. The present arrangements for mutual consultation and cooperative action with respect to the trans-Atlantic cables shall be continued.

## ARTICLE V—GENERAL PROVISIONS

*Section 14—Consultation*

(i) The parties to this Agreement shall consult on all matters coming within its purview.

(ii) Any party to this Agreement shall, at the earliest practicable stage, notify the other parties to this Agreement regarding any intended change in a United States-Commonwealth rate.

(iii) It is recognised that because of the conditions which obtain in the United States as to rate matters, the United States may be obliged, in exceptional circumstances, to take action in any matter involving United States Commonwealth collection rates prior to notification (except as provided in Sections 6 and 7) to the other parties to the Agreement, who will, as necessary, consult among themselves about the resulting position.

*Section 15—Acceptance*

(i) This Agreement shall be open to acceptance by the Governments whose delegations signed the Final Act authenticating the text thereof on 12th August, 1949.

(ii) Acceptance shall be effected by deposit of an instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(iii) By their acceptance of this Agreement, all Governments will accept it both on their own behalf and in respect of all the territories and possessions for the international relations of which they are responsible, subject to any necessary reservations.

*Section 16—Entry into force*

This Agreement shall come into force as between the parties thereto upon the receipt by the United Kingdom Government of the respective notifications of their approval. The United Kingdom Government shall on receipt of such notifications inform all the other Governments concerned.



(iii) Les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan, et du Royaume-Uni au nom de ses colonies assureront la réception de ces communications par leurs administrations respectives des télégraphes, et se réserveront le pouvoir discrétionnaire d'accorder à des particuliers l'autorisation de recevoir ces communications par leurs propres installations ou par d'autres installations privées.

NOTE: La Rhodésie du Sud réserve sa position en ce qui concerne la Section 12.

#### ARTICLE IV—CÂBLES

##### *Section 13—Câbles*

(i) Afin d'assurer le meilleur développement possible des services de télécommunications et en raison de l'importance stratégique du rôle que jouent les câbles et la radio dans tout système coordonné de télécommunications, les travaux de recherches et de développement seront favorisés et encouragés dans le domaine des communications aussi bien par câbles que par radio. L'utilisation de perfectionnements tels que les relais sous-marins et la transmission à plusieurs voies sera encouragée chaque fois qu'il sera possible.

(ii) Étant donné que les câbles transatlantiques font partie intégrante d'un système mondial de télécommunications, des méthodes et des techniques uniformes seront adoptées pour leur exploitation. Les arrangements actuels relatifs aux consultations réciproques et à une action coordonnée en ce qui concerne les câbles transatlantiques seront maintenus.

#### ARTICLE V—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Section 14—Consultation*

(i) Les Parties au présent Accord se concerteront sur toutes les questions entrant dans le cadre de l'Accord.

(ii) Toute Partie au présent Accord devra, dans le plus bref délai possible, informer les autres Parties de tout changement qu'elle se proposerait d'apporter au tarif États-Unis-Commonwealth.

(iii) Il est reconnu qu'en raison des conditions qui prévalent aux États-Unis en ce qui concerne les taux, les États-Unis pourront être forcés, dans les circonstances exceptionnelles, de prendre des mesures à l'égard de l'application des tarifs afférents aux communications États-Unis-Commonwealth avant d'en informer (sous réserve des dispositions des Sections 6 et 7) les autres parties à l'Accord, lesquelles, au besoin, se consulteront sur la situation qui résultera de ces mesures.

##### *Section 15—Acceptations*

(i) Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation des Gouvernements dont les délégations ont signé le 12 août 1949 l'Acte final établissant l'authenticité du texte dudit Accord.

(ii) L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.



*Section 17—Abrogation of the Telecommunications Agreement of 1945*

Upon the coming into force of this Agreement, the Telecommunications Agreement between the Government of the United States of America and British Commonwealth Governments signed in Bermuda on 4th December, 1945, shall be abrogated.

(iii) Par leur acceptation du présent Accord, tous les Gouvernements l'accepteront tant en leur propre nom qu'au nom de tous les territoires et dépendances dont ils sont responsables des relations internationales, sous toutes réserves nécessaires.

*Section 16—Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni recevra les notifications respectives de leur approbation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, en recevant ces notifications, en informera tous les autres Gouvernements intéressés.

*Section 17—Abrogation de l'Accord de 1945 sur les télécommunications*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord sur les télécommunications intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et certains Gouvernements du Commonwealth britannique, et signé aux Bermudes le 4 décembre 1945, sera abrogé.









500  
CANADA . *External Affairs, Dept.*

TREATY SERIES, 1950

No. 3

# TREATY

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

CONCERNING

THE DIVERSION OF THE NIAGARA RIVER

Signed at Washington, February 27, 1950

Came into force on October 10, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 3

# TRAITÉ

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT

LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA

Signé à Washington le 27 février 1950

En vigueur le 10 octobre 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

Price: 15 cents

Price: 15 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950  
No. 3

TREATY

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

CONCERNING

THE DIVERSION OF THE NIAGARA RIVER

Signed at Washington, February 27, 1950

Came into force on October 10, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 3

TRAITÉ

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT

LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA

Signé à Washington le 27 février 1950

En vigueur le 10 octobre 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

**SUMMARY**

	PAGE
I. Text of the Agreement.....	4
II. Agreement between Canada and Ontario.....	10
III. Protocol of exchange of instruments of ratification between Canada and the United States of America.	14



## SOMMAIRE

	PAGE
I. Texte de l'accord.....	5
II. Accord entre le Canada et l'Ontario.....	11
III. Protocole d'échange des instruments de ratification entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.....	15



CANADA

TREATY SERIES, 1950  
No. 3

TREATY

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

CONCERNING

THE DIVERSION OF THE NIAGARA RIVER

Signed at Washington, February 27, 1950

Came into force on October 10, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 3

TRAITÉ

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT

LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA

Signé à Washington le 27 février 1950

En vigueur le 10 octobre 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1951



## SUMMARY

	PAGE
I. Text of the Agreement.....	4
II. Agreement between Canada and Ontario.....	10
III. Protocol of exchange of instruments of ratification between Canada and the United States of America.	14

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Texte de l'accord.....	5
II. Accord entre le Canada et l'Ontario.....	11
III. Protocole d'échange des instruments de ratification entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.....	15

## **TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DIVERSION OF THE NIAGARA RIVER**

Canada and the United States of America, recognizing their primary obligation to preserve and enhance the scenic beauty of the Niagara Falls and River and, consistent with that obligation, their common interest in providing for the most beneficial use of the waters of that River,

Considering that the quantity of water which may be diverted from the Niagara River for power purposes is at present fixed by Article V of the treaty with respect to the boundary waters between Canada and the United States of America, signed at Washington January 11, 1909, between Great Britain and the United States of America, and by notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America in 1940, 1941, and 1948, authorizing for emergency purposes temporary additional diversions,

Recognizing that the supply of low-cost power in northeastern United States and southeastern Canada is now insufficient to meet existing and potential requirements and considering that the water resources of the Niagara River may be more fully and efficiently used than is now permitted by international agreement,

Desiring to avoid a continuing waste of a great natural resource and to make it possible for Canada and the United States of America to develop, for the benefit of their respective peoples, equal shares of the waters of the Niagara River available for power purposes, and,

Realizing that any redevelopment of the Niagara River for power in Canada and the United States of America is not advisable until the total diversion of water which may be made available for power purposes is authorized permanently and any restrictions on the use thereof are agreed upon,

Have resolved to conclude a treaty in furtherance of these ends and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

Canada:

H. H. Wrong, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to the United States of America, and

The United States of America:

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America,

Who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

### **ARTICLE I**

This Treaty shall terminate the third, fourth, and fifth paragraphs of Article V of the treaty between Great Britain and the United States of America relating to boundary waters and questions arising between Canada and the United States of America dated January 11, 1909, and the provisions embodied in the notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America at Washington on May 20, 1941, October 27, 1941, November 27, 1941, and December 23, 1948 regarding temporary diversions of water of the Niagara River for power purposes.



## TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA

Le Canada et les États-Unis d'Amérique, reconnaissant l'obligation primordiale qui leur incombe de préserver et de rehausser la beauté panoramique des chutes et de la rivière Niagara, et d'autre part l'intérêt commun qu'ils ont, tout en respectant cette obligation, à assurer l'utilisation la plus avantageuse des eaux de cette rivière.

Considérant que la quantité d'eau qui peut être détournée du Niagara pour la production d'énergie électrique est actuellement fixée par l'article V du Traité concernant les eaux limitrophes du Canada et des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 11 janvier 1909 par la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, et par des notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en 1940, 1941 et 1948 autorisant à titre de mesures d'urgence des dérivations temporaires additionnelles.

Reconnaissant que l'énergie à bon marché qui est disponible dans le nord-est des États-Unis et le sud-est du Canada ne suffit pas actuellement aux besoins actuels et éventuels de ces régions, et considérant que les eaux du Niagara peuvent être utilisées en plus grande quantité et avec plus d'efficacité que ne le permet l'accord international actuel,

Désireux de mettre fin au gaspillage de cette grande richesse naturelle et de permettre au Canada et aux États-Unis d'exploiter à parts égales, pour le bénéfice de leurs populations respectives, les eaux du Niagara qui sont disponibles pour la production d'énergie, et,

Se rendant compte qu'il ne serait pas sage de réorganiser les aménagements hydro-électriques du Niagara, au Canada et aux États-Unis d'Amérique, tant que le volume total pouvant être détourné pour servir à la production hydro-électrique n'aura pas été autorisé d'une façon définitive et que toutes les restrictions sur l'utilisation de ces eaux n'auront pas fait l'objet d'un accord,

Ont résolu de conclure un traité à ces fins et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Canada:

H. H. Wrong, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Canada aux États-Unis d'Amérique, et,

Les États-Unis d'Amérique:

Dean Acheson, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

Lesquels, après s'être communiqué mutuellement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE I<sup>er</sup>

Le présent traité abroge les troisième, quatrième et cinquième paragraphes de l'article V du traité, en date du 11 janvier 1909 entre la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, relatifs aux eaux limitrophes et aux questions de frontières se posant entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ainsi que les dispositions incorporées dans les notes échangées à Washington entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 20 mai 1941, le 27 octobre 1941, le 27 novembre 1941 et le 23 décembre 1948 au sujet de dérivations temporaires des eaux du Niagara pour fins de production d'énergie électrique.

## ARTICLE II

Canada and the United States of America agree to complete in accordance with the objectives envisaged in the final report submitted to Canada and the United States of America on December 11, 1929, by the Special International Niagara Board, the remedial works which are necessary to enhance the beauty of the Falls by distributing the waters so as to produce an unbroken crestline on the Falls. Canada and the United States of America shall request the International Joint Commission to make recommendations as to the nature and design of such remedial works and the allocation of the task of construction as between Canada and the United States of America. Upon approval by Canada and the United States of America of such recommendations the construction shall be undertaken pursuant thereto under the supervision of the International Joint Commission and shall be completed within four years after the date upon which Canada and the United States of America shall have approved the said recommendations. The total cost of the works shall be divided equally between Canada and the United States of America.

## ARTICLE III

The amount of water which shall be available for the purposes included in Articles IV and V of this Treaty shall be the total outflow from Lake Erie to the Welland Canal and the Niagara River (including the Black Rock Canal) less the amount of water used and necessary for domestic and sanitary purposes and for the service of canals for the purposes of navigation. Waters which are being diverted into the natural drainage of the Great Lakes System through the existing Long Lac-Ogoki works shall continue to be governed by the notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America at Washington on October 14 and 31 and November 7, 1940, and shall not be included in the waters allocated under the provisions of this Treaty.

## ARTICLE IV

In order to reserve sufficient amounts of water in the Niagara River for scenic purposes, no diversions of the water specified in Article III of this Treaty shall be made for power purposes which will reduce the flow over Niagara Falls to less than one hundred thousand cubic feet per second each day between the hours of eight a.m., E.S.T., and ten p.m., E.S.T., during the period of each year beginning April 1 and ending September 15, both dates inclusive, or to less than one hundred thousand cubic feet per second each day between the hours of eight a.m., E.S.T., and eight p.m., E.S.T., during the period of each year beginning September 16 and ending October 31, both dates inclusive, or to less than fifty thousand cubic feet per second at any other time; the minimum rate of fifty thousand cubic feet per second to be increased when additional water is required for flushing ice above the Falls or through the rapids below the Falls. No diversion of the amounts of water, specified in this Article to flow over the Falls, shall be made for power purposes between the Falls and Lake Ontario.



## ARTICLE II

Le Canada et les États-Unis d'Amérique conviennent de compléter, en conformité des objectifs envisagés dans le rapport final présenté au Canada et aux États-Unis d'Amérique le 11 décembre 1929 par la Commission spéciale internationale du Niagara, les ouvrages de protection qui sont nécessaires pour embellir les chutes en distribuant les eaux de façon à faire tomber de la crête de la cataracte une nappe d'eau ininterrompue. Le Canada et les États-Unis d'Amérique prieront la Commission internationale des eaux limitrophes de formuler des recommandations quant à la nature et à la forme exacte de ces ouvrages de protection et à la répartition des travaux de construction entre le Canada et les États-Unis d'Amérique. Lorsque le Canada et les États-Unis d'Amérique auront approuvé ces recommandations, les travaux de construction seront entrepris conformément auxdites recommandations, sous la surveillance de la Commission internationale des eaux limitrophes, et devront être terminés au plus tard quatre ans après la date à laquelle le Canada et les États-Unis d'Amérique auront approuvé lesdites recommandations. Le prix total des travaux sera divisé également entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE III

Le volume d'eau qui sera disponible pour les fins mentionnées aux articles IV et V du présent Traité sera constitué du débit total du lac Érié jusqu'au canal Welland et à la rivière Niagara (y compris le canal Black Rock), moins la quantité d'eau utilisée et nécessaire pour des fins domestiques et sanitaires et pour le service des canaux de navigation. Les eaux qui sont détournées dans le bassin naturel du système des Grands Lacs par les aménagements existants de Long-Lac-Ogoki continueront d'être régies par les notes échangées à Washington les 14 et 31 octobre et le 7 novembre 1940 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et ne seront pas comprises dans les eaux attribuées en vertu des dispositions du présent Traité.

## ARTICLE IV

Afin de garder dans la rivière Niagara des quantités d'eau suffisantes pour la préservation du paysage, les dérivations mentionnées à l'article III du présent Traité pour fins de production hydro-électrique ne devront pas réduire le débit des chutes Niagara à moins de cent mille pieds cubes par seconde durant le jour, entre 8 heures du matin (heure normale de l'Est) et 10 heures du soir (heure normale de l'Est), pendant la période de chaque année commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 15 septembre, inclusivement, ou à moins de cent mille pieds cubes par seconde chaque jour entre 8 heures du matin et 8 heures du soir (heure normale de l'Est), pendant la période de chaque année commençant le 16 septembre et se terminant le 31 octobre, inclusivement, ou à moins de cinquante mille pieds cubes par seconde en tout autre temps; la quantité minimum de cinquante mille pieds cubes par seconde sera augmentée lorsqu'une quantité d'eau additionnelle sera nécessaire pour chasser la glace au-dessus des chutes ou dans les rapides du pied des chutes. Il ne sera fait aucune dérivation des quantités d'eau destinées, aux termes du présent article, à se déverser par les chutes pour servir à la production d'énergie hydro-électrique entre les chutes et le lac Ontario.



## ARTICLE V

All water specified in Article III of this Treaty in excess of water reserved for scenic purposes in Article IV may be diverted for power purposes.

## ARTICLE VI

The waters made available for power purposes by the provisions of this Treaty shall be divided equally between Canada and the United States of America.

## ARTICLE VII

Canada and the United States of America shall each designate a representative who, acting jointly, shall ascertain and determine the amounts of water available for the purposes of this Treaty, and shall record the same, and shall also record the amounts of water used for power diversions.

## ARTICLE VIII

Until such time as there are facilities in the territory of one party to use its full share of the diversions of water for power purposes agreed upon in this Treaty, the other party may use the portion of that share for the use of which facilities are not available.

## ARTICLE IX

Neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Treaty.

## ARTICLE X

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification thereof exchanged at Ottawa. The Treaty shall come into force upon the date of the exchange of ratifications and continue in force for a period of fifty years and thereafter until one year from the day on which either party shall give notice to the other party of its intention of terminating the Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done in duplicate at Washington this twenty-seventh day of February, 1950.

*For Canada:*

H. H. WRONG

*For the United States of America:*

DEAN ACHESON

## ARTICLE V

Toute l'eau mentionnée à l'article III du présent Traité, en excédent du volume réservé pour les besoins du paysage à l'article IV, peut être détournée pour fins de production d'énergie hydro-électrique.

## ARTICLE VI

Les eaux rendues disponibles pour la production d'énergie hydro-électrique par les dispositions du présent Traité seront partagées également entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE VII

Le Canada et les États-Unis d'Amérique désigneront chacun un représentant qui, de concert avec le représentant de l'autre partie, jugera et déterminera les quantités d'eau disponibles aux fins du présent Traité, prendra note desdites quantités, et notera aussi les quantités d'eau détournées pour la production d'énergie hydro-électrique.

## ARTICLE VIII

Tant qu'il n'existera pas d'aménagements, sur le territoire de l'une des deux parties, lui permettant d'utiliser toute sa part des eaux détournées pour fins de production d'énergie hydro-électrique aux termes du présent Traité, l'autre partie pourra utiliser la fraction de cette part pour l'utilisation de laquelle il n'existe pas d'aménagements.

## ARTICLE IX

Ni l'une ni l'autre partie ne sera responsable des torts ou dommages physiques causés aux personnes ou aux biens situés dans le territoire de l'autre partie, et qui pourraient être causés par tout acte autorisé ou prévu par le présent Traité.

## ARTICLE X

Le présent Traité sera ratifié et ses instruments de ratification échangés à Ottawa. Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une période de cinquante ans et, par la suite, pendant un an à compter du jour où l'une des deux parties aura notifié à l'autre l'intention d'abroger le Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Traité .

Fait en double exemplaire, à Washington, ce 27<sup>e</sup> jour de février 1950.

*Pour le Canada:*

H. H. WRONG

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

DEAN ACHESON

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ONTARIO**

AGREEMENT made this twenty-seventh day of March, 1950

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA, HEREIN REPRESENTED  
BY THE RIGHT HONOURABLE LOUIS S. ST-LAURENT

*of the First Part*

AND

THE GOVERNMENT OF ONTARIO, HEREIN REPRESENTED BY THE HONOURABLE LESLIE M. FROST

*of the Second Part*

WHEREAS a treaty hereinafter referred to as the Niagara Diversion Treaty has now been signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America to supplement the Boundary Waters Treaty of 1909 and amend Article V of that Treaty with respect to the diversion of water from the Niagara River and the division of diverted water between the United States of America and Canada; and

WHEREAS it is desirable that an Agreement be made between Canada and Ontario in respect of the utilization of the flow of the waters of the Niagara River to be in accordance with the Niagara Diversion Treaty:

NOW THEREFORE This Agreement Witnesseth:

**ARTICLE I**

This Agreement is conditional upon the ratification of the Niagara Diversion Treaty by Canada and the United States of America.

**ARTICLE II**

Ontario undertakes to construct the Canadian portion of such remedial works in the Niagara River as may be agreed upon by Canada and the United States of America pursuant to Article II of the Niagara Diversion treaty and to pay the Canadian share of the cost of the remedial works constructed pursuant to that Article. Canada undertakes to consult Ontario before giving approval to such recommendations as the International Joint Commission may make as to the nature and design of such remedial works.

**ARTICLE III**

Canada, without delay, will authorize and make available to Ontario such diversions of the water specified in Article III of the Niagara Diversion Treaty, for power purposes, as Canada is from time to time enabled to authorize under the terms of said Treaty.



## ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ONTARIO

ACCORD conclu ce vingt-septième jour de mars 1950

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, REPRÉSENTÉ PAR  
LE TRÈS HONORABLE LOUIS-S. ST-LAURENT,

*d'une part,*

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO, REPRÉSENTÉ PAR  
L'HONORABLE LESLIE M. FROST,

*d'autre part.*

ATTENDU qu'un traité, dénommé ci-après Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara, a été conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de compléter le Traité des eaux limitrophes de 1909 et de modifier l'article V de ce Traité en ce qui concerne la dérivation des eaux du Niagara et la répartition de l'eau détournée entre les États-Unis d'Amérique et le Canada;

ET ATTENDU qu'il y a intérêt à ce qu'un Accord soit conclu entre le Canada et l'Ontario au sujet de l'utilisation du débit du Niagara en conformité du Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara;

A CES CAUSES, le présent Accord est intervenu

### ARTICLE I<sup>er</sup>

Le présent Accord est subordonné à la ratification, par le Canada et les États-Unis d'Amérique, du Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara.

### ARTICLE II

L'Ontario s'engage à ériger la partie canadienne des ouvrages de protection, dans le Niagara, dont pourront convenir d'un commun accord le Canada et les États-Unis d'Amérique en conformité de l'article II du Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara, et à payer la part canadienne du coût des ouvrages de protection qui seront érigés en conformité de cet article. Le Canada s'engage à consulter l'Ontario avant de donner son approbation aux recommandations que pourra formuler la Commission conjointe internationale sur la nature et la forme desdits ouvrages de protection.

### ARTICLE III

Le Canada, sans délai, et à mesure qu'il sera habilité à donner son autorisation en vertu dudit Traité, autorisera et mettra à la disposition de l'Ontario, pour fins de production hydro-électrique, la quantité d'eau détournée que spécifie l'article III du Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara.

## ARTICLE IV

Ontario undertakes to make provision for the disposition of claims and for the satisfaction of any valid claims arising out of the damage or injury to persons or property occurring in Canadian territory in connection with the construction and operation of any of the works authorized or provided for by this Agreement.

## ARTICLE V

This Agreement is made subject to its approval by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Ontario. If, however, the Niagara Diversion Treaty has not come into force within two years from the date of this Agreement, either party hereto may by written notice to the other, forthwith cancel this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Right Honourable LOUIS S. ST-LAURENT has hereunto set his hand on behalf of Canada and the Honourable LESLIE M. FROST has hereunto set his hand on behalf of Ontario; both upon the twenty-seventh day of March, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and fifty.

LOUIS S. ST-LAURENT

LESLIE M. FROST.

## ARTICLE IV

L'Ontario s'engage à prendre des mesures pour instruire les réclamations et faire droit à toute réclamation valide résultant de blessures aux personnes ou de dommages à la propriété subis en territoire canadien par rapport à la construction et à l'utilisation des ouvrages autorisés ou prévus par le présent Accord.

## ARTICLE V

Le présent Accord est conclu sous réserve de l'approbation du Parlement du Canada et de la Législature de l'Ontario. Si, toutefois, le Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara n'est pas entré en vigueur dans les deux ans de la date du présent Accord, chacune des deux parties pourra par notification écrite à l'autre partie, annuler aussitôt le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, le très honorable LOUIS-S. ST-LAURENT a apposé sa signature à ces présentes au nom du Canada et l'honorable LESLIE M. FROST a apposé sa signature à ces présentes au nom de l'Ontario, l'un et l'autre ce vingt-septième jour de mars de l'an de grâce mil neuf cent cinquante.

LOUIS-S. ST-LAURENT

LESLIE M. FROST



## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

## CANADA

## PROTOCOL OF EXCHANGE

The undersigned, having met together for the purpose of exchanging the Instruments of Ratification of the Niagara Diversion Treaty between Canada and the United States of America, concerning uses of the waters of the Niagara River, signed at Washington on February 27, 1950 and the respective Instruments of Ratification of the aforesaid Treaty having been carefully compared, it is observed that the United States Instrument of Ratification contains the following reservation:

“The United States on its part expressly reserves the right to provide by Act of Congress for re-development, for the public use and benefit, of the United States’ share of the waters of the Niagara River made available by the provisions of the Treaty, and no project for re-development of the United States’ share of such waters shall be undertaken until it be specifically authorized by Act of Congress.”

Canada accepts the above-mentioned reservation because its provisions relate only to the internal application of the treaty within the United States and do not affect Canada’s rights or obligations under the Treaty.

Therefore, the Instruments of Ratification found to be conformable in all other respects, the said Exchange took place this day in the usual form.

IN WITNESS WHEREOF they have signed the present Protocol of Exchange and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, this 10th day of October, 1950.

*For Canada*

(Seal)

LOUIS ST-LAURENT

*For the United States of America*

(Seal)

STANLEY WOODWARD

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

## CANADA

**PROTOCOLE D'ÉCHANGE**

Les soussignés, s'étant réunis en vue d'échanger les instruments de ratification du Traité sur la dérivation des eaux du Niagara entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des eaux de la rivière Niagara, signé à Washington le 27 février 1950, et ayant collationné avec soin lesdits instruments, relèvent, dans l'instrument de ratification des États-Unis, la réserve suivante:

"Les États-Unis, de leur côté, se réservent expressément le droit de pourvoir par une loi du Congrès au réaménagement, pour l'utilité et le bénéfice du public, de la partie des eaux de la rivière Niagara dont les États-Unis disposent en vertu du Traité, aucun programme de réaménagement desdites eaux ne devant être entrepris que lorsqu'il aura été formellement autorisé par une loi du Congrès."

Le Canada accepte la réserve précitée parce que ses termes visent uniquement l'application du Traité à l'intérieur des États-Unis et ne modifient pas les droits ou obligations imputés au Canada par le Traité.

En conséquence, les instruments de ratification ayant été jugés conformes sous tous autres rapports, ledit échange a eu lieu ce jour dans les formes d'usage.

EN FOI DE QUOI, ils ont signé le présent Protocole d'échange et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le dixième jour d'octobre 1950.

*Pour le Canada:*

(Sceau)

LOUIS ST-LAURENT

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

(Sceau)

STANLEY WOODWARD





500  
CANADA, *External Affairs Dept*

TREATY SERIES, 1950  
No. 4

EXCHANGE OF NOTES  
(March 4 and 13, 1950)  
BETWEEN  
CANADA AND NORWAY

CONSTITUTING  
AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS  
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF  
THE TWO COUNTRIES

Effective April 1, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 4

ÉCHANGE DE NOTES  
(4 et 13 mars 1950)  
ENTRE  
LE CANADA ET LA NORVÈGE

CONSTITUANT  
UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR  
LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS  
POUR L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951



Price, 10 cents

Prix: 10 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 4

EXCHANGE OF NOTES

(March 4 and 13, 1950)

BETWEEN

CANADA AND NORWAY

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS  
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF  
THE TWO COUNTRIES

Effective April 1, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 4

ÉCHANGE DE NOTES

(4 et 13 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA NORVÈGE

CONSTITUANT

UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR  
LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS  
POUR L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951



## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 4, 1950, from the Secretary of State for External Affairs to the Minister of Norway in Canada.....	4
II. Note, dated March 13, 1950, from the Minister of Norway in Canada to the Secretary of State for External Affairs.....	6

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre de Norvège au Canada (4 mars 1950) . . . . .	5
II. Note du Ministre de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures (13 mars 1950) . . . . .	7

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 4 AND 13, 1950) BETWEEN CANADA  
AND NORWAY CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING VISA  
REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE  
TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Minister of Norway in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, March 4, 1950.

No. 14

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms:

- (1) Norwegian subjects, who are bona fide non-immigrants (visitors, not seeking employment nor permanent residence) coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Norway visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may visit Norway without previously obtaining a Norwegian visa.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Norwegian subjects and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Norway, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Norway is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of Norway shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on April 1, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,  
*Secretary of State  
for External Affairs.*



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (4 et 13 mars 1950) ENTRE LE CANADA ET LA  
NORVÈGE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À  
REmplir PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX  
PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Ministre de Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 mars 1950

N° 14

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas d'entrée et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout sujet norvégien qui est voyageur non immigrant de bonne foi (c'est-à-dire un visiteur ne cherchant ni à trouver de l'emploi ni à s'établir en permanence) se rendant au Canada et titulaire d'un passeport national valable, recevra à titre gracieux des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada en Norvège, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen canadien, qui est voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, peut séjourner en Norvège sans s'être procuré au préalable un visa norvégien.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les sujets norvégiens ni les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Norvège, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour, l'établissement ainsi que l'emploi ou la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant se conformer à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

2. Si le Gouvernement norvégien souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement norvégien constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,*  
L. B. PEARSON.

II

*The Minister of Norway in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

OTTAWA, March 13th, 1950.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note (No. 14) of March 4th, 1950, on the subject of the modification of visa requirements, in which you inform me that the Canadian Government are prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement in the following terms:

*(See Note No. 1)*

“(1) Norwegian subjects . . . to enter or land.”

On this occasion I have the honour to inform you that the Norwegian Government accept the foregoing provisions and agree to your suggestion that your above-mentioned Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect on April 1st, 1950.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DANIEL STEEN.

## II

*Le Ministre de Norvège au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

OTTAWA, le 13 mars 1950

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 14, en date du 4 mars 1950, sur la modification des conditions d'entrée, par laquelle votre Excellence me fait connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord conçu dans les termes suivants:

*(Voir Note n° 1)*

“(1) Tout sujet norvégien . . . d'entrer ou de débarquer.”

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre note ci-haut mentionnée et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DANIEL STEEN.





Canada, External Affairs, 24/1/50

CA1EA10  
-50705

(CANADA)

TREATY SERIES, 1950  
No. 5

## CONVENTION

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE EXTENSION OF PORT PRIVILEGES TO  
HALIBUT FISHING VESSELS ON THE PACIFIC COASTS  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Signed at Ottawa, March 24, 1950

Entered into force July 13, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS, 1950  
N° 5

## CONVENTION

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT L'OCTROI DES PRIVILÈGES  
D'ESCALE AUX NAVIRES DE PÊCHE AU FLÉTAN  
DANS LES PORTS DES CÔTES DU PACIFIQUE -  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA

Signée à Ottawa le 24 mars 1950

Entrée en vigueur le 13 juillet 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

Prix: 10 cents







CANADA

TREATY SERIES, 1950  
No. 5

CONVENTION

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE EXTENSION OF PORT PRIVILEGES TO  
HALIBUT FISHING VESSELS ON THE PACIFIC COASTS  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Signed at Ottawa, March 24, 1950

Entered into force July 13, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 5

CONVENTION

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT L'OCTROI DES PRIVILÈGES  
D'ESCALE AUX NAVIRES DE PÊCHE AU FLÉTAN  
DANS LES PORTS DES CÔTES DU PACIFIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA

Signée à Ottawa le 24 mars 1950

Entrée en vigueur le 13 juillet 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.R.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

# CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXTENSION OF PORT PRIVILEGES TO HALIBUT FISHING VESSELS ON THE PACIFIC COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

---

## PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the United States of America, desiring to further the well-being of their fishermen engaged in the halibut fishery of the North Pacific Ocean by extending to the halibut fishing vessels of each other certain privileges in ports of the Pacific Coasts of the United States of America and Canada, respectively, have resolved for that purpose to conclude a Convention, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

The Honourable ROBERT WELLINGTON MAYHEW  
for Canada, and

The Honourable LAURENCE A. STEINHARDT  
for the United States of America.

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

## ARTICLE I

Fishing vessels of the United States of America engaged in the North Pacific halibut fishery only shall, subject to compliance with applicable customs, navigation, and fisheries laws of Canada, have the privileges in the ports of entry of Canada

(1) to land their catches of halibut and sable-fish without the payment of duties and

- (a) sell them locally on payment of the applicable customs duty;
- (b) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of the United States of America; or
- (c) sell them in bond for export, and

(2) to obtain supplies, repairs, and equipment.

## ARTICLE II

Fishing vessels of Canada engaged in the North Pacific halibut fishery only shall, subject to compliance with applicable customs and navigation laws of the United States of America, have the privileges in the ports of entry of the United States of America.

(Traduction)

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT L'OCTROI DES PRIVILÈGES D'ESCALE AUX  
NAVIRES DE PÊCHE AU FLÉTAN DANS LES PORTS DES CÔTES  
DU PACIFIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA**

---

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'améliorer le bien-être de ceux de leurs pêcheurs qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord de l'océan Pacifique en accordant aux navires de pêche au flétan de chaque pays certains privilèges dans les ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique et du Canada, respectivement, ont résolu, dans ce but, de conclure une Convention et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires:

L'honorable ROBERT WELLINGTON MAYHEW,  
pour le Canada, et

L'honorable LAURENCE A. STEINHARDT,  
pour les États-Unis d'Amérique,

Qui, ayant échangé entre eux leurs pleins pouvoirs, jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Les navires de pêche des États-Unis d'Amérique qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord du Pacifique seulement auront dans les ports d'entrée du Canada, à la condition de se conformer aux lois du Canada concernant la douane, la navigation et les pêcheries, le privilège

(1) de décharger leurs prises de flétan et de morue charbonnière sans paiement de droits et

- a) de les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur;
- b) de les transborder en transit sous la surveillance des douaniers dans tout port des États-Unis d'Amérique; ou
- c) de les vendre en transit en vue de l'exportation, et

(2) d'obtenir des fournitures, des radoubs et du matériel.

**ARTICLE II**

Les navires de pêche du Canada qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord du Pacifique seulement auront dans les ports d'entrée des États-Unis, à condition de se conformer aux lois des États-Unis concernant les douanes et la navigation, le privilège



(1) to land their catches of halibut and sable-fish without the payment of duties and

(a) sell them locally on payment of the applicable customs duty;

(b) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of Canada; or

(c) sell them in bond for exports; and

(2) to obtain supplies, repairs, and equipment.

### ARTICLE III

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

### ARTICLE IV

This Convention shall come into effect immediately upon the exchange of ratifications. It shall continue in effect for a period of one year from that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting Governments at the end of the one year period or at any time thereafter provided that at least twelve months prior notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Ottawa, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic, this 24th day of March, 1950.

*For Canada:*

R. W. MAYHEW

*For the United States of America:*

LAURENCE A. STEINHARDT

- (1) de décharger leurs prises de flétan et de morue charbonnière sans paiement de droits et
- a) de les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur;
  - b) de les transborder en transit sous la surveillance des douaniers dans tout port du Canada; ou
  - c) de les vendre en transit en vue de l'exportation; et
- (2) d'obtenir des fournitures, des radoubs et du matériel.

### ARTICLE III

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Ottawa aussitôt que possible.

### ARTICLE IV

La présente Convention entrera en vigueur dès que l'échange des ratifications aura eu lieu. Elle demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de cette date et indéfiniment après cette période, mais l'un ou l'autre Gouvernement contractant pourra y mettre fin au bout de la période d'un an ou en tout autre temps par la suite pourvu qu'un préavis d'au moins douze mois ait été donné à cet effet.

EN FOI DE QUOI les deux Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 24<sup>e</sup> jour de mars 1950.

*Pour le Canada:*

R. W. MAYHEW

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

LAURENCE A. STEINHARDT









600  
CANADA *Exchange of Notes*

TREATY SERIES, 1950

No. 6

## EXCHANGE OF NOTES

(March 24 and 25, 1950)

BETWEEN

### CANADA AND DENMARK

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 25, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 6

## ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 25 mars 1950)

ENTRE

### LE CANADA ET LE DANEMARK

COMPORTANT

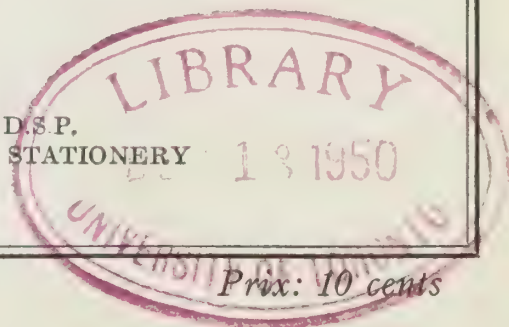
UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 25 mars 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950



Price, 10 cents

Prix: 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

(March 24 and 25, 1950)

BETWEEN

CANADA AND DENMARK

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 25, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 6

ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 25 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LE DANEMARK

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 25 mars 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

## SUMMARY

	Page
I. Note dated March 24, 1950, from the Minister of Foreign Affairs of Denmark to the Canadian Minister in Denmark.....	4
II. Note, dated March 25, 1950, from the Canadian Minister in Denmark to the Minister of Foreign Affairs of Denmark.....	6



## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 24 mars 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Danemark au Ministre du Canada au Danemark.....	5
II. Note, en date du 25 mars 1950, adressée par le Ministre du Canada au Danemark au Ministre des Affaires étrangères du Danemark.....	7

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 24 AND 25, 1950) BETWEEN CANADA  
AND DENMARK CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERN-  
ING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR.

I

*The Minister of Foreign Affairs of Denmark  
to the Canadian Minister in Denmark*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

φ P. I. Journal Nr. 87. x. 21. f  
COPENHAGEN, March 24, 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The final settlement of the Canadian military relief credits was discussed at a meeting on the 20th February last in the Ministry of Foreign Affairs between you and representatives of the Canadian Minister of Finance on one side and representatives of the Danish Government on the other side.

I have the honour to confirm that at this meeting agreement was reached on the following:

I. The statement made in my note of August 3rd last, according to which the total amount payable by Denmark for military relief is calculated at Danish kr. 47,371,178, was examined and found to be acceptable as the basis for the settlement.

II. Of the 5 per cent of said amount due to Canada, kr. 2,368,558.90, an amount of 1 mill. kr. has already been transferred to the Canadian Government's account with the Danmarks Nationalbank, and at the meeting the Canadian Representatives agreed to accept another million kroner to be credited this account, bringing the total amount up to 2 mill. kr. according to preliminary arrangements discussed early in 1949.

III. It was furthermore agreed to transfer the remaining balance, kr. 368,558.90, in U.S.\$ 76,798.94, to the Canadian Ministry of Finance in Ottawa (the conversion of the krone amount into U.S. dollars being effected at the rate of 1 U.S. \$=kr. 4.79901).

IV. The transfer of the 1 mill. kr. and the U.S.\$ 76,798.94 will take place at the beginning of April.

V. The Canadian Government's krone-account with the Danemarks Nationalbank may be used for the following purposes:

- (1) Current expenses of the Canadian Government in Denmark;
- (2) Expenses in this country by Canadian citizens for educational and cultural purposes;
- (3) For conversion into soft currencies by mutual agreement between our two Governments.

With regard to (3), the Danish authorities have already agreed, cf. my note of August 3rd last, to place at your disposal the equivalent in French francs of Danish kr. 150,000 out of the kr. 1 mill. to be transferred to the account with the Danmarks Nationalbank.

I would propose that this note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as formally placing on record the understanding arrived at in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

GUSTAV RASMUSSEN

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (24 ET 25 MARS 1950) ENTRE LE CANADA ET  
LE DANEMARK COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT  
LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE.

I

*Le Ministre des Affaires étrangères du Danemark  
au Ministre du Canada au Danemark*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

φ P. I. Journal Nr. 87. x. 21. f

COPENHAGUE, le 24 mars 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le 20 février dernier, au Ministère des Affaires étrangères, vous avez discuté avec des représentants du Ministère des Finances du Canada et d'autre part des représentants du Gouvernement danois le règlement définitif des crédits canadiens d'aide militaire.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à cette réunion les parties se sont mises d'accord sur ce qui suit:

I. Le montant total payable par le Danemark pour l'aide militaire, que ma note du 3 août dernier établissait à 47,371,178 couronnes danoises, a été examiné et trouvé acceptable comme base de règlement.

II. Sur les 5 p. 100 de ladite somme qui sont dus au Canada, soit 2,368,558.90 couronnes, un montant de un million de couronnes a déjà été versé au compte du Gouvernement canadien à la *Danmarks Nationalbank*: à la réunion susdite, les représentants du Canada sont convenus d'accepter un autre million de couronnes, qui sera également versé à ce compte et en portera le total à deux millions de couronnes, en conformité des arrangements préliminaires discutés au début de 1949.

III. Il a été convenu en outre de transférer le solde du crédit (368,558.90 couronnes) en dollars américains (\$76,798.94) au Ministère des Finances du Canada à Ottawa, la conversion de la couronne en dollars américains se faisant au taux de un dollar américain pour 4.79901 couronnes.

IV. Le transfert du second million de couronnes et de la somme de \$76,798.94 en dollars américains s'effectuera au début d'avril.

V. Le compte en couronnes du Gouvernement canadien à la *Danmarks Nationalbank* pourra être employé aux fins suivantes:

- (1) Dépenses courantes du Gouvernement canadien au Danemark;
- (2) Dépenses pour fins d'éducation et de culture effectuées dans ce pays par des citoyens canadiens;
- (3) Conversion en monnaies faibles après accord entre nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne le point (3), les autorités danoises sont déjà convenues, comme vous l'indiquait ma note du 3 août dernier, de mettre à votre disposition en francs français l'équivalent de 150,000 couronnes danoises, sur le million de couronnes qui seront transférées au compte du Gouvernement canadien à la *Danmarks Nationalbank*.

Je proposerais que la présente note et la réponse en termes analogues de Votre Excellence soient considérées comme consignant formellement l'accord réalisé à ce sujet.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

GUSTAV RASMUSSEN



II

*The Canadian Minister in Denmark  
to the Minister of Foreign Affairs of Denmark*

CANADIAN LEGATION

COPENHAGEN, March 25, 1950.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 24th, 1950, your reference File No. 87.X.21.f, in which you refer to the final settlement of the Canadian Military Relief Credits in the following terms:

*(See Note No. I)*

“The final settlement.....to be transferred to the account with the Danmarks Nationalbank.”

Acting on instructions from my Government, I hereby confirm that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and affirm that your Note of March 24th, 1950, together with this reply, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DR. HENRY LAUREYS

## II

*Le Ministre du Canada au Danemark  
au Ministre des Affaires étrangères du Danemark*

LÉGATION DU CANADA

COPENHAGUE, le 25 mars 1950

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 mars 1950 portant rappel de votre dossier N° 87.X.21.f, par laquelle vous vous référez au règlement définitif des crédits canadiens d'aide militaire dans les termes qui suivent:

*( Voir Note N° I )*

“Le 20 février dernier, ..... qui seront transférées au compte du Gouvernement canadien à la *Danmarks Nationalbank*.”

En conformité des instructions reçues de mon Gouvernement, je vous confirme que les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence agréent au Gouvernement du Canada, et que votre note du 24 mars 1950 et ma réponse seront considérées comme consignant formellement l'accord réalisé à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DR HENRY LAUREYS





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 7

## ÉCHANGE DE NOTES

(6 et 17 avril 1950)

ENTRE

## LE CANADA ET LA FRANCE

CONSTITUANT UN ACCORD

MODIFIANT LES FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS POUR  
LES RESSORTISSANTS CANADIENS ET POUR LES  
RESSORTISSANTS FRANÇAIS SE RENDANT  
RESPECTIVEMENT EN FRANCE  
ET AU CANADA

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1950

TREATY SERIES, 1950

No. 7

## EXCHANGE OF NOTES

(April 6 and 17, 1950)

BETWEEN

## CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT

MODIFYING THE VISA REQUIREMENTS FOR CANADIAN AND  
FRENCH CITIZENS VISITING FRANCE AND  
CANADA RESPECTIVELY

In force May 1st, 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951





CANADA

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 7

ÉCHANGE DE NOTES

(6 et 17 avril 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

CONSTITUANT UN ACCORD

MODIFIANT LES FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS POUR  
LES RESSORTISSANTS CANADIENS ET POUR LES  
RESSORTISSANTS FRANÇAIS SE RENDANT  
RESPECTIVEMENT EN FRANCE  
ET AU CANADA

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1950

---

TREATY SERIES, 1950

No. 7

EXCHANGE OF NOTES

(April 6 and 17, 1950)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT

MODIFYING THE VISA REQUIREMENTS FOR CANADIAN AND  
FRENCH CITIZENS VISITING FRANCE AND  
CANADA RESPECTIVELY

In force May 1st, 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.C., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951



## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 6 avril 1950, adressée par l'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	4
II. Note, en date du 17 avril 1950, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada.....	6

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 6, 1950, from the Ambassador of France in Canada to the Secretary of State for External Affairs	5
II. Note, dated April 17, 1950, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada .....	7

ÉCHANGE DE NOTES (6 ET 17 AVRIL 1950) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LES FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS CANADIENS ET POUR LES RESSORTISSANTS FRANÇAIS SE RENDANT RESPECTIVEMENT EN FRANCE ET AU CANADA.

I

*L'Ambassadeur de France au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE

OTTAWA, le 6 avril 1950

N° 46

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à notre correspondance antérieure concernant le mouvement des personnes entre la France et le Canada, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord conçu dans les termes suivants:

1° Les citoyens Canadiens qui désirent se rendre en France, sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport national valide, pourront, sans s'être munis au préalable d'un visa français, entrer en France métropolitaine ou en Algérie pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois consécutifs, ou en Tunisie pour y effectuer des séjours ne dépassant pas deux mois consécutifs.

De même, les citoyens Canadiens résidant dans les territoires ci-dessus, seront dispensés pour leurs déplacements de tout visa de sortie ou de sortie et de retour.

2° Les citoyens Français qui désirent se rendre au Canada, sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport national valide, recevront, dans de courts délais, des autorités diplomatiques et consulaires canadiennes dans les territoires mentionnés dans l'article I, des visas gratuits, valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de 12 mois à compter de la date de délivrance desdits visas.

3° Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux lois et règlements relatifs à l'immigration en vigueur en France et au Canada et n'exemptent pas les citoyens Français et Canadiens se rendant respectivement au Canada et dans les territoires mentionnés à l'article I, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements des pays intéressés concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que la réglementation de l'emploi et des professions des étrangers. Les autorités compétentes des deux pays se réservent de refuser la permission d'entrer ou de débarquer aux personnes qui ne sont pas en mesure de se conformer à ces lois et règlements, ainsi qu'à celles dont la présence pourrait être considérée comme dangereuse pour l'ordre public.

J'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que, si le Gouvernement canadien est disposé à accepter ces propositions, la présente Note et la réponse du Gouvernement canadien constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1950.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HUBERT GUÉRIN.



( Translation )

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 6 AND 17, 1950) BETWEEN CANADA  
AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING  
THE VISA REQUIREMENTS FOR CANADIAN AND FRENCH  
CITIZENS VISITING FRANCE AND CANADA RESPECTIVELY.

I

*The Ambassador of France in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF FRANCE

OTTAWA, April 6, 1950

No. 46

SIR:

With reference to our previous correspondence concerning travel between France and Canada, I have the honour to inform Your Excellency that the French Government is prepared to conclude an agreement with the Canadian Government in the following terms.

(1) Canadian citizens, who wish to proceed to France as bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a French visa, visit Metropolitan France or Algeria for periods each not exceeding three consecutive months, or Tunisia for periods each not exceeding two consecutive months.

Similarly, Canadian citizens residing in the above-mentioned territories shall be exempted, when travelling, from all exit visa or exit and return visa requirements.

(2) French citizens, who wish to proceed to Canada as bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, shall receive, with minimum delay, from the Canadian diplomatic and consular authorities in the territories mentioned in Article I, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(3) It is understood that the foregoing provisions do not affect the immigration laws and regulations in force in France and in Canada and do not exempt French and Canadian citizens, proceeding respectively to Canada and to the territories mentioned in Article I, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. The competent authorities of both countries reserve the right to refuse leave to enter or land to persons who are unable to comply with these laws and regulations and to those whose presence might be considered a danger to public order.

I have the honour to suggest to Your Excellency that, if the above proposals are acceptable to the Canadian Government, this Note and the reply of the Canadian Government constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on May 1st, 1950.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HUBERT GUÉRIN.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 17 avril 1950

N° 43

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 46 du 6 avril 1950, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement français est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord conçu dans les termes suivants:

*(Voir note n° I)*

“1°—Les citoyens canadiens.....comme dangereuse pour l'ordre public.”

Le gouvernement canadien agréé les dispositions précitées et je suis autorisé à vous confirmer que votre note constitue avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1950.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON.

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of France in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 17, 1950

No. 43

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge your Note No. 46 of April 6, 1950, informing me that the French Government is prepared to conclude with the Canadian Government an agreement in the following terms:

*(See Note No. I)*

“(1) Canadian citizens.....considered a danger  
to public order.”

The foregoing provisions are acceptable to the Canadian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between the two governments which shall take effect on May 1, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON.





CANADA *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1950

No. 8

## EXCHANGE OF NOTES

(March 7 and 18, 1950)

BETWEEN

CANADA AND NORWAY

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS  
ARISING OUT OF THE WAR

Effective March 18, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 8

## ÉCHANGE DE NOTES

(7 et 18 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA NORVÈGE

CONSTITUANT

UN ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES  
CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE

En vigueur le 18 mars 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

Price, 10 cents



Price: 10 cents





CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 8

## EXCHANGE OF NOTES

(March 7 and 18, 1950)

BETWEEN

CANADA AND NORWAY

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS  
ARISING OUT OF THE WAR

Effective March 18, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 8

## ÉCHANGE DE NOTES

(7 et 18 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA NORVÈGE

CONSTITUANT

UN ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES  
CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE

En vigueur le 18 mars 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

---

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 7, 1950, from the Minister of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs...	4
II. Note, dated March 18, 1950, from the Secretary of State for External Affairs to the Minister of Norway to Canada..	8

## SOMMAIRE

### PAGE

- I. Note, en date du 7 mars 1950, adressée par le Ministre de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures..... 5
- II. Note, en date du 18 mars 1950, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre de Norvège au Canada..... 9



EXCHANGE OF NOTES (MARCH 7 AND 18, 1950) BETWEEN CANADA  
AND NORWAY CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERN-  
ING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR.

I

*The Minister of Norway to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

OTTAWA, March 7, 1950.

SIR,

On the 23rd and 24th February, 1950, discussions took place in Oslo between representatives of the Canadian and the Norwegian Governments on the subject of the Canadian Government's claim for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Norway by the combined military authorities under the Supreme Allied Command in 1945.

I have now been instructed to convey to you the following factors which in the view of the Norwegian Government are relevant to these discussions:

1. As you will be aware the original total claim of US \$34 million in respect of Civil Affairs deliveries to Norway has never been accepted by Norway, and the Norwegian Government are of the opinion that a reduction of about 30% would give a fair figure. It is agreed that it is impossible at the present time to ascertain from which of the three supplying countries the various commodities originated.

2. In view of the Norwegian Government the claim cannot be regarded as a dollar claim, and it can in no way be said to contain an exchange guarantee in terms of dollars.

The notes which the Governments of Canada, the United Kingdom and the United States sent to the Norwegian Government in April 1945 contain the following paragraph:

"While as a matter of convenience, these bills will be presented in terms of U.S. dollars, the recipient Governments will be asked to pay in currencies acceptable to the supplying Governments."

In their reply of May 1945 the Norwegian Government answered as follows:

"It is understood that the question of the currency in which payments shall be effected will have to be settled by agreement with each supplying country."

The bills for the goods were not presented until long after the goods had been delivered and sold in Norway at market prices. The billed price totalled 34 million dollars, which, at a rate of exchange of 5 Norwegian kroner to the U.S. dollar equals 170 million kroner. This is a much higher figure than the total amount which the sale of the goods had brought in Canada's share, which was stipulated at 5% of the total, equals 8.5 million kroner, and with the requested reduction of 30% the figure would be brought down to 5.9 million kroner.

(Traduction)

## ÉCHANGE DE NOTES (7 ET 18 MARS 1950) ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE.

### I

*Le Ministre de Norvège au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

OTTAWA, le 7 mars 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Des conversations ont eu lieu à Oslo, les 23 et 24 février 1950, entre des représentants des Gouvernements du Canada et de la Norvège au sujet de la demande de remboursement du Gouvernement canadien concernant la part revenant au Canada de la valeur des approvisionnements distribués en 1945 à la population civile de la Norvège par les autorités militaires conjointes relevant du Commandement Suprême des Alliés.

Je suis maintenant chargé de vous faire connaître les facteurs suivants qui, de l'avis du Gouvernement norvégien, se rapportent à ces conversations:

1. Comme vous pourrez vous en rendre compte, la réclamation primitive de 34 millions de dollars (É.-U.) relative à des livraisons faites par les Affaires Civiles à la Norvège n'a jamais été acceptée par la Norvège et le Gouvernement norvégien estime qu'une réduction d'environ 30 p. 100 donnerait un chiffre raisonnable. Il est entendu qu'il est impossible à l'heure actuelle de savoir duquel des trois pays fournisseurs provenaient les diverses marchandises.
2. Aux yeux du Gouvernement norvégien, la réclamation ne peut être considérée comme devant être réglée en dollars, et rien ne permet de dire que la créance comportait une garantie de conversion en dollars.

Les notes envoyées en avril 1945 par les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis au Gouvernement norvégien renferment le paragraphe suivant:

“Pour plus de commodité, ces comptes seront établis en dollars des États-Unis, mais les Gouvernements bénéficiaires seront priés de les régler dans une devise acceptable aux Gouvernements fournisseurs.”

Dans sa réponse de mai 1945, le Gouvernement norvégien précisait:

“Il est entendu que la question de la devise dans laquelle seront effectués les paiements devra être résolue par un accord avec chacun des pays fournisseurs.”

Les comptes n'ont été présentés que longtemps après que les marchandises eurent été livrées et vendues en Norvège aux prix du marché. Les prix facturés totalisaient 34 millions de dollars, soit, au cours du change de 5 couronnes norvégiennes pour \$1 (É.-U.), *170 millions de couronnes*. Ce chiffre dépasse de beaucoup le montant total réalisé par la vente des marchandises représentant la part du Canada, laquelle était établie par stipulation à 5 p. 100 du total, soit 8.5 millions de couronnes, ce chiffre, compte tenu de la réduction demandée de 30 p. 100 serait ramené à *5.9 millions de couronnes*.



3. The Norwegian Government have taken cognizance of the settlements arrived at between the Canadian and the Netherlands Governments and the Canadian and the Danish Governments.

The Norwegian Government also greatly appreciate the statement made by the Canadian delegates during the discussions in Oslo that the Canadian Government in their endeavours to reach an amicable settlement of this claim were prepared to take into consideration Norway's war effort and war losses, and the long-term effects of the war upon the Norwegian economy.

At the end of the discussions the Norwegian representatives suggested that the claim of the Government of Canada be settled as follows:

*Either*

By payment before the 31st March 1950, from the Government of Norway to the Government of Canada of *US \$850,000 in cash*

*Or*

By the Norwegian Government paying into a kroner account for the Government of Canada *8 million kroner*, the whole amount to be used in Norway for the purchase of property and to cover other expenditures of the Canadian Government in Norway and by Canadians for educational and cultural purposes. The Norwegian Government would at any time be willing to consider a request from the Canadian Government for the transfer of part of the kroner amount into other "soft" currencies, but there would be no obligation on the part of the Norwegian Government to allow such transfers.

I would appreciate being informed of the Canadian Government's reaction to the above mentioned proposals made by the Norwegian Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DANIEL STEEN.

3. Le Gouvernement norvégien a pris connaissance des règlements intervenus entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement néerlandais ainsi qu'entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois.

Le Gouvernement norvégien apprécie vivement la déclaration faite par les délégués du Canada au cours des conversations d'Oslo, selon laquelle le Gouvernement canadien, en vue d'arriver à un règlement à l'amiable de cette réclamation, est disposé à tenir compte de l'effort fourni par la Norvège pendant la guerre, des pertes qu'elle a subies et des effets persistants de la guerre sur l'économie norvégienne.

Vers la fin des conversations, le représentant de la Norvège a proposé que la réclamation du Gouvernement canadien soit réglée de la façon suivante:

*Soit que*

le Gouvernement norvégien verse au Gouvernement canadien avant le 31 mars 1950 la somme de \$850.000 (É.-U.) en espèces,

*Soit que*

le Gouvernement norvégien dépose dans un compte-couronnes, au crédit du gouvernement canadien, la somme de 8 millions de couronnes, dont la totalité servirait en Norvège à acquérir des biens et à couvrir d'autres dépenses effectuées en Norvège par le Gouvernement canadien et par des Canadiens pour des fins éducatives et culturelles. Le Gouvernement norvégien sera toujours disposé à étudier toute demande du Gouvernement canadien de convertir en d'autres devises "faibles" une partie du montant en couronnes, mais il n'y aura pour le Gouvernement norvégien aucune obligation de consentir à de telles conversions.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître la réaction du Gouvernement canadien aux propositions du Gouvernement norvégien formulées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DANIEL STEEN.



## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Minister of Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, March 18, 1950.

No. 16

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 7, 1950, relating to the claim of the Government of Canada for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Norway by the combined military authorities under the Supreme Allied Command.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the first alternative proposal set out in your Note, which involves the cash payment, before March 31, 1950, by the Government of Norway to the Government of Canada of the sum of \$850,000.00 in United States funds.

The settlement described above shall cover the entire claim of Canada for reimbursement in respect of Canada's share of the supplies referred to above. In agreeing to this settlement, the Government of Canada has reduced its original claim after taking into consideration Norway's effort and war losses and the long term effects of the war upon the Norwegian economy.

The Canadian Minister in Norway has been requested to make the necessary arrangements with respect to the payment of Canada's claim. It is my understanding that your Note dated March 7, 1950, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Norway and the Government of Canada on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON.

*Secretary of State for External Affairs.*

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Ministre de Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 18 mars 1950.

N° 16

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 7 mars 1950, relative à la demande formulée par le Gouvernement canadien du remboursement de la part revenant au Canada de la valeur des approvisionnements distribués à la population civile de la Norvège par les autorités militaires conjointes relevant du Commandement Suprême des Alliés.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte la première des deux propositions formulées dans votre note, soit le paiement en espèces par le Gouvernement norvégien au Gouvernement canadien, avant le 31 mars 1950, d'une somme de \$850,000 (É.-U.).

Le règlement précité couvrira intégralement la réclamation du Canada concernant le remboursement de la part canadienne des approvisionnements susmentionnés. En consentant à ce règlement, le Gouvernement canadien a diminué le montant de sa réclamation primitive en tenant compte de l'effort fourni par la Norvège pendant la guerre, des pertes qu'elle a subies et des effets persistants de la guerre sur l'économie norvégienne.

Le Ministre du Canada en Norvège a été chargé de prendre toutes dispositions utiles en vue du règlement de la réclamation canadienne. Il est entendu que votre note du 7 mars 1950 et la présente réponse seront réputées constituer un accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien concernant cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*  
L. B. PEARSON.









CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 9

## EXCHANGE OF NOTES

(March 25 and 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND YUGOSLAVIA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 29, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

Nº 9

## ÉCHANGE DE NOTES

(25 et 29 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA YUGOSLAVIE

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 29 mars 1950.



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

Price: 10 cents

Prix: 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 25 and 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND YUGOSLAVIA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 29, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 9

ÉCHANGE DE NOTES

(25 et 29 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA YUGOSLAVIE

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 29 mars 1950.



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 25, 1950, from the Canadian Legation in Yugoslavia to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia.....	4
II. Note, dated March 29, 1950, from the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia to the Canadian Legation in Yugoslavia.....	6

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 25 mars 1950, adressée par la Légation du Canada en Yougoslavie au Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie.....	5
II. Note, en date du 29 mars 1950, adressée par le Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie à la Légation du Canada en Yougoslavie.....	7



EXCHANGE OF NOTES (MARCH 25 AND 29, 1950) BETWEEN CANADA  
AND YUGOSLAVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT CON-  
CERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE  
WAR.

I

*The Canadian Legation in Yugoslavia  
to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia*

CANADIAN LEGATION

BELGRADE, March 25, 1950.

No. 106

The Canadian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the understanding reached between representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Canadian Government with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada for Military Relief Supplies furnished to the Government of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

The indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada amounts to U.S. \$226,242.00, being Canada's share of the combined bills for the supplies furnished under this arrangement. The Canadian Government recognizes, however, the substantial losses in human lives and material suffered by the people of Yugoslavia during the last war against the common enemy and the subsequent difficult post war economic conditions in Yugoslavia. The Canadian Government is accordingly prepared, in full settlement of this claim, to accept in Yugoslav dinars the sum of U.S. \$150,000.00 to be deposited to the credit of a special account of the Government of Canada with the National Bank of Yugoslavia in four equal annual instalments on April 1st of each year 1950 to 1953 inclusive. Yugoslav dinars so transferred to the Canadian Government will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the official rate of exchange prevailing at the time of each transfer between the Yugoslav dinar and the U.S. dollar.

It is understood that the payments in Yugoslav currency referred to above may be used by the Government of Canada for any current operating expenses of the Canadian diplomatic or consular mission in Yugoslavia or for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of Canada may desire. It is further understood that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of Yugoslavia as above, the Government of Yugoslavia will grant the Government of Canada privileges and rates of conversion in the event of any future currency conversion, no less favourable than those granted generally to nationals of Yugoslavia and in no event less favourable than those granted to the Government of any third country. The Government of Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of Canada with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges and rates of conversion to be applied to such amount of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (25 ET 29 MARS 1950) ENTRE LE CANADA ET  
LA YUGOSLAVIE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT  
LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE.

I

*La Légation du Canada en Yougoslavie  
au Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie*

LÉGATION DU CANADA

BELGRADE, le 25 mars 1950

N° 106

La Légation du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants de la République populaire fédérative de Yougoslavie et ceux du Gouvernement canadien au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement yougoslave envers le Gouvernement canadien pour les approvisionnements militaires de secours fournis au Gouvernement yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Le montant dû au Gouvernement canadien par le Gouvernement yougoslave s'élève à \$226,242 (É.-U.), ce qui représente la part du Canada dans l'ensemble des comptes correspondant aux approvisionnements livrés dans le cadre de cet arrangement. Le Gouvernement canadien reconnaît, néanmoins, les lourdes pertes de vies humaines et de matériel qu'a subies le peuple yougoslave au cours de la dernière guerre contre l'ennemi commun et les difficultés qu'éprouve en conséquence l'économie yougoslave d'après-guerre. Aussi le Gouvernement canadien est-il prêt à accepter, à titre de règlement intégral de sa demande de remboursement, la somme de \$150,000. (É.-U.) en dinars yougoslaves, ce montant devant être déposé au crédit d'un compte spécial du Gouvernement canadien à la Banque Nationale de Yougoslavie en quatre tranches annuelles égales, payables le 1<sup>er</sup> avril de chaque année de 1950 à 1953 inclusivement. Les dinars yougoslaves ainsi transférés au Gouvernement canadien seront, aux termes du présent règlement, inscrits à son crédit en devise des États-Unis d'Amérique au cours officiel du change entre le dollar américain et le dinar yougoslave au moment de chaque transfert.

Il est entendu que les paiements en devise yougoslave auxquels se réfère le présent texte pourront être utilisés par le Gouvernement canadien, à son gré, pour toute dépense courante occasionnée par le maintien de ses missions diplomatiques ou consulaires en Yougoslavie, ou pour l'acquisition ou l'amélioration de biens immeubles en Yougoslavie pour des fins diplomatiques ou consulaires, à l'exclusion de l'achat de marchandises destinées à l'exportation. Il est également entendu, en ce qui concerne les dinars yougoslaves que le Gouvernement yougoslave doit verser en conformité de ce qui précède, que, dans le cas de toute future conversion monétaire, ce Gouvernement accordera au Gouvernement canadien des privilèges et des taux de conversion non moins favorables que ceux qu'il accorderait d'une manière générale à ses nationaux, et non moins favorables, en aucun cas, que ceux qu'il accorderait au gouvernement d'un tiers pays. Le Gouvernement yougoslave convient de ce que, au cas où une conversion monétaire entraînerait néanmoins une injustice envers le Gouvernement canadien pour toute partie du montant en dinars susmentionné, les privilèges et les taux de conversion applicables à cette partie du montant en dinars yougoslaves devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.



In case the Government of Canada wishes to acquire any property located in Yugoslavia the Government of Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of Canada, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of Canada whereby there will be delivered to the Government of Canada the properties, improvements, or furnishings which the Government of Canada desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of Canada may at their discretion conduct discussions directly with owner of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of Canada.

The Canadian Legation wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

If the present Note correctly sets out the understanding reached between the representatives of the two Governments in regard to the foregoing, and the Yugoslav Government is willing to accept the above provisions, the Canadian Legation has the honour to suggest that this Note and the Ministry of Foreign Affairs reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Canadian Legation avails itself of this opportunity of renewing to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

## II

### *The Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia to the Canadian Legation in Yugoslavia*

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BELGRADE, March 29th, 1950.

No. 45974

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Canadian Legation and has the honour to refer to the understanding reached between the Canadian Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of Canada for military relief supplies furnished to the population of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

The indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada amounts to U.S. \$226,242.00, being Canada's share of the combined bills for the supplies furnished under this arrangement. Having recognized the substantial losses in human lives and material suffered by the peoples of Yugoslavia during the last war against the common enemy and the subsequent difficult post war economic conditions in Yugoslavia, the Canadian Government has expressed its readiness, in full settlement of this claim, to accept in Yugoslav dinars the sum of U.S. \$150,000.00, to be deposited to the credit of a special account of the Government of Canada with the National Bank of Yugoslavia

Si le Gouvernement canadien désire faire l'acquisition de biens situés en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira à négocier en tout temps, à la demande du Gouvernement canadien, et fera tout en son pouvoir, dans le cadre de sa politique générale, en vue d'en arriver à un accord avec le Gouvernement canadien en vertu duquel seront remis à celui-ci les biens, les améliorations ou les ameublements que le Gouvernement canadien désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement canadien pourront à leur gré traiter directement avec les propriétaires des biens, ou avec des entrepreneurs pour les améliorations ou ameublements, afin d'obtenir des conditions et des prix raisonnables avant que ces biens, améliorations ou ameublements ne soient mis à la disposition du Gouvernement canadien.

La Légation du Canada désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement yougoslave considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Si la présente note constitue bien l'exposé exact de l'entente intervenue entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de ce qui précède, et que le Gouvernement yougoslave consente à accepter les dispositions précitées, la Légation du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères dans ce sens soient réputées constituer un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

La Légation du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

## II

*Le Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie  
à la Légation du Canada en Yougoslavie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BELGRADE, le 29 mars 1950

N° 45974

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à la Légation du Canada et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement canadien et ceux de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les approvisionnements militaires de secours fournis à la population yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Le montant dû au Gouvernement canadien par le Gouvernement yougoslave s'élève à \$226,242 (É.-U.) ce qui représente la part du Canada dans l'ensemble des comptes correspondant aux approvisionnements livrés dans le cadre de cet arrangement. Reconnaisant les lourdes pertes de vies humaines et de matériel qu'ont subies les peuples de la Yougoslavie au cours de la dernière guerre contre l'ennemi commun et les difficultés qu'éprouve en conséquence l'économie yougoslave d'après-guerre, le Gouvernement canadien s'est déclaré disposé à accepter, à titre de règlement intégral de sa demande de remboursement, la somme de \$150,000 (É.-U.) en dinars yougoslaves, ce montant devant



in four equal annual instalments on April 1st of each year 1950 to 1953 inclusive. Yugoslav dinar so transferred to the Canadian Government will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the official rate of exchange prevailing at the time of each transfer between the Yugoslav dinar and the U.S. dollar.

It is understood that the payments in Yugoslav currency referred to above may be used by the Government of Canada for any current operating expenses of the Canadian diplomatic or consular mission in Yugoslavia or for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of Canada may desire. It is further understood that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of the FPR Yugoslavia, the Government of FPR Yugoslavia will grant the Government of Canada privileges and rates of conversion in the event of any future currency conversion, no less favourable than those granted generally to nationals of FPR Yugoslavia and in no event less favourable than those granted to the Government of any third country. The Government of FPR Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of Canada with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges and rates of conversion to be applied to such amount of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.

In case the Government of Canada wishes to acquire any property located in Yugoslavia the Government of FPR Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of Canada, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of Canada whereby there will be delivered to the Government of Canada the properties, improvements, or furnishings which the Government of Canada desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of Canada may at their discretion conduct discussions directly with owner of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of Canada.

The Ministry of Foreign Affairs of the FPR Yugoslavia wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of FPR Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

The Ministry of Foreign Affairs is authorized to inform the Legation of Canada that the Government of the FPR Yugoslavia agrees that the present Note and the identic Note of the Legation of Canada constitute an agreement between the two Governments concerning the settlement of the indebtedness of the Government of the FPR Yugoslavia to the Government of Canada for military relief furnished to the population of Yugoslavia by the military authorities of the United States, United Kingdom and Canada, and that the agreement is effective from the date on which these notes are exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Canadian Legation the assurance of its high consideration.



être déposé au crédit d'un compte spécial du Gouvernement canadien à la Banque Nationale de Yougoslavie en quatre tranches annuelles égales, payables le 1<sup>er</sup> avril de chaque année de 1950 à 1953 inclusivement. Les dinars yougoslaves ainsi transférés au Gouvernement canadien seront, aux termes du présent règlement, inscrits à son crédit en devise des États-Unis d'Amérique au cours officiel du change entre le dollar américain et le dinar yougoslave au moment de chaque transfert.

Il est entendu que les paiements en devise yougoslave auxquels se réfère le présent texte pourront être utilisés par le Gouvernement canadien à son gré, pour toute dépense courante occasionnée par le maintien de ses missions diplomatiques ou consulaires en Yougoslavie, ou pour l'acquisition ou l'amélioration de biens immeubles en Yougoslavie pour des fins diplomatiques ou consulaires, à l'exclusion de l'achat de marchandises destinées à l'exportation. Il est également entendu, en ce qui concerne les dinars yougoslaves que doit verser le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, que, dans le cas de toute future conversion monétaire, ce Gouvernement accordera au Gouvernement canadien des privilèges et des taux de conversion non moins favorables que ceux qu'il accorderait d'une manière générale aux nationaux de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et non moins favorables, en aucun cas, que ceux qu'il accorderait au gouvernement d'un tiers pays. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie convient de ce que, au cas où une conversion monétaire entraînerait une injustice envers le Gouvernement canadien pour toute partie du montant en dinars susmentionné, les privilèges et les taux de conversion applicables à cette partie du montant en dinars yougoslaves devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

Si le Gouvernement canadien désire faire l'acquisition de biens situés en Yougoslavie, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consentira à négocier en tout temps, à la demande du Gouvernement canadien, et fera tout en son pouvoir, dans le cadre de sa politique générale, en vue d'en arriver à un accord avec le Gouvernement canadien en vertu duquel seront remis à celui-ci les biens, les améliorations ou les ameublements que le Gouvernement canadien désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement canadien pourront à leur gré traiter directement avec les propriétaires des biens, ou avec des entrepreneurs pour les améliorations ou ameublements, afin d'obtenir des conditions et des prix raisonnables avant que ces biens, améliorations ou ameublements ne soient mis à la disposition du Gouvernement canadien.

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Le Ministère des Affaires Étrangères est autorisé à faire savoir à la Légation du Canada que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consent à ce que la présente note et la note identique de la Légation du Canada constituent un accord entre les deux Gouvernements visant le règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les secours militaires fournis à la population de la Yougoslavie par les autorités militaires des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada, et que l'accord entre en vigueur le jour où les présentes notes seront échangées.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation du Canada l'assurance de sa haute considération.









Canada - External Affairs, (Sect. 7) -

CANADA

CA/EA/10  
- 50710

TREATY SERIES, 1950

No. 10

INTERNATIONAL CONVENTION  
for the  
NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

Opened for signature at Washington, D.C.,  
on February 8, 1949

Canadian ratification deposited on July 3rd, 1950

Came into force on July 3rd, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 10

CONVENTION INTERNATIONALE  
pour les  
PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Ouverte à la signature à Washington (D.C.),  
le 8 février 1949

Ratification canadienne déposée le 3 juillet 1950

En vigueur le 3 juillet 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 10

INTERNATIONAL CONVENTION  
for the  
NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

Opened for signature at Washington, D.C.,  
on February 8, 1949

Canadian ratification deposited on July 3rd, 1950

Came into force on July 3rd, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 10

CONVENTION INTERNATIONALE  
pour les  
PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Ouverte à la signature à Washington (D.C.),  
le 8 février 1949

Ratification canadienne déposée le 3 juillet 1950

En vigueur le 3 juillet 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

## SUMMARY

	PAGE
I. Final Act .....	4
II. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries .....	12
ANNEX .....	28

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Acte final .....	5
II. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest .....	13
ANNEXE .....	29

The following technical committees were appointed under authorization of unanimous votes of the Conference:

COMMITTEE ON DRAFTING

(....)

COMMITTEE ON BIOLOGY

(....)

The final session was held on February 8, 1949.

As a result of the deliberations of the Conference the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries (hereinafter referred to as the Convention) was formulated and opened for signature on February 8, 1949, to remain open for signature for fourteen days thereafter.

The following resolutions and recommendations were adopted and the following statements were received:

I

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference RESOLVES:

1. To express its gratitude to the President of the United States of America, Harry S. Truman, for his initiative in convening the present Conference and for its preparation;
2. To express to its Chairman, Wilbert M. Chapman, and its Vice-Chairman, Klaus Sunnanaa, its deep appreciation for the admirable manner in which they have guided the Conference and brought it to a successful conclusion;
3. To express to the Officers and Staff of the Secretariat its appreciation for their untiring services and diligent efforts in contributing to the fruition of the purposes and objectives of the Conference.

II

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference RESOLVES:

That the Government of the United States of America be authorized to publish the Final Act of this Conference, the text of the Convention, and to make available for publication such additional documents in connection with the work of this Conference as in its judgment may be considered in the public interest.

III

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference RECOMMENDS:

That in establishing and maintaining the International Northwest Atlantic Fisheries Commission the Contracting Governments give careful consideration to the following conclusions reached at the Conference:



Les comités techniques suivants ont été constitués à l'unanimité par la Conférence:

COMITÉ DE RÉDACTION

(....)

COMITÉ DE LA BIOLOGIE

(....)

La séance de clôture a eu lieu le 8 février 1949.

Les délibérations de la Conférence ont abouti à l'établissement de la Convention Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (ci-après désignée sous le nom de "Convention") qui a été ouverte à la signature le 8 février 1949, pour rester ouverte à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours.

Les résolutions et recommandations suivantes ont été adoptées et les déclarations suivantes ont été reçues:

I

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest DÉCIDE:

1. D'exprimer sa gratitude au Président des États-Unis d'Amérique, M. Harry S. Truman, pour l'initiative qu'il a prise en réunissant la présente Conférence et pour la préparation de cette Conférence:

2. D'exprimer à son Président, M. Wilbert M. Chapman, et à son Vice-Président, M. Klaus Sunnanaa, sa profonde reconnaissance pour la remarquable habileté avec laquelle ils ont dirigé les débats et mené la Conférence à une heureuse conclusion;

3. D'exprimer aux Cadres et au Personnel du Secrétariat sa reconnaissance pour les services inlassables et les efforts diligents qu'ils ont déployés pour aider à atteindre les buts et les objectifs de la Conférence.

II

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest DÉCIDE:

D'autoriser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à publier l'Acte Final de la présente Conférence, ainsi que le texte de la Convention, et à communiquer, aux fins de publication, tous documents supplémentaires relatifs aux travaux de la présente Conférence qui pourraient, à son avis, être considérés comme susceptibles de présenter un intérêt public.

III

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest ÉMET LE VŒU:

Qu'en établissant et en assurant le maintien de la Commission Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, les Gouvernements contractants accordent une attention toute particulière aux conclusions suivantes formulées par la Conférence:

## 1. FINANCE:

The probable cost of the Commission during its first year would be in the region of 40,000 dollars.

This estimate is to some extent based upon the present expenditure incurred by the International Council for the Exploration of the Sea, but it must be recognized that the cost of that organization cannot be used as an accurate guide to the possible cost of the new Commission on account of the rather specific and long-standing nature of its set-up. The precise amount would necessarily depend upon various considerations such as the location and cost of the office of the Commission for which certain facilities might be available either in the United States or in Canada.

## 2. STAFF:

(1) It is desirable that the Executive Secretary of the Commission should be a biologist. At the same time it is still more important that he should be a man with great administrative and statistical ability. It should also be understood that after the Commission had begun to function normally it would probably be necessary at an early date to increase the staff by the addition of, for example, a statistician.

(2) The responsibilities of the staff of the Commission shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their functions from any authority external to the Commission. The Contracting Governments should fully respect the international character of the responsibilities of the staff and not seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

## 3. SCIENTIFIC INVESTIGATION:

(1) In the field of scientific investigations the Commission should be primarily responsible for: (a) arrangement for and coordination of work by agencies, and (b) establishment of working relationships with international agencies. It is important, for the purposes of the Convention, that enlarged and coordinate scientific investigations should be carried out and such investigations in so far as possible should be conducted by agencies of the Contracting Governments or by public or private agencies (e.g., universities or private marine research laboratories). If investigations necessary to the purposes of the Convention cannot be arranged through existing Government, public, or private agencies, they should be undertaken by the Commission, but only in accordance with approved budgets. It is not contemplated that any such investigations conducted by Commission personnel or equipment would include field operations.

(2) The need for thorough consideration of the problems facing the Commission is paramount, and considerable time will be needed for assembling the material required for a determination of those problems. An informal interim committee of biologists might well be asked to assemble such material in advance of the coming into effect of the Convention, and the Government of Canada might take the initial measures to this end.



### 1. FINANCEMENT:

Le budget probable de la Commission, durant sa première année de fonctionnement, s'élèvera approximativement à 40,000 dollars.

Cette estimation est fondée dans une certaine mesure sur les dépenses actuelles du Conseil International pour l'Exploration de la Mer, mais on doit reconnaître que les frais de cet organisme ne peuvent servir de base exacte et précise pour l'évaluation des frais éventuels de fonctionnement de la nouvelle Commission, en raison de son objectif très particulier et de la longue durée prévue pour son fonctionnement. Le montant précis dépendra nécessairement de considérations diverses telles que la situation et le coût des bureaux de la Commission, qui pourraient disposer de certaines facilités soit aux États-Unis, soit au Canada.

### 2. PERSONNEL:

(1) Il est désirable que le Secrétaire Exécutif de la Commission soit un biologiste. Il est plus important encore qu'il possède une grande compétence dans le domaine de l'administration et de la statistique. Il doit être également entendu qu'après que la Commission aura commencé à fonctionner normalement, il sera probablement nécessaire d'augmenter très rapidement le personnel, en lui adjoignant, par exemple, un statisticien.

(2) Les responsabilités du personnel de la Commission auront un caractère exclusivement international, et ce personnel ne devra solliciter ou accepter, en ce qui concerne l'accomplissement de ses fonctions, aucune instruction d'une autorité étrangère à la Commission. Les Gouvernements contractants devront respecter intégralement le caractère international de cette responsabilité du personnel, et ne devront chercher à influencer aucun de leurs ressortissants respectifs, dans l'accomplissement de la tâche dont il est responsable.

### 3. RECHERCHES SCIENTIFIQUES:

(1) Dans le domaine des recherches scientifiques, la Commission aura comme responsabilité primordiale: a) la préparation et la coordination du travail des divers organismes; b) l'établissement des relations de travail avec les organismes internationaux. Il est important, pour les fins de la Convention, que des recherches scientifiques étendues et coordonnées soient entreprises et conduites, dans toute la mesure du possible, par des organismes relevant des Gouvernements contractants ou par des organismes publics ou privés (tels que des Universités ou des laboratoires privés de recherches maritimes). Si les recherches nécessaires à la réalisation des objectifs de la Convention ne peuvent être organisées par des organismes gouvernementaux, publics ou privés, elles devront être entreprises par la Commission, mais dans les limites des budgets qui auront été approuvés pour son fonctionnement. Il n'est pas à envisager que de telles recherches, effectuées par le personnel ou au moyen de l'équipement de la Commission, comprennent des expéditions sur les lieux de pêche.

(2) La nécessité d'une étude approfondie des problèmes auxquels la Commission doit faire face présente une importance primordiale, et il faudra beaucoup de temps pour réunir les matériaux nécessaires à la détermination de ces problèmes. Un Comité provisoire officieux de biologistes pourrait être invité à les rassembler avant que la Convention entre en vigueur, et le Gouvernement du Canada pourrait prendre l'initiative d'une telle mesure.

## 4. STATISTICS:

It is important, for purposes of the Convention, that improved statistics of the commercial fisheries in the Convention area should be collected and the Commission should have responsibility for the compilation and distribution of the fishery statistics furnished by the Contracting Governments in such form and at such times as the Commission may require.

## IV

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference REQUESTS:

That as soon as possible after entry into force of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries the Depositary Government initiate steps for the holding of the first meeting of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries at some place in North America, without prejudice, however, to the determination of the ultimate location of the seat of the Commission.

## V

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference RECEIVED:

The following joint statement from the French and Spanish Delegations:

"In the course of the Conference the French and Spanish Delegations have requested that the definition of coastal limits in the Convention area be put in said Convention.

"The Conference did not meet their request, considering that any discussion on this subject would lead to a definition of territorial waters and this matter was formally declared by the Conference out of its competence.

"The French and Spanish Delegations had to yield to the above decision.

"Consequently they cannot agree to paragraph 2 of Article I which, in their innermost belief, is a meddling of the Conference in the aforesaid matter."

## VI

The International Northwest Atlantic Fisheries Conference RECORDS:

That, the Italian Delegation, not having received from its Government specific instructions on the text of paragraph 2 of Article I, as embodied in the Second Interim Draft of the Convention, abstained from voting on acceptance of that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the following representatives have signed this Final Act.



## 4. STATISTIQUES:

Il est important, pour la réalisation des clauses de la Convention, de réunir des statistiques meilleures que celles dont on dispose actuellement sur les pêcheries commerciales situées dans la zone d'application de la Convention; la Commission doit avoir la responsabilité de composer et distribuer les recueils de statistiques sur les pêcheries, dont les Gouvernements contractants lui fourniront les éléments, sous la forme et aux périodes réclamées par la Commission.

## IV

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest

## DEMANDE:

Qu'aussitôt que possible après la mise en vigueur de la Convention Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, le Gouvernement dépositaire de la Convention prenne l'initiative d'une première réunion, en Amérique du Nord, de la Commission Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, sans que l'endroit de cette première réunion préjuge, toutefois, l'emplacement définitif du siège de la Commission.

## V

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest

## A REÇU:

Les déclarations conjointes suivantes émanant des Délégations Française et Espagnole:

"Au cours de la Conférence, les Délégations Française et Espagnole ont demandé que la définition des limites côtières de la zone d'application de la Convention soit insérée dans le texte de ladite Convention.

"La Conférence n'a pas donné satisfaction à cette demande, considérant qu'une discussion sur ce point entraînerait une définition des eaux territoriales, que la Conférence a formellement déclarée en dehors de sa compétence.

"Les Délégations Française et Espagnole ont dû s'incliner devant cette décision.

"En conséquence, elles ne peuvent donner leur accord au paragraphe 2 de l'article I qui, selon leur conviction intime, constitue une immixtion de la Conférence dans l'affaire précitée."

## VI

La Conférence Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest

## ENREGISTRE:

Que la Délégation Italienne n'ayant pas reçu d'instructions précises de son Gouvernement sur le texte du paragraphe 2 de l'Article I, tel qu'il figure dans le second projet provisoire de la Convention, s'est abstenue de voter quant à l'acceptation de ce paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les représentants dont les noms suivent ont signé le présent Acte final.

DONE in Washington, this Eighth day of February, 1949, in the English language, the original of which shall be deposited with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other Governments represented at the Conference.

*(Here follow the names of the signatories for Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Newfoundland in respect of Newfoundland, Norway, Portugal, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the names of the observers for the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea.)*

CLARKE L. WILLARD,  
*Secretary General.*

## II

### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, sharing a substantial interest in the conservation of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean, have resolved to conclude a convention for the investigation, protection and conservation of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean, in order to make possible the maintenance of a maximum sustained catch from those fisheries and to that end have, through their duly authorized representatives, agreed as follows:

#### ARTICLE I

The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, except territorial waters, bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island in  $71^{\circ} 40'$  west longitude; thence due south to  $39^{\circ} 00'$  north latitude; thence due east to  $42^{\circ} 00'$  west longitude; thence due north to  $59^{\circ} 00'$  north latitude; thence due west to  $44^{\circ} 00'$  west longitude; thence due north to the coast of Greenland; thence along the west coast of Greenland to  $78^{\circ} 10'$  north latitude; thence southward to a point in  $75^{\circ} 00'$  north latitude and  $73^{\circ} 30'$  west longitude; thence along a rhumb line to a point in  $69^{\circ} 00'$  north latitude and  $59^{\circ} 00'$  west longitude; thence due south to  $61^{\circ} 00'$  north latitude; thence due west to  $64^{\circ} 30'$  west longitude; thence due south to the coast of Labrador; thence in a southerly direction along the coast of Labrador to the southern terminus of its boundary with Quebec; thence in a westerly direction along the coast of Quebec, and in an easterly and southerly direction along the coasts of New Brunswick, Nova Scotia, and Cape Breton Island to Cabot Strait; thence along the coasts of Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and Rhode Island to the point of beginning.



FAIT à Washington, le 8 février 1949, en langue anglaise. L'original du présent Acte sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence.

*(Suivent les noms des signataires pour le Canada, le Danemark, la France, l'Islande, l'Italie, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Terre-Neuve, agissant pour Terre-Neuve, la Norvège, le Portugal, l'Espagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique et les noms des observateurs pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture; et le Conseil International de l'exploration de la mer.)*

CLARKE L. WILLARD,

*Secrétaire Général.*

## II

### CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Les Gouvernements dont les Représentants, dûment autorisés, ont souscrit la présente Convention, ayant un important intérêt commun à la conservation des pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, ont décidé de conclure une Convention prévoyant l'étude, la protection et la conservation des pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, en vue de rendre possible le maintien constant de prises maxima dans ces pêcheries et, à cet effet, et par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE I

La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée "zone de la Convention", comprendra toutes les eaux, à l'exception des eaux territoriales, limitées par une ligne partant d'un point de la côte du Rhode-Island situé au 71° 40' de longitude ouest et se dirigeant plein Sud jusqu'au 39° de latitude nord; de là plein Est jusqu'au 42° de longitude ouest; puis plein Nord jusqu'au 59° de latitude nord; puis plein Ouest jusqu'au 44° de longitude ouest; puis plein Nord jusqu'à la côte du Groenland; ensuite le long de la côte occidentale du Groenland, jusqu'au 78° 10' de latitude nord; de là vers le Sud, jusqu'à un point situé au 75° de latitude nord et 73° 30' de longitude ouest; ensuite suivant une ligne de rumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude nord et 59° de longitude ouest; ensuite plein Sud jusqu'au 61° de latitude nord; puis plein Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude ouest; ensuite plein Sud jusqu'à la côte du Labrador; de là le long de la côte du Labrador, en allant vers le Sud jusqu'à l'extrémité méridionale de la frontière du Labrador avec la Province de Québec; ensuite, en direction de l'Ouest, le long de la côte de la Province de Québec, puis en direction de l'Est et du Sud, le long des côtes du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Cap-Breton jusqu'au Détroit de Cabot; puis le long des côtes de l'Île du Cap-Breton, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Maine, du New-Hampshire, du Massachusetts et du Rhode-Island jusqu'au point de départ.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. The Convention area shall be divided into five sub-areas, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention, subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VI.

## ARTICLE II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Commission for the purposes of this Convention. The Commission shall be known as the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each of the Contracting Governments may appoint not more than three Commissioners and one or more experts or advisers to assist its Commissioner or Commissioners.

3. The Commission shall elect from its members a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term. The Chairman and Vice-Chairman must be Commissioners from different Contracting Governments.

4. The seat of the Commission shall be in North America at a place to be chosen by the Commission.

5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such place in North America as may be agreed upon by the Commission.

6. Any other meeting of the Commission may be called by the Chairman at such time and place as he may determine, upon the request of the Commissioner of a Contracting Government and subject to the concurrence of the Commissioners of two other Contracting Governments, including the Commissioner of a Government in North America.

7. Each Contracting Government shall have one vote which may be cast by any Commissioner from that Government. Decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Contracting Governments.

8. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, financial regulations and rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

## ARTICLE III

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedure and on such terms as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined and authorized by the Commission.

3. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such other functions as the Commission shall prescribe.



2. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme pouvant porter préjudice aux revendications de l'un quelconque des Gouvernements Contractants en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou la juridiction d'un État maritime sur les pêcheries.

3. La zone de la Convention sera divisée en cinq sous-zones dont les limites sont définies dans l'Annexe à la présente Convention, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VI.

## ARTICLE II

1. Les Gouvernements Contractants sont convenus de créer et d'assurer le maintien d'une Commission, en vue de l'application de la présente Convention. La Commission sera désignée sous le nom de Commission Internationale des Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, ci-après dénommée "la Commission".

2. Chacun des Gouvernements Contractants peut nommer au plus trois Commissaires et un ou plusieurs experts ou conseillers pour seconder son ou ses Commissaires.

3. La Commission élira parmi ses membres un Président et un Vice-Président, chacun étant élu pour une période de deux ans et rééligible, excepté pour l'exercice consécutif. Le Président et le Vice-Président devront être choisis parmi les Commissaires de différents Gouvernements Contractants.

4. Le siège de la Commission sera situé en Amérique du Nord, à l'endroit que choisira la Commission.

5. La Commission se réunira régulièrement une fois par an à son siège, ou à tel endroit de l'Amérique du Nord qu'aura choisi la Commission.

6. Toute autre assemblée de la Commission peut être convoquée par le Président à telle époque et en tel lieu que celui-ci fixera, à la demande d'un Commissaire de l'un des Gouvernements Contractants, sous réserve de l'approbation des Commissaires de deux autres Gouvernements Contractants, y compris le Commissaire de l'un des Gouvernements de l'Amérique du Nord.

7. Chaque Gouvernement Contractant disposera d'une voix qui pourra être émise par l'un quelconque des Commissaires de ce Gouvernement. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des deux tiers des votes de tous les Gouvernements Contractants.

8. La Commission adoptera et amendera, s'il y a lieu, toutes dispositions financières, règlements et arrêtés nécessaires à la conduite de ses débats et à l'exercice de ses fonctions et devoirs.

## ARTICLE III

1. La Commission nommera un Secrétaire Exécutif, conformément à la procédure et aux conditions qu'elle fixera.

2. Le personnel de la Commission sera nommé par le Secrétaire Exécutif, conformément aux règlements et à la procédure qui seront fixés par la Commission ou autorisés par elle.

3. Sous réserve du contrôle général de la Commission, le Secrétaire Exécutif aura plein pouvoir et autorité sur le personnel, et remplira toutes autres fonctions dont la Commission le chargera.

## ARTICLE IV

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel for each of the sub-areas provided for by Article I, in order to carry out the objectives of this Convention. Each Contracting Government participating in any Panel shall be represented on such Panel by its Commissioner or Commissioners, who may be assisted by experts or advisers. Each Panel shall elect from its members a Chairman who shall serve for a period of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term.

2. After this Convention has been in force for two years, but not before that time, Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation in the sub-area concerned of fishes of the cod group (*Gadiformes*), of flat-fishes (*Pleuronectiformes*), and of rosefish (*genus Sebastes*), except that each Contracting Government with coastline adjacent to a sub-area shall have the right of representation on the Panel for the sub-area.

3. Each Panel may adopt, and amend as occasion may require, rules of procedure and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

4. Each Government participating in a Panel shall have one vote, which shall be cast by a Commissioner representing that Government. Decisions of the Panel shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Governments participating in that Panel.

5. Commissioners of Contracting Governments not participating in a particular Panel shall have the right to attend the meetings of such Panel as observers, and may be accompanied by experts and advisers.

6. The Panels shall, in the exercise of their functions and duties, use the services of the Executive Secretary and the staff of the Commission.

## ARTICLE V

1. Each Contracting Government may set up an Advisory Committee composed of persons, including fishermen, vessel owners and others, well informed concerning the problems of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean. With the assent of the Contracting Government concerned, a representative or representatives of an Advisory Committee may attend as observers all non-executive meetings of the Commission or of any Panel in which their Government participates.

2. The Commissioners of each Contracting Government may hold public hearings within the territories they represent.

## ARTICLE VI

1. The Commission shall be responsible in the field of scientific investigation for obtaining and collating the information necessary for maintaining those



## ARTICLE IV

1. En vue de l'application des dispositions de la Convention, les Gouvernements Contractants créeront et assureront le maintien d'une Sous-Commission pour chacune des sous-zones prévues à l'Article I. Chaque Gouvernement Contractant faisant partie d'une Sous-Commission, sera représenté dans cette Sous-Commission par son ou ses Commissaires qui pourront être secondés par des experts ou des conseillers. Chaque Sous-Commission élira parmi ses membres un Président qui remplira ses fonctions pendant une période de deux ans et qui sera rééligible, excepté pour l'exercice consécutif.

2. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, mais pas avant l'expiration de cette période, la représentation dans les Sous-Commissions sera révisée annuellement par la Commission, qui aura le pouvoir, sous réserve de consultation avec la Sous-Commission intéressée, de fixer la représentation dans chaque Sous-Commission sur la base de l'exploitation réelle et normale dans la sous-zone correspondante, de la pêche des poissons du groupe des morues (*gadiformes*); des poissons plats (*pleuronectiformes*) et des sébastes (*genus sebastes*). Toutefois, chaque Gouvernement Contractant dont les côtes sont adjacentes à une sous-zone aura le droit de se faire représenter à la Sous-Commission de cette sous-zone.

3. Chaque Sous-Commission peut adopter et amender, s'il y a lieu, tous règlements et arrêtés nécessaires à la conduite de ses débats et à l'exercice de ses fonctions et devoirs.

4. Chaque Gouvernement représenté dans une Sous-Commission disposera d'un vote, qui sera émis par le Commissaire représentant ce Gouvernement. Les décisions de la Sous-Commission seront prises à la majorité des deux-tiers des votes de tous les Gouvernements Contractants représentés dans cette Sous-Commission.

5. Les Commissaires des Gouvernements Contractants n'appartenant pas à une Sous-Commission auront le droit d'assister aux séances de cette Sous-Commission en qualité d'observateurs; ils pourront être accompagnés par des experts et des conseillers.

6. Les Sous-Commissions pourront utiliser, dans l'exercice de leurs fonctions et devoirs, les services du Secrétaire Exécutif et du personnel de la Commission.

## ARTICLE V

1. Chaque Gouvernement Contractant aura le droit d'instituer un Comité consultatif composé de personnes, y compris des pêcheurs, des armateurs, etc., connaissant à fond les questions de pêcheries dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest. Avec le consentement du Gouvernement Contractant intéressé, le ou les représentants d'un Comité consultatif peuvent assister, en qualité d'observateurs, à toutes les séances autres que les séances à huis clos de la Commission ou Sous-Commission dans laquelle leur Gouvernement est représenté.

2. Les Commissaires de chacun des Gouvernements Contractants pourront tenir des audiences publiques sur les territoires qu'ils représentent.

## ARTICLE VI

1. La Commission aura la responsabilité, dans le domaine des recherches scientifiques, d'obtenir et de collationner toutes les informations nécessaires au

stocks of fish which support international fisheries in the Convention area and the Commission may, through or in collaboration with agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies and organizations or, when necessary, independently:

- (a) make such investigations as it finds necessary into the abundance, life history and ecology of any species of aquatic life in any part of the Northwest Atlantic Ocean;
- (b) collect and analyze statistical information relating to the current conditions and trends of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean;
- (c) study and appraise information concerning the methods for maintaining and increasing stocks of fish in the Northwest Atlantic Ocean;
- (d) hold or arrange such hearings as may be useful or essential in connection with the development of complete factual information necessary to carry out the provisions of this Convention;
- (e) conduct fishing operations in the Convention area at any time for purposes of scientific investigation;
- (f) publish and otherwise disseminate reports of its findings and statistical, scientific and other information relating to the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean as well as such other reports as fall within the scope of this Convention.

2. Upon the unanimous recommendation of each Panel affected, the Commission may alter the boundaries of the sub-areas set out in the Annex. Any such alteration shall forthwith be reported to the Depositary Government which shall inform the Contracting Governments, and the sub-areas defined in the Annex shall be altered accordingly.

3. The Contracting Governments shall furnish to the Commission, at such time and in such form as may be required by the Commission, the statistical information referred to in paragraph 1 (b) of this Article.

## ARTICLE VII

1. Each Panel established under Article IV shall be responsible for keeping under review the fisheries of its sub-area and the scientific and other information relating thereto.

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments on the matters specified in paragraph 1 of Article VIII.

3. Each Panel may recommend to the Commission studies and investigations within the scope of this Convention which are deemed necessary in the development of factual information relating to its particular sub-area.

4. Any Panel may make recommendations to the Commission for the alteration of the boundaries of the sub-areas defined in the Annex.

5. Each Panel shall investigate and report to the Commission upon any matter referred to it by the Commission.



maintien des réserves de poissons pour les pêcheries internationales dans la zone de la Convention; elle pourra, en collaboration soit avec les organismes des Gouvernements Contractants, soit avec tous organismes publics ou privés, ou, en cas de nécessité, d'une manière indépendante:

- a) faire telles enquêtes qu'elle jugera nécessaires sur l'abondance, l'histoire naturelle et l'écologie de toutes espèces aquatiques de l'Océan Atlantique Nord-Ouest;
- b) recueillir et analyser des renseignements statistiques relatifs aux conditions et aux tendances actuelles des ressources tirées de la pêche dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest;
- c) étudier et apprécier les informations relatives aux méthodes employées pour la conservation et l'accroissement des réserves de poissons dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest;
- d) tenir ou organiser telles audiences qui pourront être utiles ou indispensables à l'obtention de faits exacts et complets, nécessaires à la mise en application des dispositions de la présente Convention;
- e) conduire des opérations de pêches à tout moment, dans la zone de la Convention, aux fins d'enquêtes scientifiques;
- f) publier, et diffuser par tout autre moyen des rapports relatifs à ses constatations, des informations statistiques et scientifiques et tous autres renseignements appropriés se rapportant aux pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, ainsi que tous autres rapports traitant de sujets qui sont du domaine de la Convention.

2. Sur recommandation unanime des Sous-Commissions compétentes, la Commission pourra modifier les limites des sous-zones précisées à l'Annexe. Toutes modifications ainsi apportées devront être immédiatement signalées au Gouvernement dépositaire qui en informera les Gouvernements Contractants, et les sous-zones définies à l'Annexe devront être modifiées en conséquence.

3. Les Gouvernements Contractants fourniront à la Commission, quand celle-ci les lui demandera et sous telle forme qu'elle précisera, les renseignements statistiques dont il est question au paragraphe 1 b) du présent Article.

## ARTICLE VII

1. Chaque Sous-Commission établie conformément à l'Article IV aura la responsabilité de surveiller les pêcheries de sa sous-zone et de tenir à jour toute la documentation scientifique et autre s'y rapportant.

2. Chaque Sous-Commission, se fondant sur des recherches scientifiques, pourra émettre des vœux à la Commission en vue de recommander une action conjointe des Gouvernements Contractants dans le domaine des activités spécifiées au paragraphe 1 de l'Article VIII.

3. Chaque Sous-Commission pourra recommander à la Commission de faire les études et de poursuivre les enquêtes, dans le domaine d'application de la Convention, qui pourront être nécessaires au développement de la documentation relative à sa sous-zone.

4. Toute Sous-Commission pourra faire des recommandations à la Commission en vue de la modification des limites des sous-zones indiquées à l'Annexe.

5. Chaque Sous-Commission sera tenue d'enquêter et de faire un rapport à la Commission sur toute question que cette dernière aura posée.

6. A Panel shall not incur any expenditure except in accordance with directions given by the Commission.

#### ARTICLE VIII

1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, transmit to the Depositary Government proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to keep the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention area at a level permitting the maximum sustained catch by the application, with respect to such species of fish, of one or more of the following measures:

- (a) establishing open and closed seasons;
- (b) closing to fishing such portions of a sub-area as the Panel concerned finds to be a spawning area or to be populated by small or immature fish;
- (c) establishing size limits for any species;
- (d) prescribing the fishing gear and appliances the use of which is prohibited;
- (e) prescribing an over-all catch limit for any species of fish.

2. Each recommendation shall be studied by the Commission and thereafter the Commission shall either

- (a) transmit the recommendation as a proposal to the Depositary Government with such modifications or suggestions as the Commission may consider desirable, or
- (b) refer the recommendation back to the Panel with comments for its reconsideration.

3. The Panel may, after reconsidering the recommendation returned to it by the Commission, reaffirm that recommendation, with or without modification.

4. If, after a recommendation is reaffirmed, the Commission is unable to adopt the recommendation as a proposal, it shall send a copy of the recommendation to the Depositary Government with a report of the Commission's decision. The Depositary Government shall transmit copies of the recommendation and of the Commission's report to the Contracting Governments.

5. The Commission may, after consultation with all the Panels, transmit proposals to the Depositary Government within the scope of paragraph 1 of this Article affecting the Convention area as a whole.

6. The Depositary Government shall transmit any proposal received by it to the Contracting Governments for their consideration and may make such suggestions as will facilitate acceptance of the proposal.

7. The Contracting Governments shall notify the Depositary Government of their acceptance of the proposal, and the Depositary Government shall notify the Contracting Governments of each acceptance communicated to it, including the date of receipt thereof.

8. The proposal shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance shall have been



6. Aucune Sous-Commission ne devra engager de dépenses, à l'exception de celles qui seront conformes aux instructions données par la Commission.

### ARTICLE VIII

1. La Commission peut, sur les recommandations d'une ou de plusieurs Sous-Commissions et sur la base d'enquêtes scientifiques, transmettre au Gouvernement dépositaire des propositions, en vue d'une action conjointe des Gouvernements Contractants, destinées à assurer le maintien des réserves de poissons pour les pêcheries internationales dans la zone de la Convention à un niveau permettant d'assurer constamment le maximum de prises, par l'application, à l'égard des espèces de poissons dont il s'agit, de l'une ou de plusieurs des mesures suivantes qui:

- a) fixent l'ouverture et la clôture de la pêche;
- b) interdisent la pêche dans telles parties d'une sous-zone qui, d'après les découvertes de la Sous-Commission, sont des frayères ou sont fréquentées par des poissons de petite taille ou non parvenus à maturité;
- c) fixent une limite de taille pour chacune des espèces;
- d) désignent les engins et instruments de pêche dont l'emploi est interdit;
- e) fixent une limite globale de prise pour chaque espèce de poisson.

2. Chaque recommandation sera étudiée par la Commission; après quoi celle-ci:

- a) ou bien transmettra la dite recommandation comme proposition au Gouvernement dépositaire, avec toutes modifications ou suggestions que la Commission estimera désirables.
- b) ou bien renverra la recommandation à la Sous-Commission, avec ses commentaires, en vue d'un nouvel examen.

3. La Sous-Commission peut, après avoir examiné de nouveau la recommandation que la Commission lui aura renvoyée, renouveler cette recommandation, avec ou sans modifications.

4. Si, après qu'une recommandation aura été renouvelée, la Commission n'est pas en mesure de l'adopter en tant que proposition, elle enverra une copie de cette recommandation au Gouvernement dépositaire, avec un rapport motivant sa décision. Le Gouvernement dépositaire transmettra aux Gouvernements Contractants copie de la recommandation et du rapport de la Commission.

5. La Commission peut, après consultation avec toutes les Sous-Commissions, transmettre des propositions au Gouvernement dépositaire, dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent Article affectant l'ensemble de la zone de la Convention.

6. Le Gouvernement dépositaire transmettra aux Gouvernements Contractants, pour examen, toute proposition qu'il aura reçue, et pourra faire toutes suggestions susceptibles de faire accepter cette proposition.

7. Les Gouvernements Contractants notifieront au Gouvernement dépositaire leur acceptation de la proposition, et le Gouvernement dépositaire notifiera aux Gouvernements Contractants toute acceptation qui lui sera communiquée, et la date à laquelle il l'aura reçue.

8. La proposition deviendra effective pour tous les Gouvernements Contractants quatre mois après que les notifications de l'acceptation auront été reçues,



received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which the proposal applies.

9. At any time after the expiration of one year from the date on which a proposal becomes effective, any Panel Government for the sub-area to which the proposal applies may give to the Depositary Government notice of the termination of its acceptance of the proposal and, if that notice is not withdrawn, the proposal shall cease to be effective for that Panel Government at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary Government. At any time after a proposal has ceased to be effective for a Panel Government under this paragraph, the proposal shall cease to be effective for any other Contracting Government upon the date a notice of withdrawal by such Government is received by the Depositary Government. The Depositary Government shall notify all Contracting Governments of every notice under this paragraph immediately upon the receipt thereof.

#### ARTICLE IX

The Commission may invite the attention of any or all Contracting Governments to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention.

#### ARTICLE X

1. The Commission shall seek to establish and maintain working arrangements with other public international organizations which have related objectives, particularly the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea, to ensure effective collaboration and coordination with respect to their work and, in the case of the International Council for the Exploration of the Sea, the avoidance of duplication of scientific investigations.

2. The Commission shall consider, at the expiration of two years from the date of entry into force of this Convention, whether or not it should recommend to the Contracting Governments that the Commission be brought within the framework of a specialized agency of the United Nations.

#### ARTICLE XI

1. Each Contracting Government shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. The Commission shall prepare an annual administrative budget of the proposed necessary administrative expenditures of the Commission and an annual special projects budget of proposed expenditures of special studies and investigations to be undertaken by or on behalf of the Commission pursuant to Article VI or by or on behalf of any Panel pursuant to Article VII.

3. The Commission shall calculate the payments due from each Contracting Government under the annual administrative budget according to the following formula:

- (a) from the administrative budget there shall be deducted a sum of 500 United States dollars for each Contracting Government;

par le Gouvernement dépositaire, des Gouvernements Contractants représentés à la Sous-Commission ou aux Sous-Commissions pour la sous-zone ou pour les sous-zones correspondantes.

9. A tout moment après l'expiration d'un an à compter de la date à laquelle une proposition deviendra effective, tout Gouvernement représenté dans la Sous-Commission pour la sous-zone correspondante pourra notifier au Gouvernement dépositaire la fin de son acceptation de la proposition et, si cette notification n'est pas retirée, ladite proposition cessera de lier le Gouvernement en question un an après la réception de la notification par le Gouvernement dépositaire. A tout moment après qu'une proposition aura cessé de lier un Gouvernement représenté dans une Sous-Commission aux termes du présent paragraphe, cette proposition cessera également de lier tout autre Gouvernement Contractant à compter de la date à laquelle une notification de retrait du Gouvernement représenté aura été reçue par le Gouvernement dépositaire. Le Gouvernement dépositaire signalera, dès leur réception, à tous les Gouvernements Contractants, toutes les notifications qu'il aura reçues aux termes du présent paragraphe.

#### ARTICLE IX

La Commission peut appeler l'attention de tout Gouvernement Contractant ou de tous les Gouvernements Contractants sur toutes questions se rapportant à l'objet et aux buts de la présente Convention.

#### ARTICLE X

1. La Commission cherchera à établir et à maintenir des dispositions de travail avec les autres organismes publics internationaux qui ont des objectifs connexes, en particulier l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et le Conseil International pour l'Exploration de la Mer, afin d'assurer une collaboration efficace et une coordination de leurs travaux respectifs et, dans le cas du Conseil International pour l'Exploration de la Mer, d'éviter tout double emploi dans le domaine des recherches scientifiques.

2. A l'expiration d'un délai de deux ans commençant à courir à la date de la mise en vigueur de la présente Convention, la Commission étudiera l'opportunité de recommander ou non aux Gouvernements Contractants son inscription dans le cadre des activités d'un organisme spécialisé des Nations Unies.

#### ARTICLE XI

1. Chaque Gouvernement Contractant assumera les frais des Commissaires, experts et conseillers qu'elle aura désignés.

2. La Commission préparera un budget administratif annuel où figureront les projets de dépenses administratives nécessaires, ainsi qu'un budget annuel de projets spéciaux sur lequel figureront les projets d'engagement des dépenses consacrées aux études et enquêtes spéciales qui doivent être entreprises par la Commission ou en son nom, en exécution de l'Article VI, ou par les Sous-Commissions ou en leur nom, en exécution de l'Article VII.

3. La Commission calculera les versements dus par chaque Gouvernement Contractant au titre du budget administratif annuel en employant la formule suivante:

- a) une somme de 500 dollars des États-Unis sera déduite du budget administratif pour chaque Gouvernement Contractant;



- (b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as corresponds to the total number of Panel memberships;
- (c) the payment due from any Contracting Government shall be the equivalent of 500 United States dollars plus the number of shares equal to the number of Panels in which that Government participates.

4. The Commission shall notify each Contracting Government the sum due from that Government as calculated under paragraph 3 of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting Government shall pay to the Commission the sum so notified.

5. The annual special projects budget shall be allocated to the Contracting Governments according to a scale to be determined by agreement among the Contracting Governments, and the sums so allocated to any Contracting Government shall be paid to the Commission by that Government.

6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be anticipated that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission in connection with the preparation of the annual budgets.

7. At its first meeting the Commission shall approve an administrative budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting Governments copies of that budget together with notices of their respective allocations.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting Government drafts of the annual budgets together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

## ARTICLE XII

The Contracting Governments agree to take such action as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any proposals which become effective under paragraph 8 of Article VIII. Each Contracting Government shall transmit to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.

## ARTICLE XIII

The Contracting Governments agree to invite the attention on any Government not a party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Convention area of the nationals or vessels of that Government which appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention.

## ARTICLE XIV

The Annex, as attached to this Convention and as modified from time to time, forms an integral part of this Convention.



- b) le solde sera divisé en parts égales correspondant au nombre total de représentations aux Sous-Commissions;
- c) le versement dû par chacun des Gouvernements Contractants sera l'équivalent de 500 dollars des États-Unis, plus le nombre de parts correspondant au nombre de Sous-Commissions dans lesquelles ce Gouvernement est représenté.

4. La Commission notifiera à chaque Gouvernement Contractant la somme due par lui, calculée conformément aux termes du paragraphe 3 du présent Article, et aussitôt que possible après réception de cette notification, chaque Gouvernement Contractant devra payer à la Commission la somme ainsi notifiée.

5. Le budget de projets annuels spéciaux sera réparti entre les Gouvernements Contractants d'après un barème qui sera fixé par accord entre les Gouvernements Contractants, et le montant des parts ainsi réparties entre les Gouvernements Contractants sera versé par eux à la Commission.

6. Les participations seront payées dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission; toutefois, la Commission peut accepter des paiements en d'autres devises dans lesquelles on peut prévoir que certaines dépenses seront parfois effectuées, jusqu'à concurrence d'un montant fixé chaque année par la Commission dans la préparation des budgets annuels.

7. Lors de sa première séance, la Commission approuvera un budget administratif pour la période restant à courir sur le premier exercice de son fonctionnement, et celle-ci transmettra aux Gouvernements Contractants copie de ce budget avec notification des participations respectives.

8. Pour les exercices suivants, la Commission soumettra à chaque Gouvernement Contractant des projets de budgets annuels et de participations dans un délai de six semaines avant la première séance de la Commission au cours de laquelle les budgets seront discutés.

## ARTICLE XII

Les Gouvernements Contractants sont convenus de prendre toutes dispositions nécessaires en vue de mettre en vigueur les dispositions de la présente Convention et de faire mettre en application toutes propositions qui deviennent effectives conformément au paragraphe 8 de l'Article VIII. Chaque Gouvernement Contractant transmettra à la Commission un compte rendu des mesures prises par lui à cet effet.

## ARTICLE XIII

Les Gouvernements Contractants sont convenus d'appeler l'attention de tout gouvernement non partie à la présente Convention sur toutes questions relatives aux actes de pêches des ressortissants ou des navires de ce Gouvernement dans la zone de la Convention qui pourraient avoir des répercussions défavorables sur le fonctionnement de la Commission ou sur la mise en application de la Présente Convention.

## ARTICLE XIV

L'Annexe, telle qu'elle figure à la présente Convention et telle qu'elle pourra être éventuellement modifiée, est partie intégrante de la présente Convention.

## ARTICLE XV

1. This Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, referred to in this Convention as the "Depositary Government".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by four signatory Governments, and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies on the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto by a notification in writing to the Depositary Government. Adherences received by the Depositary Government prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Adherences received by the Depositary Government after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform all signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

5. The Depositary Government shall inform all Governments concerned of the date this Convention enters into force.

## ARTICLE XVI

1. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Government may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year by giving notice on or before the preceding June thirtieth to the Depositary Government which shall communicate copies of such notice to the other Contracting Governments.

2. Any other Contracting Government may thereupon withdraw from this Convention on the same December thirty-first by giving notice to the Depositary Government within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE XVII

1. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the signatory Governments and all the adhering Governments.

2. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

3. This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.



## ARTICLE XV

1. La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dénommé dans la présente Convention "le Gouvernement dépositaire".

2. La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par quatre Gouvernements signataires, et elle entrera en vigueur, pour chacun des Gouvernements qui la ratifiera ultérieurement, à la date de dépôt des instruments de ratification de ce Gouvernement.

3. Tout Gouvernement qui n'aura pas signé la présente Convention peut y adhérer par notification écrite faite au Gouvernement dépositaire. Les adhésions reçues par le Gouvernement dépositaire antérieurement à la date de mise en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à la date à laquelle la présente Convention sera mise en vigueur. Les adhésions reçues par le Gouvernement dépositaire après la date de mise en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à la date de réception de ces adhésions par le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire signalera à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérents toutes les ratifications déposées et toutes les adhésions reçues.

5. Le Gouvernement dépositaire fera connaître à tous les Gouvernements intéressés la date de mise en vigueur de la présente Convention.

## ARTICLE XVI

1. A tout moment après l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date de mise en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement Contractant pourra se retirer de la Convention à partir du 31 décembre d'une année quelconque en adressant une notification de retrait au Gouvernement dépositaire le 30 juin de ladite année, ou avant cette date; le Gouvernement dépositaire transmettra copie de cette notification aux autres Gouvernements Contractants.

2. Tout autre Gouvernement Contractant pourra, sur ce, se retirer de la présente Convention à ladite date du 31 décembre en adressant une notification à cet effet au Gouvernement dépositaire dans un délai d'un mois à dater de la réception d'une copie de la notification de retrait donnée conformément au paragraphe I du présent Article.

## ARTICLE XVII

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérents.

2. Le Gouvernement des États-Unis fera déposer le texte de la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

3. La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte à la signature, et restera ouverte à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE in Washington this eighth day of February 1949 in the English language.

*(Here follow the names of the signatories for Canada, Denmark, France [with a reservation excluding paragraph 2 of Article I], Iceland, Italy, His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Newfoundland in respect of Newfoundland, Norway, Portugal, Spain [reserving paragraph 2 of Article I], the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.)*

## ANNEX

1. The sub-areas provided for by Article I of this Convention shall be as follows:

SUB-AREA 1—That portion of the Convention area which lies to the north and east of a rhumb line from a point in  $75^{\circ} 00'$  north latitude and  $73^{\circ} 30'$  west longitude to a point in  $69^{\circ} 00'$  north latitude and  $59^{\circ} 00'$  west longitude; east of  $59^{\circ} 00'$  west longitude; and to the north and east of a rhumb line from a point in  $61^{\circ} 00'$  north latitude and  $59^{\circ} 00'$  west longitude to a point in  $52^{\circ} 15'$  north latitude and  $42^{\circ} 00'$  west longitude.

SUB-AREA 2—That portion of the Convention area lying to the south and west of sub-area 1 defined above and to the north of the parallel of  $52^{\circ} 15'$  north latitude.

SUB-AREA 3—That portion of the Convention area lying south of the parallel of  $52^{\circ} 15'$  north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to  $52^{\circ} 15'$  north latitude; to the north of the parallel of  $39^{\circ} 00'$  north latitude; and to the east and north of a rhumb line extending in a northwesterly direction which passes through a point in  $43^{\circ} 30'$  north latitude,  $55^{\circ} 00'$  west longitude, in the direction of a point in  $47^{\circ} 50'$  north latitude,  $60^{\circ} 00'$  west longitude, until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

SUB-AREA 4—That portion of the Convention area lying to the west of sub-area 3 defined above, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point in  $44^{\circ} 46' 35.34''$  north latitude,  $66^{\circ} 54' 11.23''$  west longitude; thence due south to the parallel of  $43^{\circ} 50'$  north latitude; thence due west to the meridian of  $67^{\circ} 40'$  west longitude; thence due south to the parallel of  $42^{\circ} 20'$  north latitude; thence due east to a point in  $66^{\circ} 00'$  west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point in  $42^{\circ} 00'$  north latitude,  $65^{\circ} 40'$  west longitude; thence due south to the parallel of  $39^{\circ} 00'$  north latitude.

SUB-AREA 5—That portion of the Convention area lying west of the western boundary of sub-area 4 defined above.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington le 8 février 1949, en langue anglaise.

*(Suivent les noms des signataires pour le Canada, le Danemark, la France [sous réserve de l'article premier, paragraphe 2], l'Islande, l'Italie, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Terre-Neuve, agissant pour Terre-Neuve, la Norvège, le Portugal, l'Espagne [sous réserve de l'article premier, paragraphe 2], le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique.)*

## ANNEXE

1. Les sous-zones prévues à l'Article 1 de la présente Convention sont les suivantes:

Sous-zone 1—La région de la zone de la Convention s'étendant au Nord et à l'Est d'une ligne de rumb à partir d'un point situé au 75° de latitude nord et au 73° 30' de longitude ouest jusqu'à un point situé au 69° de latitude nord et au 59° de longitude ouest; à l'Est du 59° de longitude ouest; et au Nord et à l'Est d'une ligne de rumb, à partir d'un point situé au 61° de latitude nord et au 59° de longitude ouest jusqu'à un point situé au 52° 15' de latitude nord et au 42° de longitude ouest.

Sous-zone 2—La région de la zone de la Convention s'étendant au Sud et à l'Ouest de la sous-zone 1 définie ci-dessus et au Nord du parallèle de 52° 15' de latitude nord.

Sous-zone 3—La région de la zone de la Convention s'étendant au Sud du parallèle de 52° 15' de latitude nord; et à l'Est d'une ligne s'étendant droit vers le Nord à partir du Cap Bauld sur la côte nord de Terre-Neuve jusqu'au 52° 15' de latitude nord; au Nord du parallèle de 39° de latitude nord; et à l'Est et au Nord d'une ligne de rumb s'étendant dans une direction nord-ouest et passant par un point situé au 43° 30' de latitude nord et au 55° de longitude ouest, en direction d'un point situé au 47° 50' de latitude nord et au 60° de longitude ouest, jusqu'à l'intersection de cette ligne avec la ligne droite joignant le Cap Ray, sur la côte de Terre-Neuve, avec le Cap Nord de l'Île du Cap-Breton; de là dans une direction nord-est le long de ladite ligne jusqu'au Cap Ray.

Sous-zone 4— La région de la zone de la Convention s'étendant à l'Ouest de la sous-zone 3 définie ci-dessus, et à l'Est d'une ligne déterminée comme suit: partant de l'extrémité de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et le Canada dans le Détroit de Grand Manan, à un point situé au 44° 46' 35,34" de latitude nord et au 66° 54' 11,23" de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 43° 50' de latitude nord; de là plein Ouest jusqu'au méridien de 67° 40' de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 42° 20' de latitude nord; de là plein Est jusqu'à un point situé au 66° de longitude ouest; de là suivant une ligne de rumb, dans une direction sud-est, jusqu'à un point situé au 42° de latitude nord et au 65° 40' de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 39° de latitude nord.

Sous-zone 5—La région de la zone de la Convention s'étendant à l'Ouest de la limite occidentale de la sous-zone 4 définie ci-dessus.

2. For a period of two years from the date of entry into force of this Convention, Panel representation for each sub-area shall be as follows:

- (a) *Sub-area 1*—Denmark, France, Italy, Norway, Portugal, Spain, United Kingdom;
- (b) *Sub-area 2*—Denmark, France, Italy, Newfoundland;
- (c) *Sub-area 3*—Canada, Denmark, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United Kingdom;
- (d) *Sub-area 4*—Canada, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United States;
- (e) *Sub-area 5*—Canada, United States;

it being understood that during the period between the signing of this Convention and the date of its entry into force, any signatory or adhering Government may, by notification to the Depositary Government, withdraw from the list of members of a Panel for any sub-area or be added to the list of members of the Panel for any sub-area on which it is not named. The Depositary Government shall inform all the other Governments concerned of all such notifications received and the memberships of the Panels shall be altered accordingly.



2. Pendant une période de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, la représentation dans les Sous-Commissions pour chaque sous-zone sera constituée de la manière suivante:

- a) *Sous-zone 1*—Danemark, France, Italie, Norvège, Portugal, Espagne, Royaume-Uni;
- b) *Sous-zone 2*—Danemark, France, Italie, Terre-Neuve;
- c) *Sous-zone 3*—Canada, Danemark, France, Italie, Terre-Neuve, Portugal, Espagne, Royaume-Uni;
- d) *Sous-zone 4*—Canada, France, Italie, Terre-Neuve, Portugal, Espagne, États-Unis;
- e) *Sous-zone 5*—Canada, États-Unis.

Il est entendu que durant la période qui s'écoulera entre la signature et la mise en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement signataire ou adhérent peut, par notification au Gouvernement dépositaire, se retirer de la liste des membres d'une Sous-Commission pour une sous-zone quelconque, ou se faire inscrire sur la liste des membres d'une Sous-Commission pour une sous-zone où il n'est pas représenté. Le Gouvernement dépositaire fera connaître à tous les autres Gouvernements intéressés les notifications ainsi reçues, et la composition des Sous-Commissions sera modifiée en conséquence.



CANADA

TREATY SERIES, 1950

NO. 11

## EXCHANGE OF LETTERS

(June 29 and July 6, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

PROVIDING FOR

THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942  
FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR  
AND MACHINERY

Came into force July 6, 1950.

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

No. 11

## ÉCHANGE DE LETTRES

(29 juin et 6 juillet 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT LE

RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE 1942  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE  
MACHINES AGRICOLES

En vigueur le 6 juillet 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

Price, 10 cents

Price: 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

NO. 11

EXCHANGE OF LETTERS

(June 29 and July 6, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

PROVIDING FOR

THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942  
FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR  
AND MACHINERY

Came into force July 6, 1950.

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 11

ÉCHANGE DE LETTRES

(29 juin et 6 juillet 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT LE

RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE 1942  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE  
MACHINES AGRICOLES

En vigueur le 6 juillet 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1951

## SUMMARY

	PAGE
Letter dated June 29, 1950 from the Under Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America.....	4
Letter dated July 6, 1950 from the American Minister to the Under-Secretary of State for External Affairs..	6



## SOMMAIRE

	PAGE
Lettre en date du 29 juin 1950 adressée par le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.....	5
Lettre en date du 6 juillet 1950 adressée par le ministre des États - Unis d'Amérique au Sous - Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	7

EXCHANGE OF LETTERS (JUNE 29 AND JULY 6, 1950) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING  
FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942 FOR THE  
EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY.

I

*The Under-Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 29, 1950.

DEAR MR. WOODWARD,

By an exchange of letters dated April 5 and April 7, 1949\*, our Governments renewed for the duration of 1949 an agreement first entered into in 1942 for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and for other movements of farm labour between our two countries.

During the past year the results achieved under this agreement have proved very satisfactory, and for this reason the Canadian Government wishes to extend the agreement through 1950. I would appreciate your letting me know whether the United States Government shares this desire.

Should this proposal meet with the approval of your Government, it is the suggestion of my Government that this letter and your reply be considered the formal extension, until the end of 1950, of the agreement which was effective last year, and that the details of the movement of farm labour and machinery mentioned above be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Yours sincerely,

A. D. P. HEENEY.

\*For the text of the exchange of letters see Canada Treaty Series 1949, No. 6.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE LETTRES (29 JUIN ET 6 JUILLET 1950) ENTRE LE  
CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE  
LE RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE 1942 RELATIF  
À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE MACHINES AGRI-  
COLES.**

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 29 juin 1950.

CHER MONSIEUR WOODWARD,

En vertu d'un échange de lettres en date du 5 avril et du 7 avril 1949,\* nos Gouvernements ont renouvelé pour l'année 1949 un accord intervenu pour la première fois en 1942 relativement à l'échange de moissonneuses et d'équipes de moissonneurs dans les régions des prairies du Canada et des États-Unis, et à d'autres déplacements de main-d'œuvre agricole entre nos deux pays.

Durant l'année écoulée, les résultats atteints sous le régime de cet accord se sont affirmés très satisfaisants, et pour ce motif le Gouvernement canadien désire proroger l'accord pour toute l'année 1950. Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis partage ce désir.

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre Gouvernement, mon Gouvernement propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant la prorogation formelle, jusqu'à la fin de 1950, de l'accord en vigueur l'an dernier, et que les détails relatifs au déplacement de la main-d'œuvre et des machines agricoles mentionnées ci-haut soient arrêtés entre les hauts fonctionnaires directement intéressés du Canada et des États-Unis.

Cordialement à vous,

A. D. P. HEENEY.

\*On trouvera le texte de l'échange de lettres au n° 6 du Recueil des Traités 1949.



II

*The American Minister  
to the Under-Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, July 6, 1950.

DEAR MR. HEENEY:

I wish to acknowledge receipt of your letter of June 29, 1950, referring to an exchange of letters dated April 5 and April 7, 1949, by which our Governments renewed for the duration of 1949 an agreement first entered into in 1942 for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and for other movements of farm labor between our two countries.

It is noted that during the past year the results achieved under this agreement have proved very satisfactory, and that for this reason the Canadian Government wishes to extend the agreement through 1950. I am instructed by my Government to state that the United States Government also desires to extend the agreement through the calendar year 1950, and desires that the details for effecting the program should, as in previous years, be arranged directly between the Canadian and United States authorities concerned.

In conformity with your Government's suggestion, your letter of June 29, 1950, and this reply are being considered as constituting the formal extension.

Sincerely yours,

JULIAN F. HARRINGTON.

## II

*Le ministre des États-Unis d'Amérique  
au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 6 juillet 1950.

CHER MONSIEUR HEENEY,

J'accuse réception de votre lettre du 29 juin 1950 concernant un échange de lettres en date du 5 avril et du 7 avril 1949, aux termes desquelles nos Gouvernements ont renouvelé pour toute l'année 1949 un accord intervenu en 1942 relativement à l'échange de moissonneuses et d'équipes de moissonneurs dans les régions des prairies du Canada et des États-Unis et à d'autres déplacements de main-d'œuvre agricole entre nos deux pays.

J'y ai noté que durant l'année écoulée les résultats atteints sous le régime de cet accord se sont affirmés très satisfaisants, et pour ce motif le Gouvernement canadien désire proroger l'accord pour l'année 1950. Mon Gouvernement me charge de dire que le Gouvernement des États-Unis désire aussi proroger l'accord pendant toute l'année civile 1950, et que les détails relatifs au programme soient, comme par les années passées, arrêtés directement entre les autorités intéressées du Canada et des États-Unis.

En conformité de la proposition de votre Gouvernement, votre lettre du 29 juin 1950 et la présente réponse seront considérées comme constituant la prorogation formelle.

Cordialement à vous,

JULIAN F. HARRINGTON.





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 12

CAIEA10  
-50712

PROCOLE

MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À BRUXELLES, LE  
5 JUILLET 1890, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PUBLICATION  
DES TARIFS DOUANIERS, ET LE RÈGLEMENT  
D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION INSTITUANT  
UN BUREAU INTERNATIONAL POUR LA  
PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS,  
AINSI QUE LE PROCÈS-VERBAL  
DE SIGNATURE.

Signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.

En vigueur le 5 mai 1950

---

TREATY SERIES, 1950

No. 12

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON  
5 JULY 1890, CONCERNING THE CREATION OF AN  
INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION  
OF CUSTOMS TARIFFS AS WELL AS THE  
REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF  
THE CONVENTION INSTITUTING AN  
INTERNATIONAL BUREAU FOR THE  
PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS  
AND THE MEMORANDUM  
OF SIGNATURE.

Signed at Brussels, 16 December 1949.

In force May 5, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 12

PROCOLE

MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À BRUXELLES, LE  
5 JUILLET 1890, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PUBLICATION  
DES TARIFS DOUANIERS, ET LE RÈGLEMENT  
D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION INSTITUANT  
UN BUREAU INTERNATIONAL POUR LA  
PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS,  
AINSI QUE LE PROCÈS-VERBAL  
DE SIGNATURE.

Signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.

En vigueur le 5 mai 1950

---

TREATY SERIES, 1950

No. 12

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON  
5 JULY 1890, CONCERNING THE CREATION OF AN  
INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION  
OF CUSTOMS TARIFFS AS WELL AS THE  
REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF  
THE CONVENTION INSTITUTING AN  
INTERNATIONAL BUREAU FOR THE  
PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS  
AND THE MEMORANDUM  
OF SIGNATURE.

Signed at Brussels, 16 December 1949.

In force May 5, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953



**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À BRUXELLES,  
LE 5 JUILLET 1890\*, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PUBLICATION DES  
TARIFS DOUANIERS, ET LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE  
LA CONVENTION INSTITUANT UN BUREAU INTERNATIONAL  
POUR LA PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS, AINSI QUE  
LE PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE. SIGNÉ À BRUXELLES,  
LE 16 DÉCEMBRE 1949**

Les Représentants des gouvernements signataires,

CONVAINCUS de la grande utilité des travaux du Bureau International pour la Publication des Tarifs Douaniers institué par la Convention du 5 juillet 1890\*,

CONSIDÉRANT que les ressources prévues par ladite Convention sont insuffisantes pour permettre à ce Bureau de remplir d'une façon adéquate la tâche qui lui a été confiée,

DÛMENT autorisés à cet effet, sont convenus d'apporter à la Convention du 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des Tarifs Douaniers, au Règlement d'Exécution de la Convention instituant un Bureau International pour la Publication des Tarifs Douaniers, ainsi qu'au Procès-Verbal de signature, les modifications suivantes:

**CONVENTION DU 5 JUILLET 1890 CONCERNANT LA  
CRÉATION D'UNE UNION INTERNATIONALE POUR LA  
PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS**

Les articles 8 à 10 sont remplacés par les articles suivants:

*Article 8*

Le budget annuel des dépenses du Bureau International est fixé au chiffre maximum de 500,000 frs. — francs-or.

*Article 9*

En vue de déterminer équitablement la part contributive des États contractants, ceux-ci sont répartis, à raison de l'importance de leur commerce respectif, en sept classes intervenant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, à savoir:

- 1<sup>re</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement à plus de 5 milliards de francs-or: 53 unités.
- 2<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 3 à 5 milliards de francs-or: 36·5 unités.
- 3<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 1·5 à 3 milliards de francs-or: 25 unités.
- 4<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 500 millions à 1·5 milliard de francs-or: 20 unités.

---

\* De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 532, et tome XVIII, page 558, Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CVII, page 564, et volume CXI, page 421.

(TRANSLATION)

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS,  
ON 5 JULY 1890\*, CONCERNING THE CREATION OF AN  
INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS  
TARIFFS AS WELL AS THE REGULATIONS FOR THE EXECU-  
TION OF THE CONVENTION INSTITUTING AN INTERNATIONAL  
BUREAU FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS,  
AND THE MEMORANDUM OF SIGNATURE. SIGNED AT  
BRUSSELS, 16 DECEMBER 1949**

The Representatives of the signatory Governments:

CONVINCED of the importance of the work of the International Bureau for the Publication of Customs Tariffs instituted by the Convention of July 5, 1890,\*

CONSIDERING that the funds authorized by the said Convention are not sufficient to enable the Bureau to carry out its task adequately,

DULY authorized, HEREBY AGREE to make the following modifications to the Convention of July 5, 1890, concerning the creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs and to the Regulations for the execution of the Convention instituting an International Bureau for the Publication of Customs Tariffs as well as to the memorandum of signature:

**CONVENTION OF JULY 5, 1890, CONCERNING THE  
CREATION OF AN INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION  
OF CUSTOMS TARIFFS**

Articles 8 to 10 are replaced by the following articles:

*Article 8*

The annual budget of expenditure of the International Bureau is fixed at the maximum figure of 500,000 gold francs.

*Article 9*

With the view of fairly assessing the contributive share of the contracting States, these will be divided according to the amount of their respective trade, into seven classes each contributing in the proportion of a certain number of units, namely:

- 1st class. Countries whose trade regularly amounts to more than 5,000 millions of gold francs: 53 units.
- 2nd class. Countries whose trade regularly amounts from 3,000 to 5,000 millions of gold francs: 36·5 units.
- 3rd class. Countries whose trade regularly amounts from 1,500 to 3,000 millions of gold francs: 25 units.
- 4th class. Countries whose trade regularly amounts from 500 millions to 1,500 millions of gold francs: 20 units.

---

\* *British and Foreign State Papers*, Volume 82, page 340. League of Nations, *Treaty Series*, Volume CVII, page 564, and Volume CXI, page 421.



- 5<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 300 à 500 millions de francs-or: 13 unités.
- 6<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 100 à 300 millions de francs-or: 8 unités.
- 7<sup>e</sup> classe. Pays dont le commerce est régulièrement inférieur à 100 millions de francs-or: 3 unités.

### Article 10

Pour les pays dont la langue ne sera pas employée par le Bureau International, les chiffres ci-dessus seront respectivement diminués des deux cinquièmes. Ils seront donc réduits:

Pour la 1 <sup>e</sup> classe:	à 31·8 unités
Pour la 2 <sup>e</sup> classe:	à 21·9 unités
Pour la 3 <sup>e</sup> classe:	à 15 unités
Pour la 4 <sup>e</sup> classe:	à 12 unités
Pour la 5 <sup>e</sup> classe:	à 8 unités
Pour la 6 <sup>e</sup> classe:	à 5 unités
Pour la 7 <sup>e</sup> classe:	à 1 unité

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION INSTITUANT UN BUREAU INTERNATIONAL POUR LA PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS

Les articles 7, 8 et 10 sont remplacés par les articles suivants:

### Article 7

Le montant de la contribution proportionnelle de chaque État lui est rendu en abonnements au *Bulletin de l'Union* calculés au prix de 100 francs-or chacun.

### Article 8

Les dépenses sont calculées approximativement comme suit:

A. Traitements des fonctionnaires et employés du Bureau International y compris un supplément de traitement de 15%.....	Frs.-or	250,000
B. Frais d'impression et d'envoi du <i>Bulletin de l'Union</i> .....	Frs.-or	180,000
C. Versement à la Caisse de Prévoyance au profit du personnel.....	Frs.-or	25,000
D. Location et entretien du local affecté au Bureau International, chauffage, éclairage, fournitures, frais de bureau, etc.....	Frs.-or	30,000
E. Dépenses imprévues.....	Frs.-or	15,000
Total.....	Frs.-or	500,000

### Article 10

Le Chef du Bureau International est autorisé, sous l'approbation du Ministre des Affaires étrangères de Belgique, à reporter sur l'exercice en cours les sommes non employées de l'exercice écoulé. Ces sommes serviront, le cas échéant, à constituer un fonds de réserve destiné à parer aux dépenses imprévues. Ladite réserve ne pourra, en aucun cas, dépasser 100,000 frs-or. Le surplus permettra



- 5th class. Countries whose trade regularly amounts from 300 to 500 millions of gold francs: 13 units.
- 6th class. Countries whose trade regularly amounts from 100 to 300 millions of gold francs: 8 units.
- 7th class. Countries whose trade regularly amounts to less than 100 millions of gold francs: 3 units.

### Article 10

In regard to countries whose language will not be used by the International Bureau the foregoing figures will respectively be reduced by two-fifths, so that they will stand namely:

- For the 1st class: at 31·8 units
- For the 2nd class: at 21·9 units
- For the 3rd class: at 15 units
- For the 4th class: at 12 units
- For the 5th class: at 8 units
- For the 6th class: at 5 units
- For the 7th class: at 1 unit

## REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE CONVENTION INSTITUTING AN INTERNATIONAL BUREAU FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS

Articles 7, 8 and 10 are replaced by the following articles:

### Article 7

The amount of the proportional contribution of each State will be returned in the shape of subscriptions to the *International Journal* calculated at the rate of 100 gold francs each.

### Article 8

The expenses are approximately calculated as follows:

A. Salaries of the functionaries and employees of the International Bureau (including an additional 15%).....	gold fr.	250,000
B. Expenses of printing and distributing the <i>Customs Journal</i> .....	gold fr.	180,000
C. Provision for staff pensions Fund.....	gold fr.	25,000
D. Rental and repair of the premises occupied by the International Bureau, fuel, light, supplies, office expenses, etc.....	gold fr.	30,000
E. Contingency Fund .....	gold fr.	15,000
Total.....	gold fr.	<u>500,000</u>

### Article 10

The head of the International Bureau is authorized, subject to the approbation of the Minister for Foreign Affairs of Belgium, to carry over to the current year unemployed sums of the previous year. These sums will so far as they extended be applied towards the formation of a reserve fund intended to provide for contingent expenses, but said reserve fund shall in no case exceed

éventuellement d'abaisser le prix de l'abonnement au *Bulletin*, sans accroissement du nombre d'exemplaires garanti par les États contractants: cet excédent pourra servir aussi à couvrir les frais qu'occasionnerait l'adjonction d'une nouvelle langue de traduction à celles énumérées à l'article premier.

Cette dernière mesure ne pourra se réaliser qu'avec l'assentiment unanime des États et colonies faisant partie de l'Union.

### PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Le Procès-verbal de signature annexé à la Convention du 5 juillet 1890 est remplacé par le texte suivant:

Les délégués soussignés, réunis ce jour à l'effet d'apporter les modifications nécessaires à la Convention et au Règlement concernant l'institution d'une Union internationale pour la Publication des Tarifs douaniers, ont échangé les déclarations suivantes:

1° En ce qui concerne la classification des pays de l'Union au point de vue de leur part contributive aux frais du Bureau International (articles 9, 10 et 11 de la Convention):

Les délégués déclarent que les pays adhérents sont rangés dans les classes suivantes et auront à intervenir respectivement dans la proportion du nombre d'unités indiqué ci-après.

#### *Première classe*

Allemagne .....	53 unités	France .....	53 unités
États-Unis d'Amérique ...	53 unités	Grande-Bretagne .....	53 unités

#### *Deuxième classe*

Australie .....	36.5 unités	Pakistan .....	21.9 unités
Belgique .....	36.5 unités	Pays-Bas .....	21.9 unités
Canada .....	36.5 unités	Suède .....	21.9 unités
Chine .....	21.9 unités	Union Indienne .....	36.5 unités
Italie .....	36.5 unités	U.R.S.S. ....	21.9 unités
Japon .....	21.9 unités		

#### *Troisième classe*

Argentine .....	25 unités	Suisse .....	25 unités
Brésil .....	15 unités	Tchécoslovaquie .....	15 unités
Danemark .....	15 unités	Union Sud-Africaine .....	25 unités
Espagne .....	25 unités		

#### *Quatrième classe*

Autriche .....	20 unités	Norvège .....	12 unités
Chili .....	20 unités	Philippines .....	20 unités
Colombie .....	20 unités	Pologne .....	12 unités
Cuba .....	20 unités	Portugal .....	12 unités
Égypte .....	12 unités	Roumanie .....	12 unités
Finlande .....	12 unités	Turquie .....	12 unités
Grèce .....	12 unités	Venezuela .....	20 unités
Iran .....	12 unités	Yougoslavie .....	12 unités
Mexique .....	20 unités		

#### *Cinquième classe*

Bolivie .....	13 unités	Pérou .....	13 unités
Bulgarie .....	8 unités	Siam .....	8 unités
Hongrie .....	8 unités	Uruguay .....	13 unités



100,000 gold francs. The surplus will if so deemed fit enable the price of the subscription to the *Journal* to be reduced but it shall not be used to increase the number of copies guaranteed by the contracting States; such surplus may also go towards payment of the expenses involved by the translation into another language besides those enumerated in Article 1.

This last mentioned measure can only be carried out subject to the joint assent of the States and Colonies parties to the Union.

### MEMORANDUM OF SIGNATURE

The Memorandum of Signature annexed to the Convention of July 5, 1890, is replaced by the following:

The undersigned delegates this day assembled for the purpose of modifying the Convention and Regulations concerning the International Union for the Publication of Customs Tariffs, have exchanged the following declarations:

- 1.- Regarding the classification of the countries of the Union in respect to the quota of expenses of the International Bureau (Articles 9, 10 and 11 of the Convention):

The delegates declare that the adhering countries are divided into the following classes and shall respectively be bound to contribute in the proportion of the number of units hereinafter set forth.

#### *First Class*

France .....	53 units	Great Britain .....	53 units
Germany .....	53 units	United States of America..	53 units

#### *Second Class*

Australia .....	36.5 units	Japan .....	21.9 units
Belgium .....	36.5 units	Netherlands .....	21.9 units
Canada .....	36.5 units	Pakistan .....	21.9 units
China .....	21.9 units	Sweden .....	21.9 units
Indian Union .....	36.5 units	USSR .....	21.9 units
Italy .....	36.5 units		

#### *Third Class*

Argentina .....	25 units	South Africa .....	25 units
Brazil .....	15 units	Spain .....	25 units
Czecho-Slovakia .....	15 units	Switzerland .....	25 units
Denmark .....	15 units		

#### *Fourth Class*

Austria .....	20 units	Norway .....	12 units
Chile .....	20 units	Philippines .....	20 units
Colombia .....	20 units	Poland .....	12 units
Cuba .....	20 units	Portugal .....	12 units
Egypt .....	12 units	Roumania .....	12 units
Finland .....	12 units	Turkey .....	12 units
Greece .....	12 units	Venezuela .....	20 units
Iran .....	12 units	Yugoslavia .....	12 units
Mexico .....	20 units		

#### *Fifth Class*

Bolivia .....	13 units	Peru .....	13 units
Bulgaria .....	8 units	Siam .....	8 units
Hungary .....	8 units	Uruguay .....	13 units



*Sixième classe*

Congo Belge .....	5 unités	Irak .....	5 unités
-------------------	----------	------------	----------

*Septième classe*

Albanie .....	1 unité	Honduras .....	3 unités
Costa-Rica .....	3 unités	Liban .....	1 unité
Dominicaine		Luxembourg .....	3 unités
(République) .....	3 unités	Panama .....	3 unités
Équateur .....	3 unités	Paraguay .....	3 unités
Haïti .....	3 unités	Syrie .....	1 unité

Le chiffre des cotisations est établi provisoirement en conformité du tableau ci-après. Ces cotisations seront révisées lorsque les circonstances se seront sensiblement modifiées et en tous cas avant le 31 mars 1954.

*Première classe*

		<i>Nombre d'exemplaires du Bulletin auquel ont droit les pays adhérents</i>			<i>Nombre d'exemplaires du Bulletin auquel ont droit les pays adhérents</i>
<i>Somme à payer francs-or</i>			<i>Somme à payer francs-or</i>		
Allemagne .....	26,500	265	France .....	26,500	265
États-Unis d'Amérique .....	26,500	265	Grande-Bretagne .....	26,500	265

*Deuxième classe*

Australie .....	18,250	182	Pakistan .....	10,950	110
Belgique .....	18,250	182	Pays-Bas .....	10,950	110
Canada .....	18,250	182	Suède .....	10,950	110
Chine .....	10,950	110	Union Indienne .....	18,250	182
Italie .....	18,250	182	U.R.S.S. ....	10,950	110
Japon .....	10,950	110			

*Troisième classe*

Argentine .....	12,500	125	Suisse .....	12,500	125
Brésil .....	7,500	75	Tchécoslovaquie .....	7,500	75
Danemark .....	7,500	75	Union Sud-Africaine .....	12,500	125
Espagne .....	12,500	125			

*Quatrième classe*

Autriche .....	10,000	100	Norvège .....	6,000	60
Chili .....	10,000	100	Philippines .....	10,000	100
Colombie .....	10,000	100	Pologne .....	6,000	60
Cuba .....	10,000	100	Portugal .....	6,000	60
Égypte .....	6,000	60	Roumanie .....	6,000	60
Finlande .....	6,000	60	Turquie .....	6,000	60
Grèce .....	6,000	60	Venezuela .....	10,000	100
Iran .....	6,000	60	Yougoslavie .....	6,000	60
Mexique .....	10,000	100			

*Cinquième classe*

Bolivie .....	6,500	65	Pérou .....	6,500	65
Bulgarie .....	4,000	40	Siam .....	4,000	40
Hongrie .....	4,000	40	Uruguay .....	6,500	65

*Sixth Class*

Belgian Congo .....	5 units	Iraq .....	5 units
---------------------	---------	------------	---------

*Seventh Class*

Albania .....	1 unit	Lebanon .....	1 unit
Costa-Rica .....	3 units	Luxembourg .....	3 units
Dominican Republic .....	3 units	Panama .....	3 units
Ecuador .....	3 units	Paraguay .....	3 units
Haïti .....	3 units	Syria .....	1 unit
Honduras .....	3 units		

The amounts of the contributions are established provisionally according to the following table. These contributions shall be revised when circumstances significantly change and in any event before 31st March 1954.

*First Class*

	Yearly contribution (in gold francs)	Number of copies of the Journal to which the countries are entitled		Yearly contribution (in gold francs)	Number of copies of the Journal to which the countries are entitled
France .....	26,500	265	Unites States of		
Germany .....	26,500	265	America .....	26,500	265
Great Britain .....	26,500	265			

*Second Class*

Australia .....	18,250	182	Japan .....	10,950	110
Belgium .....	18,250	182	Netherlands .....	10,950	110
Canada .....	18,250	182	Pakistan .....	10,950	110
China .....	10,950	110	Sweden .....	10,950	110
Indian Union .....	18,250	182	USSR .....	10,950	110
Italy .....	18,250	182			

*Third Class*

Argentina .....	12,500	125	South Africa .....	12,500	125
Brazil .....	7,500	75	Spain .....	12,500	125
Czecho-Slovakia .....	7,500	75	Switzerland .....	12,500	125
Denmark .....	7,500	75			

*Fourth Class*

Austria .....	10,000	100	Norway .....	6,000	60
Chile .....	10,000	100	Philippines .....	10,000	100
Colombia .....	10,000	100	Poland .....	6,000	60
Cuba .....	10,000	100	Portugal .....	6,000	60
Egypt .....	6,000	60	Roumania .....	6,000	60
Finland .....	6,000	60	Turkey .....	6,000	60
Greece .....	6,000	60	Venezuela .....	10,000	100
Iran .....	6,000	60	Yugoslavia .....	6,000	60
Mexico .....	10,000	100			

*Fifth Class*

Bolivia .....	6,500	65	Peru .....	6,500	65
Bulgaria .....	4,000	40	Siam .....	4,000	40
Hungary .....	4,000	40	Uruguay .....	6,500	65



Sixième classe

		Nombre d'exemplaires du Bulletin				Nombre d'exemplaires du Bulletin	
		Somme à payer francs-or		auquel ont droit les pays adhérents		Somme à payer francs-or	
Congo Belge	.....	2,500	.....	25	Irak	.....	2,500
							25

Septième classe

Albanie	.....	500	.....	5	Honduras	.....	1,500	.....	15
Costa-Rica	.....	1,500	.....	15	Liban	.....	500	.....	5
Dominicaine					Luxembourg	.....	1,500	.....	15
(République)	.....	1,500	.....	15	Panama	.....	1,500	.....	15
Équateur	.....	1,500	.....	15	Paraguay	.....	1,500	.....	15
Haïti	.....	1,500	.....	15	Syrie	.....	500	.....	5

2° En ce qui concerne le paiement des cotisations échéant aux Parties contractantes:

Les délégués déclarent qu'il s'effectuera à Bruxelles dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.

Si, malgré des rappels à elle adressés par le Gouvernement belge, une des Parties contractantes se trouve en retard de paiement de plus de deux cotisations, le Bureau International des Tarifs Douaniers sera en droit de suspendre temporairement l'envoi de ses publications à ladite Partie contractante.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au Ministère des Affaires étrangères de Belgique jusqu'au 31 mars 1950 inclus.

A partir de cette date, le présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

Le présent Protocole entrera en vigueur entre les États ayant signé, notifié leur adhésion ou envoyé leurs ratifications au moment où le total des cotisations annuelles à verser par ces Gouvernements au Bureau International des Tarifs Douaniers dépassera la moitié des dépenses autorisées du Bureau telles qu'elles sont établies par le présent Protocole.

Ultérieurement à la mise en vigueur du présent Protocole, les États qui n'ont pas signé le présent Protocole ou qui l'auront signé sous réserve sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres États contractants; elle sortira ses effets trente jours après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

FAIT à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 16 décembre 1949.



*Sixth Class*

	Yearly contribution (in gold francs)	Number of copies of the Journal to which the adhering countries are entitled		Yearly contribution (in gold francs)	Number of copies of the Journal to which the adhering countries are entitled
Belgian Congo .....	2,500	25	Irak .....	2,500	25

*Seventh Class*

Albania .....	500	5	Lebanon .....	500	5
Costa-Rica .....	1,500	15	Luxembourg .....	1,500	15
Dominican Republic..	1,500	15	Panama .....	1,500	15
Ecuador .....	1,500	15	Paraguay .....	1,500	15
Haïti .....	1,500	15	Syria .....	500	5
Honduras .....	1,500	15			

2.- Regarding the payment of the contributions to become by the contracting parties:

The delegates declare that the same shall be paid in Brussels *during the first quarter of each financial year and in money of legal tender in Belgium.*

Should any of the Contracting Parties leave outstanding more than two yearly contributions, in spite of the reminders addressed to such Party by the Belgian Government, it will be the right of the International Customs Tariffs Bureau temporarily to discontinue the despatch of its publication to the said Contracting Party.

The present Protocol shall remain open for signature at the Ministry of Foreign Affairs of Belgium until 31st March, 1950, inclusive.

As from that date, the present Protocol shall be deposited in the archives of the Belgian Government.

The present Protocol shall become effective between the States which have signed, notified their acceptance or sent in their ratifications, at such date as the aggregate of their annual contributions to the International Customs Tariff Bureau shall exceed one half of the authorized budget of expenditure of the said Bureau, as specified in the present Protocol.

After the present Protocol has come into effect the States which have not signed the present Protocol or who have signed it with a reservation as to acceptance, may adhere to it upon request. These adhesions shall be notified through diplomatic channels to the Belgian Government which in turn shall notify the Governments of each of the other contracting States; these adhesions shall enter into effect thirty days after the dispatch of the notifications by the Belgian Government.

DONE at Brussels, in single copy, on the 16th of December, 1949.

*Suivent les noms des signataires pour l'Allemagne, l'Argentine, l'Australie, l'Autriche, la Belgique,<sup>1</sup> le Brésil, le Canada, la Colombie, le Danemark, dominicaine (République), l'Égypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, la Grèce, Haïti, l'Irak, l'Italie, le Japon, le Liban, le Luxembourg,<sup>1</sup> la Norvège, le Pakistan, les Pays-Bas, la Suède, la Suisse, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Union Indienne, le Venezuela, la Yougoslavie.*

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification. (Voir Procès-verbal de signature.)

## PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Le 16 décembre 1949, à 23 h. 45', il a été procédé à l'ouverture de ce Protocole, lequel a été successivement revêtu de la signature des Plénipotentiaires pour les pays suivants:

pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE L'ALLEMAGNE, parafé sous réserve d'approbation par la Haute Commission Alliée pour l'Allemagne, par le D<sup>r</sup> Ludwig Imhoff;

pour l'ARGENTINE, *ad referendum*, par M. Enrique Moss, Chargé d'Affaires a.i. d'Argentine à Bruxelles;

pour la BELGIQUE, sous réserve de ratification, par M. Max Suetens, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

pour le DANEMARK, par S. E. M. Bent Fritz Falkenstjerne, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark à Bruxelles;

pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, *ad referendum*, par le D<sup>r</sup> Tulio Franco Franco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Dominicaine à Berne;

pour l'ESPAGNE, par le Marquis de Merry del Val, Chargé d'Affaires a.i. d'Espagne à Bruxelles;

pour la FRANCE, *ad referendum*, par M. Lécuyer, Conseiller Technique au Ministère des Affaires étrangères;

pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD, par M. G. Cockerham;

pour l'IRAK, par M. Taher al-Pachachi, Chargé d'Affaires d'Irak à Bruxelles;

pour l'ITALIE, par M. Emilio Caccialupi, Conseiller Commercial à l'Ambassade d'Italie à Bruxelles;

pour le JAPON<sup>1</sup>, par M. Tadashi Ishida, Chef de la Section des Douanes au Ministère des Finances;

pour le LIBAN, par M. Joseph Harfouche, Chargé d'Affaires du Liban à Bruxelles;

pour le LUXEMBOURG, sous réserve de ratification, par M. Jean-Pierre Kremer, Conseiller à la Légation du Luxembourg à Bruxelles;

pour le MEXIQUE, *ad referendum*, par S. E. M. Francisco A. de Icaza, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Mexique à Bruxelles;

pour la SUISSE, par M. A. Marcionelli, Conseiller à la Légation de Suisse à Bruxelles;

pour la YUGOSLAVIE, sous réserve d'approbation ultérieure, par M. Mihajlo Ristic, Attaché Commercial-adjoint à la Légation de Yougoslavie à Bruxelles;

le 12 janvier 1950, sous réserve de ratification, par S. E. M. Tryphon Triantaphyllakos. Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de GRÈCE à Bruxelles;

le 25 janvier 1950, par M. Edmond Sylvain, Chargé d'Affaires a.i. de la République d'HAÏTI à Bruxelles;

le 2 février 1950, par S. E. M. Ragnar Numelin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de FINLANDE à Bruxelles;

le 7 février 1950, par S. E. M. Ahmed Bey Rachid, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'ÉGYPTE à Bruxelles;

le 9 février 1950, par M. B. F.-H. B. Tyabji, Chargé d'Affaires a.i. de l'UNION INDIENNE à Bruxelles;

<sup>1</sup> Sous réserve de l'approbation prescrite par la Constitution du Japon. (Cette réserve résulte de la rédaction des pleins pouvoirs.)



*Here follow the names of signatories for Germany, Argentina, Australia, Belgium,<sup>1</sup> Brazil, Canada, Colombia, Denmark, The Dominican Republic, Egypt, Spain, Finland, France, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Haïti, Iraq, Italy, Japan, Lebanon, Luxembourg, Mexico, Norway, Pakistan, the Netherlands, Sweden, Switzerland, The Union of South Africa, The Indian Union, Venezuela, Yugoslavia.*

---

<sup>1</sup> Subject to ratification. See Memorandum of signature.)

(TRANSLATION)

MEMORANDUM OF SIGNATURE

On 16 December 1949, at 2345 hours, the Protocol was opened and the plenipotentiaries of the following countries successively affixed their signature thereto:

- for the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, initialled by Dr. Ludwig Imhoff, subject to approval by the Allied High Commission for Germany;
- for ARGENTINA, *ad referendum*, by Mr. Enrique Moss. Acting Chargé d'Affaires of Argentina at Brussels;
- for BELGIUM, subject to ratification, by Mr. Max Suetens, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;
- for DENMARK, by H. E. Mr. Bent Fritz Falkenstjerne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark at Brussels;
- for the DOMINICAN REPUBLIC, *ad referendum*, by Dr. Tulio Franco Franco, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Dominican Republic at Berne;
- for SPAIN, by the Marquis de Merry del Val, Acting Chargé d'Affaires of Spain at Brussels;
- for FRANCE, *ad referendum*, by Mr. Lécuyer, Technical Counsellor to the Ministry of Foreign Affairs;
- for GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND, by Mr. G. Cockerham;
- for IRAQ by Mr. Taher al-Pachachi, Chargé d'Affaires of Iraq at Brussels;
- for ITALY, by Mr. Emilio Caccialupi, Commercial Counsellor to the Italian Embassy at Brussels;
- for JAPAN,<sup>1</sup> by Mr. Tadashi Ishida, Head of the Customs Section of the Ministry of Finance;
- for LEBANON, by Mr. Joseph Harfouche, Chargé d'Affaires of Lebanon at Brussels;
- for LUXEMBOURG, subject to ratification, by Mr. Jean-Pierre Kremer, Counsellor of the Luxembourg Legation at Brussels;
- for MEXICO, *ad referendum*, by H. E. Mr. Francisco A. de Icaza, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Mexico at Brussels;
- for SWITZERLAND, by Mr. A. Marcionelli, Counsellor of the Swiss Legation at Brussels;
- for YUGOSLAVIA, subject to subsequent approval, by Mr. Mihajlo Ristic, Assistant Commercial Attaché at the Legation of Yugoslavia at Brussels;
- on 12 January 1950, subject to ratification, by H. E. Mr. Tryphon Triantaphyllakos, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of GREECE at Brussels;
- on 25 January 1950, by Mr. Edmond Sylvain, Acting Chargé d'Affaires of the Republic of HAITI at Brussels;
- on 2 February 1950, by H. E. Mr. Ragnar Numelin, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of FINLAND at Brussels;
- on 7 February 1950, by H. E. Mr. Ahmed Bey Rachid, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of EGYPT at Brussels;
- on 9 February 1950, by Mr. B. F.-H. B. Tyabji. Acting Chargé d'Affaires of the INDIAN UNION at Brussels;

---

<sup>1</sup> Subject to the approval required by the Japanese Constitution. (This reservation results from the wording of the credentials.)



le 15 février 1950, sous réserve de l'approbation du Parlement, par le Baron Göran von Otter, Premier Secrétaire à la Légation de SUÈDE à Bruxelles;

le 27 février 1950, par M. John Paul Quinn, Chargé d'Affaires a.i. d'Australie à La Haye;

le 7 mars 1950, sous réserve de ratification, par S. E. M. Johan Raeder, Ministre de NORVÈGE à Bruxelles;

le 8 mars 1950, par M. Miguel Espeluis y Pedroso, Comte de Morales, Chargé d'Affaires a.i. d'ESPAGNE à Bruxelles;

le 17 mars 1950, *ad referendum* du Parlement Brésilien, par S. E. M. Renato de Lacerda Lago, Ambassadeur des ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL à Bruxelles;

le 20 mars 1950, par M. Hamil Ali, Attaché Commercial du PAKISTAN à Londres;

le 27 mars 1950, par M. Arturo Gómez Jaramillo, Attaché Commercial à la Légation de COLOMBIE à Bruxelles;

le 28 mars 1950, par S. E. B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur des PAYS-BAS à Bruxelles;

le 31 mars 1950, sous réserve du consentement définitif du Gouvernement Autrichien, par M. Kurt Farbowsky, Chargé d'Affaires a.i. d'AUTRICHE à Bruxelles;

par M. Bruce Macdonald, Conseiller Commercial près l'Ambassade du CANADA à Bruxelles;

par S. E. M. Philip Rudolph Botha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD à Bruxelles.

Le présent Procès-Verbal, clôturé à Bruxelles, le 31 mars 1950 à 18 h., restera annexé à l'original du Protocole.

---

on 15 February 1950, subject to approval by Parliament, by Baron Göran von Otter, First Secretary at the Legation of SWEDEN at Brussels;

on 27 February 1950, by Mr. John Paul Quinn, Acting Chargé d'Affaires of AUSTRALIA at The Hague;

on 7 March 1950, subject to ratification, by H. E. Mr. Johan Raeder, Minister of NORWAY at Brussels;

on 8 March 1950, by Mr. Miguel Espeluis y Pedroso, Count de Morales, Acting Chargé d'Affaires of SPAIN at Brussels;

on 17 March 1950, *ad referendum* to the Brazilian Parliament, by H. E. Mr. Renato de Lacerda Lago, Ambassador of the UNITED STATES OF BRAZIL at Brussels;

on 20 March 1950, by Mr. Hamid Ali, Commercial Attaché of PAKISTAN at London;

on 27 March 1950, by Mr. Arturo Gómez Jaramillo, Commercial Attaché at the Legation of COLOMBIA at Brussels;

on 28 March 1950, by H. E. B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten, Ambassador of the NETHERLANDS at Brussels;

on 31 March 1950, subject to final agreement of the Austrian Government, by Mr. Kurt Farbowsky, Acting Chargé d'Affaires of AUSTRIA at Brussels;

by Mr. Bruce Macdonald, Commercial Counsellor to the CANADIAN Embassy at Brussels;

by H. E. Mr. Philip Rudolph Botha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the UNION OF SOUTH AFRICA at Brussels.

The present memorandum closed at Brussels on 31 March 1950 at 18 hours shall remain attached to the original Protocol.

---





CANADA

CAIEA10  
-50T13

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 13

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU DELÀ DE CES TERRITOIRES

Signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> août 1950

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 1950

TREATY SERIES, 1950

No. 13

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

FOR AIR SERVICES  
BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Signed at Ottawa, August 1, 1950

Effective August 1, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 13

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU DELÀ DE CES TERRITOIRES

Signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> août 1950

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 1950

---

TREATY SERIES, 1950

No. 13

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

FOR AIR SERVICES  
BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Signed at Ottawa, August 1, 1950

Effective August 1, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952



## SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'Accord .....	4
Annexe .....	16
Échange de notes (1 <sup>er</sup> août 1950) relatif à l'Accord....	18
Échange de notes (28 septembre et 4 octobre 1950) modifiant le texte de l'Accord.....	20

## SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement.....	5
Annex .....	17
Exchange of Notes (August 1st, 1950) relating to the Agreement .....	19
Exchange of Notes (September 28 and October 4, 1950) modifying the text of the Agreement.....	21

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ DE CES TERRITOIRES

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française

Ayant adhéré à la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et

Désirant conclure un accord destiné à établir des relations aériennes entre les territoires français et canadien et au delà de ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte,

a) le terme "la Convention" désigne la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, en ce qui concerne la France, le Secrétaire général à l'Aviation civile et commerciale ou toute personne ou organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire général ou toutes fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des Transports aériens (Air Transport Board) et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission ou toutes autres fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord;

d) le terme "territoire", en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État.

## ARTICLE II

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens devant être exploités en vertu dudit Accord sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'itinéraire ci-annexé (dorénavant appelée "services agréés" et "routes spécifiées").

(2) Sous réserve des clauses du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;



# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

## PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the French Republic  
Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at  
Chicago on December 7, 1944 and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air  
relations between and beyond Canadian and French territories.

have agreed as follows:

## ARTICLE I

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise  
requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International  
Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and includes any  
Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the  
Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of France, the  
Secrétaire général à l'Aviation civile et commerciale or any person or body  
authorized to perform any functions presently exercised by the said Secrétaire  
général or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of  
Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to  
perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or  
similar functions;

(c) the term "designated airline" means any airline which one contracting  
party shall have chosen to operate the agreed services, the designation of which  
has been notified to the aeronautical authorities of the other contracting  
party in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and  
territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection  
or trusteeship of that State.

## ARTICLE II

(1) Each contracting party grants to the other contracting party the rights  
specified in the present Agreement for the purpose of establishing the air  
services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified  
in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the  
agreed services" and the "specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or  
airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an  
agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other contracting  
party;

- b) effectuer des escales à des fins non commerciales dans ledit territoire; et
- c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'itinéraire annexé au présent Accord afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.

(3) Rien au paragraphe (2) du présent Article ne devra être interprété comme devant conférer aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier, transportés contre rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

### ARTICLE III

(1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

(2) Chaque Partie contractante aura le droit par notification écrite à l'autre Partie contractante d'annuler la désignation d'une entreprise pour lui en substituer une autre.

(3) Dès que la désignation aura été reçue par elle, l'autre Partie contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes (4) et (5) du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation requise d'exploitation.

(4) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante de leur donner la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces Autorités, en conformité avec les clauses de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

(5) Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation de l'entreprise ou des entreprises et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise ou à des entreprises des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice par une entreprise de ces droits dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

(6) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées auront à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes (1) et (3) du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services agréés.

(7) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise ou les entreprises des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par l'entreprise ou les entreprises de ces droits dans tous les cas où la ou les entreprises ne se conformeraient pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiteraient pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.



- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

### ARTICLE III

(1) Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of any airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one contracting party may require the airline or airlines designated by the other contracting party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

(5) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or airlines and to withhold or revoke the grant to an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(6) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where the airline or airlines fail to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges or otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.



## ARTICLE IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises désignées, et uniquement destinés à être utilisés par ou dans l'aéronef de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante—en ce qui concerne les droits de douanes, les frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux ou locaux similaires—d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés à être utilisés par ou dans un aéronef appartenant à une entreprise nationale de la première Partie contractante ou à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre État exploitant des services aériens internationaux.

## ARTICLE V

(1) Les entreprises des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment le service aérien que cette ou ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

(3) Sur les routes spécifiées, la capacité de transport mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que la capacité mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur ces routes.

(4) Dans l'application des principes définis dans les paragraphes précédents du présent Article:

- a) les services agréés, assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de l'entreprise ou des entreprises pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.
- b) la capacité prévue au sous-paragraphe a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins de trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise ou les entreprises. Cette capacité additionnelle sera fonction des besoins du trafic dans les zones traversées par l'entreprise ou les entreprises en tenant compte des services aériens établis par des entreprises de l'autre Partie contractante et des États mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leurs territoires.

## ARTICLE IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured airline of any other State engaged in international air services.

## ARTICLE V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each contracting party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airline or airlines of one contracting party together with the capacity provided by the designated airline or airlines of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

- (a) The agreed services provided by the designated airline or airlines shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonable expected requirements of such airline or airlines for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated the airline or airlines.
- (b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline or airlines operate, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.



(5) Rien dans le présent Article ne s'opposera à ce que l'espace inoccupé dans un aéronef exploité conformément au présent Article soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé.\*

#### ARTICLE VI

(1) La fixation des tarifs pour tout service agréé, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux stipulations suivantes du présent Article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article seront dans la mesure du possible déterminés, selon chaque route, par accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie du même parcours et un tel accord devra être recherché autant que possible selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du Transport aérien international (IATA) ou par toute autre Association des Transports aériens qui pourrait être reconnue par les deux Parties contractantes. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

(3) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ceux-ci d'un commun accord.

(4) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante soumettront aux Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, dans le cadre des règlements et instructions respectifs de celles-ci, tout tarif fixé conformément au paragraphe (2) du présent Article, que l'entreprise ou les entreprises se proposent d'établir, au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, ce délai pouvant être modifié, dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités.

(5) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui a été soumis conformément au paragraphe (4) du présent Article, elles devront le notifier par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à toute entreprise désignée ayant soumis le tarif en litige, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la soumission du tarif ou, dans des cas spéciaux, dans toute autre limite de temps qui ferait l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

(6) Après notification faite conformément au paragraphe (5) du présent Article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à établir.

(7) Si les Autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord, le litige sera réglé conformément aux clauses de l'Article VIII du présent Accord.

---

\* "soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé" *devrait se lire*: soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir". Voir échange de notes p. 20.



(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic ordered.\*

#### ARTICLE VI

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the contracting parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association, or such other air transport association as may be recognized by both contracting parties. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of each contracting party.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline or the designated airlines of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of each contracting party, in accordance with the respective regulations or directives of such authorities any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty (30) days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement in particular cases vary the period of thirty (30) days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with the tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article, they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff in dispute, within fifteen (15) days of the date of filing or, in particular cases, within such other period as may be agreed between the aeronautical authorities of both parties.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement.

---

\* "from being used for the carriage of any international air traffic ordered" *should read*: "from being used for the carriage of any international air traffic offered". See exchange of notes p. 21.

(8) Si un accord n'a pu être atteint à l'expiration de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe (4) ci-dessus, le tarif relatif aux services agréés et faisant l'objet du litige sera suspendu jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

(9) Rien dans le présent Article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de rejeter un tarif afférant à un parcours entre un tiers pays et un point du territoire de la partie contractante et qu'elle estimerait désavantageux.

(10) Si aucune notification n'a été faite conformément au paragraphe (5), le tarif soumis conformément au paragraphe (4) entrera en vigueur après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe (4) et restera en vigueur jusqu'à:

- a) l'expiration de toute période pour laquelle les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable, ou
- b) l'établissement d'un nouveau tarif modifié qui se substituera au précédent conformément aux clauses du présent Article

selon que l'une ou l'autre éventualité se présentera la première.

(11) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent avec l'assentiment des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger à tout moment, de l'entreprise ou des entreprises désignées qu'elles soumettent un tarif nouveau ou modifié afférent aux services agréés et les clauses du présent Article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un premier tarif.

## ARTICLE VII

Les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur la demande de celle-ci, des statistiques périodiques ou autres qui pourraient raisonnablement être demandées afin de vérifier la capacité offerte sur les services agréés par l'entreprise ou les entreprises désignées de la première Partie contractante. De tels documents comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les routes spécifiées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

## ARTICLE VIII

(1) Si un litige survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de le régler par voie de consultations directes.

(2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un terrain d'entente lors de ces consultations, elles pourront convenir de soumettre le litige —pour décision— soit à l'arbitrage d'un tribunal désigné d'un commun accord soit à une juridiction saisie conformément aux règles habituelles du Droit International.



(8) If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (4) above, a disputed toll on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(9) Nothing in this Article shall affect the right of either contracting party to disallow an offending toll between a third country and a point in the territory of the dissatisfied contracting party.

(10) If no notification is given under paragraph (5), a tariff filed under paragraph (4) shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established in substitution therefor, in accordance with the provisions of this Article;

whichever is the earlier.

(11) The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline or airlines to file a new or amended tariff on the agreed services, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

## ARTICLE VII

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided in the agreed services by a designated airline or airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

## ARTICLE VIII

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by consultation, they may agree to submit the dispute for arbitration either to a tribunal appointed by mutual agreement or to any judicial body in accordance with the usual rules of international law.



(3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au sous-paragraphe (2).

(4) Dans le cas où, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne se conformeraient pas à une décision rendue conformément au sous-paragraphe (2), l'autre Partie contractante pourrait limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette Partie contractante ou encore à l'entreprise défaillante.

#### ARTICLE IX

(1) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes jugerait désirable de modifier de façon quelconque les dispositions du présent Accord, ces modifications, lorsqu'elles auront été décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes, entreront en vigueur dès leur confirmation par un échange de notes.

(2) Dans l'éventualité de la conclusion d'un Accord multilatéral général sur les transports aériens liant les deux parties contractantes, le présent Accord sera amendé afin d'être mis en harmonie avec les clauses d'une telle Convention.

#### ARTICLE X

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### ARTICLE XI

Le présent Accord et tout échange de notes adressées conformément à l'article IX seront enregistrés par le Gouvernement du Canada à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, ce premier jour d'août 1950, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada,*  
LIONEL CHEVRIER.

*Pour le Gouvernement de la République Française,*  
JEAN BASDEVANT.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under sub-paragraph (2).

(4) If and so long as either contracting party or a designated airline or airlines of either contracting party fails to comply with a decision given under sub-paragraph (2), the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party in default or to the designated airline or airlines of that contracting party or to a designated airline in default.

#### ARTICLE IX

(1) If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modifications, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

#### ARTICLE X

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XI

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article IX shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XII

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

Done in duplicate, at Ottawa this First day of August, 1950, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

*For the Government of Canada:*

LIONEL CHEVRIER.

*For the Government of the French Republic:*

JEAN BASDEVANT.

## ANNEXE

### SECTION I

#### 1. *Services agréés*

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française peuvent débarquer ou embarquer à Montréal en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination de la France.

#### 2. *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New-York

### SECTION II

#### 1. *Services agréés*

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Canada peuvent embarquer ou débarquer à Paris, France, en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du Canada.

#### 2. *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Canada.

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination en territoire français	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Montréal ou tout autre point au Canada	Açores Islande Shannon Royaume-Uni	Paris	A déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française



## ANNEX

### SECTION I

#### 1. *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic may put down or take on at Montreal international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for France.

#### 2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Paris or any other point in Metropolitan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York

### SECTION II

#### 1. *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of Canada may put down or take on at Paris, France, international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Canada.

#### 2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in French Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Montreal or any other point in Canada	Azores Iceland Shannon United Kingdom	Paris	To be agreed upon between the Governments of Canada and France

**ÉCHANGE DE NOTES (1<sup>er</sup> AOÛT 1950) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE TOUCHANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À OTTAWA LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1950.**

**I**

*Le Chargé d'Affaires ad interim de France au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE

OTTAWA, le 1<sup>er</sup> août 1950.

N<sup>o</sup> 107

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de signer le présent accord aérien entre le Canada et la France, j'ai l'honneur de déclarer que les dispositions de cet accord n'affecteront en rien les droits de trafic aérien dans le territoire d'États autres que la France et le Canada, que le Gouvernement canadien ou le Gouvernement français pourraient invoquer en vertu d'accords antérieurement conclus avec d'autres Gouvernements.

Il est entendu qu'au cas où une disposition quelconque de ces accords antérieurs pourrait être interprétée comme impliquant l'acquisition par le Canada de droits de trafic aérien en France ou par la France de droits de trafic aérien au Canada, qui ne seraient pas conférés par le présent accord, les Gouvernements français et canadien ne seraient pas tenus d'accorder de tels droits, à moins qu'un accord à cet effet n'intervienne entre ces deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ces points./.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN BASDEVANT,  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

**II**

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Chargé d'Affaires ad interim de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 1<sup>er</sup> août 1950.

N<sup>o</sup> 81

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n<sup>o</sup> 107 du 1<sup>er</sup> août 1950, relative à l'Accord aérien que nos gouvernements respectifs ont signé le même jour et ainsi conçue:

(Voir Note I)

(Translation)

**EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 1, 1950) BETWEEN CANADA AND  
FRANCE RELATING TO THE AIR AGREEMENT BETWEEN THE  
TWO COUNTRIES SIGNED AT OTTAWA ON AUGUST 1, 1950.**

I

*The Chargé d'Affaires ad interim of France in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF FRANCE

OTTAWA, August 1, 1950.

No. 107

SIR,

In signing the present air agreement between Canada and France, I have the honour to state that the provisions of this agreement shall in no way affect the air traffic rights in the territory of states other than France and Canada which the Canadian Government or the French Government could claim under previous agreements with other Governments.

It is understood that should there be any provision in those previous agreements which could be interpreted as presupposing the acquisition by Canada of air traffic rights in France or by France of air traffic rights in Canada, which are not granted under this agreement, the Governments of France and Canada shall be under no obligation to provide such rights except upon the conclusion of an agreement acceptable to both governments.

I should be gratified if you would kindly confirm the concurrence of the Canadian Government in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN BASDEVANT,  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

II

*The Under-Secretary of State for External Affairs  
to the Chargé d'Affaires ad interim of France in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 1, 1950.

No. 81

SIR:

I have the honour to refer to your Note No. 107 of August 1st, 1950 which refers to the agreement on air services signed by our respective governments on that date, and which reads as follows:

(See Note I)



“Au moment de .....sur ces points.”

Les dispositions précitées sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien et je suis autorisé à vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d’Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

*Pour le Secrétaire d’État  
aux Affaires extérieures,  
A. D. P. HEENEY.*

**ÉCHANGE DE NOTES (28 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1950) ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT LE TEXTE DE  
L’ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES  
DEUX PAYS, SIGNÉ LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1950.**

**I**

*L’Ambassadeur de France au Canada  
au Secrétaire d’État aux Affaires extérieures  
AMBASSADE DE FRANCE*

OTTAWA, le 28 septembre 1950.

N° 130

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme vous le savez, une erreur s’est glissée dans la rédaction du paragraphe 5 de l’Article V in fine, de l’Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> août 1950.

Au lieu de “... soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé”, il aurait fallu écrire “...soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s’offrir”, et, dans le texte anglais, au lieu de “from being used for the carriage of any international air traffic ordered”, il aurait fallu écrire “from being used for the carriage of any international air traffic offered”.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette modification du texte de l’Article V, paragraphe 5, reçoit votre agrément, conformément aux dispositions de l’Article IX paragraphe 1 de l’Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HUBERT GUERIN.

"In signing the .....in this matter."

The foregoing provisions are acceptable to the Canadian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY,  
*for the Secretary of State  
for External Affairs.*

*(Translation)*

**EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 28 AND OCTOBER 4, 1950)  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN  
AGREEMENT MODIFYING THE TEXT OF THE AGREEMENT  
FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED  
ON AUGUST 1, 1950.**

**I**

*The Ambassador of France to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

**FRENCH EMBASSY**

**OTTAWA, September 28, 1950.**

**No. 130**

**SIR:**

As you know, an error slipped into the drafting of paragraph 5, toward the end of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950.

Instead of "...soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé", the text should have read "... soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir", and instead of "from being used for the carriage of any international air traffic ordered", the English text should have read "from being used for the carriage of any international air traffic offered".

I should appreciate it if you would confirm that this modification of paragraph 5 of Article V is agreeable to you, in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 1, of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**HUBERT GUERIN.**

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 octobre 1950.

N° E-113

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 130 du 28 septembre 1950, ainsi conçue:—

*(Voir Note I)*

“Comme vous le savez, ... de l'Article IX paragraphe 1 de l'Accord.”

Je vous confirme que votre note n° 130 et la présente réponse constitueront une modification à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires, conformément à l'Article IX, paragraphe 1, de l'Accord. Le Gouvernement canadien se propose de porter cette modification à la connaissance du Secrétaire général de l'OACI, en conformité de l'Article XI de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,*  
A. D. P. HEENEY



## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of France to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, October 4, 1950.

No. E-113

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note, No. 130 of the 28th of September, 1950, which reads as follows:—

*(See Note I)*

“As you know,... of Article IX, paragraph 1 of the Agreement.”

I confirm that your Note No. 130 together with this reply shall form a modification of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for Air Services between and beyond their respective territories in accordance with Article IX, paragraph 1 of the Agreement. The Canadian Government proposes to inform the Secretary-General of ICAO of this modification in accordance with Article XI of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY,

*Secretary of State  
for External Affairs.*



Canada. External Affairs, Dept

14

CA1EATD  
-50714

( CANADA )

TREATY SERIES, 1950

No. 14

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND NEW ZEALAND

RELATING TO  
AIR TRANSPORT

Signed at Wellington, August 16, 1950  
Entered into force August 16, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

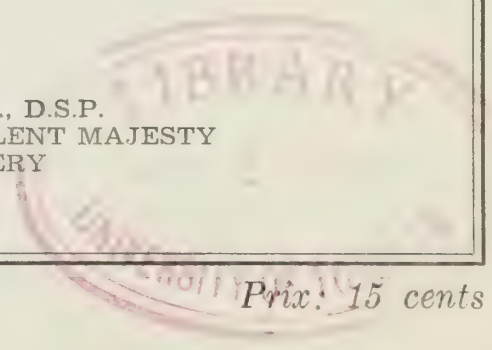
N° 14

ACCORD  
ENTRE  
LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS RELIANT LES DEUX PAYS

Signé à Wellington le 16 août, 1950  
En vigueur le 16 août 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1951



Price, 15 cents

Prix: 15 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 14

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NEW ZEALAND

RELATING TO

AIR TRANSPORT

Signed at Wellington, August 16, 1950

Entered into force August 16, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 14

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

RELATIF AUX

SERVICES AÉRIENS RELIANT LES DEUX PAYS

Signé à Wellington le 16 août 1950

En vigueur le 16 août 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY

1951

# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO AIR TRANSPORT**

The Government of New Zealand and the Government of Canada (hereinafter described as the “contracting parties”),

Desiring to establish direct air communications between New Zealand and Canada,

Agree as follows:—

## **ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(1) The term “territory” shall mean in respect of either contracting party the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such party.

(2) The term “aeronautical authorities” shall mean in the case of New Zealand the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of Canada the Minister of Transport or such other Minister as the Governor in Council may from time to time designate, and in both cases any person or body authorised by the respective contracting parties to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(3) The term “designated airline” shall mean the air transport enterprise or enterprises which one contracting party has designated in writing to the other contracting party for the operation of an agreed service.

## **ARTICLE II**

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter referred to as “the agreed services”). Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

## **ARTICLE III**

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, and to Articles VII and VIII, each of the agreed air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted, has designated an airline or airlines for the operation of the agreed services and the contracting party granting the rights shall be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(2) Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.



(Traduction)

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RELIANT LES DEUX PAYS

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement canadien (ci-après appelés les "Parties contractantes"),

Désireux d'établir des communications aériennes directes entre la Nouvelle-Zélande et le Canada,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE PREMIER

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation,

(1) Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cette Partie contractante.

(2) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'Aviation civile et, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports ou tel autre ministre que le Gouverneur en Conseil pourra désigner, et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité par chacune des Parties contractantes à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

(3) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend d'une ou plusieurs entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignées par écrit à l'autre Partie contractante pour exploiter un service convenu.

### ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens qui y sont énumérés (ci-après dénommés "services convenus"). Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

### ARTICLE III

(1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, et des articles VII et VIII, chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus, et la Partie contractante qui concède les droits sera tenue d'accorder sans retard l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transports aériens intéressée.

(2) Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux de caractère commercial.

## ARTICLE IV

The aeronautical authorities of the contracting parties shall exchange such periodic statements as they may agree relating to the traffic carried on the agreed services to, from and over the territory of the other party, including information concerning the origin and destination of this traffic.

## ARTICLE V

(1) The charges which either of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, aircraft of the designated airline of a contracting party operating on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of the other contracting party by or on behalf of the designated airline of the former contracting party and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed in the territory of the other contracting party treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of any other nation.

(3) Aircraft of the designated airline of a contracting party operating on the agreed services on a flight to, from, or across the territory of the other contracting party shall be admitted temporarily free from customs duties, although subject otherwise to the customs regulations of such other contracting party. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of a contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(4) Each designated airline shall have the right to use, on the routes specified in the Annex to this Agreement, all airports, airways and other facilities provided by the contracting parties for use by international air services.

(5) Each contracting party shall grant to the designated airline of the other contracting party treatment in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations equal to that granted to its own designated airline.

## ARTICLE VI

Certificates of airworthiness and certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force, shall be



## ARTICLE IV

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangeront les relevés périodiques qu'elles pourront convenir d'échanger sur le trafic des services convenus tant en direction qu'en provenance ou au-dessus du territoire de l'autre Partie, y compris des renseignements sur l'origine et la destination de ce trafic.

## ARTICLE V

(1) Les droits que chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante utilisés pour les services convenus, de même que les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits, imposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux entreprises nationales assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de toute autre nation.

(3) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes utilisés pour les services convenus au cours d'un vol à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ledit territoire, seront admis en franchise, à titre provisoire, en restant cependant soumis à tous autres égards aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou frais similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus de ce territoire.

(4) Chaque entreprise de transports aériens désignés aura le droit d'utiliser, sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord, tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités fournis par les Parties contractantes et destinés à l'usage des services aériens internationaux.

(5) Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante un traitement égal à celui qu'elle accordera à ses propres entreprises de transports aériens, dans l'application de ses règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et de ses autres règlements similaires.

## ARTICLE VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus



recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the services specified in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its own nationals, by any authority other than its own.

#### ARTICLE VII

(1) The laws and regulations of a contracting party relating to entry into, or departure from, its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of a designated airline of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of a contracting party relating to the entry into, sojourn in and departure from, its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of aircraft of a designated airline of the other contracting party, while in the territory of the former contracting party.

#### ARTICLE VIII

(1) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline designated under this agreement are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate air services specified in the Annex.

For the purpose of this Article nationals of the United Kingdom and nationals of Australia shall be considered to be nationals of New Zealand.

(2) Each contracting party reserves the right to withhold or revoke operating permission granted under this Agreement to a designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party as referred to in Article VII, or otherwise to fulfill the conditions under which operating permission is granted in accordance with this Agreement.

#### ARTICLE IX

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or its Annex it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both contracting parties; such agreement to be confirmed by exchange of notes.

#### ARTICLE X

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services indiqués à l'Annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses nationaux par toute autorité autre que la sienne.

#### ARTICLE VII

(1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

(2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises (tels que les règlements concernant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine) s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens et l'autre Partie contractante, pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

#### ARTICLE VIII

(1) Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignés aux termes du présent Accord se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, elle pourra refuser ou révoquer les droits conférés en vertu du présent Accord à ladite entreprise de transports aériens en vue de l'exploitation des services aériens indiqués dans l'Annexe.

Au sens du présent article, les ressortissants du Royaume-Uni et les ressortissants de l'Australie seront considérés comme ressortissants de la Nouvelle-Zélande.

(2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation accordée en vertu du présent Accord à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante au cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante visés à l'article VII ou ne remplirait pas de toute autre manière les conditions auxquelles l'autorisation d'exploitation est accordée conformément au présent Accord.

#### ARTICLE IX

Si l'une des Parties contractantes juge à propos de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle devra notifier à l'autre Partie contractante la modification désirée, laquelle pourra être effectuée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes.

#### ARTICLE X

(1) S'il survient entre les Parties contractantes un différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront en premier lieu s'efforcer de le régler par voie de négociations directes.



- (2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them; or
  - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or, if the Council of the said Organisation decline to consider such a dispute or is not empowered to do so, to the International Court of Justice.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given (including any interim recommendation made) under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold, or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement. If and so long as a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold, or revoke any operating permission which it has granted by virtue of Article III of this Agreement.

#### ARTICLE XI

In the event of the conclusion of any multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be read subject to the provisions of such multilateral convention or if considered necessary by either contracting party, this Agreement shall be amended so as to conform with its provisions.

#### ARTICLE XII

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944, shall apply in their present form between the contracting parties for the duration of this Agreement as if they were an integral part of the Agreement unless both contracting parties ratify any amendments to the Convention which shall have come duly into force, or ratify a new Convention, in which case the Convention, as amended, or the new Convention, having come into force, shall apply for the duration of the present Agreement.

#### ARTICLE XIII

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice



(2) Si les Parties contractantes n'en arrivent pas à un règlement par voie de négociations,

- a) elles pourront s'entendre pour soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord, ou
- b) si elles ne peuvent s'entendre de la sorte ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune des Parties contractantes pourra soumettre le différend à la décision de tout tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, s'il n'existe pas de tribunal de ce genre, au Conseil de ladite Organisation ou, si ce dernier refuse d'examiner le différend en question ou n'est pas autorisé à le faire, à la Cour internationale de Justice.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en exécution du paragraphe (2) du présent article (y compris les recommandations provisoires).

(4) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à une décision rendue en application du paragraphe (2) du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord. Lorsque et aussi longtemps qu'une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à une décision rendue en application du paragraphe (2) du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer toute autorisation d'exploitation qu'elle aura accordée en vertu de l'article III du présent Accord.

## ARTICLE XI

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera interprété compte tenu des dispositions de ladite convention, ou, si l'une ou l'autre Partie contractante le juge nécessaire, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

## ARTICLE XII

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, s'appliqueront sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes et pendant toute la durée du présent Accord, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention dûment entré en vigueur ou ne ratifient une nouvelle Convention; dans ce cas, la Convention modifiée ou la nouvelle Convention, une fois en vigueur, s'appliquera pendant toute la durée du présent Accord.

## ARTICLE XIII

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile

is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE XIV

This Agreement including the provisions of the Annex hereto shall come into force on the date of signature.

Done in duplicate, in Wellington, on the 16th day of August, 1950.

F. W. DOIDGE,

*For the Government of New Zealand.*

ALFRED RIVE,

*For the Government of Canada.*

internationale. Advenant une telle notification, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'en accuse pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XIV

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'Annexe ci-jointe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait en double exemplaire, à Wellington, le 16 août 1950.

*Pour le Gouvernement néo-zélandais,*  
F. W. DOIDGE.

*Pour le Gouvernement canadien,*  
ALFRED RIVE.



## ANNEX

### SECTION 1

An airline designated by the Government of New Zealand may operate a return service originating in New Zealand and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for New Zealand or points beyond or coming from or destined for the territory of a third country on the route specified below.

The route to be operated by the airline designated by the Government of New Zealand shall be:

Auckland to Vancouver and return via such intermediate stopping places as may be agreed between the aeronautical authorities of the contracting parties.

### SECTION 2

An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in New Zealand on the route specified below and may take on and put down at Auckland international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Canada or points beyond or coming from or destined for the territory of a third country on the route specified below.

The route to be operated by the airline designated by the Government of Canada shall be:

Vancouver to Auckland and return via such intermediate stopping places as may be agreed between the aeronautical authorities of the contracting parties.

### SECTION 3

In the event the designated airlines of New Zealand and of Canada enter into a pooling arrangement in accordance with Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation, either contracting party may permit the designated airline of the other contracting party to exercise on the specified route any of the rights exercised by its own designated airline.

### SECTION 4

(1) The capacity to be operated from time to time by the designated airlines of New Zealand and Canada for the conveyance of traffic over the routes specified in Sections 1 and 2 of this Annex shall be maintained in close relationship with the traffic offering between New Zealand and Canada — in both directions. Unless otherwise agreed, this capacity shall be shared equally between the airlines of the two contracting parties.

## ANNEXE

### SECTION 1

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement néo-zélandais pourra exploiter un service d'aller et retour ayant son point de départ en Nouvelle-Zélande et son point d'aboutissement au Canada, sur la route indiquée ci-après, et pourra embarquer et débarquer à Vancouver, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de la Nouvelle-Zélande ou de points situés au delà, ou en provenance ou à destination du territoire d'un pays tiers, sur la route indiquée ci-après.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement néo-zélandais exploitera la route suivante:

D'Auckland à Vancouver et retour via les escales intermédiaires dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

### SECTION 2

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien pourra exploiter un service d'aller et retour ayant son point de départ au Canada et son point d'aboutissement en Nouvelle-Zélande sur la route indiquée ci-après, et pourra embarquer et débarquer à Auckland, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du Canada ou de points situés au delà, ou en provenance ou à destination du territoire d'un pays tiers, sur la route indiquée ci-après.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada exploitera la route suivante:

De Vancouver à Auckland et retour via les escales intermédiaires dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

### SECTION 3

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées de la Nouvelle-Zélande et du Canada participeraient à des *pools*, conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, chacune des Parties contractantes pourra autoriser l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante à exercer, sur la route indiquée, tel ou tel des droits exercés par l'entreprise de transports aériens qu'elle aura désignée.

### SECTION 4

(1) La capacité que devront exploiter éventuellement les entreprises de transports aériens désignées de la Nouvelle-Zélande et du Canada, pour le transport des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées aux sections 1 et 2 de la présente Annexe, sera maintenue en rapport étroit avec la demande de trafic entre la Nouvelle-Zélande et le Canada dans les deux sens. Sauf dispositions contraires, ladite capacité sera répartie de manière égale entre les différentes entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes.



(2) Additional capacity may be provided by the designated airline of each party on the agreed services for the carriage of traffic between intermediate points and between such points and the terminal point in the territory of each contracting party. Capacity provided by either of the designated airlines for this purpose shall be maintained in close relationship to the traffic offering.

(3) The total capacity to be provided by the designated airline of each contracting party for the traffic referred to in paragraphs (1) and (2) of this Section shall be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the contracting parties. If and so long as the designated airline of one contracting party may not wish to operate in full or in part its share of the agreed total capacity, the designated airline of the other contracting party shall be entitled to provide additional capacity equal to the difference between the capacity actually provided and the agreed total capacity.

#### SECTION 5

The frequencies of the services to be operated by the designated airlines of the contracting parties and the load factor to be adopted for determining the frequencies shall from time to time be agreed between the airlines of the contracting parties subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties.

#### SECTION 6

In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of Section 4 of this Annex agree between them to such temporary increases of capacity for either airline or both airlines as are necessary to meet the traffic demand. Any such increase shall be reported forthwith to the aeronautical authorities who may confirm or modify them.

#### SECTION 7

(1) The fares and rates to be charged by the designated airlines shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the fares and rates charged by any other airlines on the route. These fares and rates shall be determined in accordance with the following provisions of this Section.

(2) Fares and rates to be charged by the designated airlines while operating the agreed services for the carriage of passengers and cargo over each route described in Sections 1 and 2 of this Annex, and each section thereof shall be agreed in the first instance between them. This agreement shall, where possible, be reached through the traffic conference machinery of the International Air Transport Association. Any tariff of fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authority of each contracting party.



(2) L'entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante pourra fournir, sur les services convenus, une capacité supplémentaire pour le transport de trafic entre les points intermédiaires ainsi qu'entre lesdits points et le point terminus dans le territoire de chaque Partie contractante. La capacité fournie à cette fin par l'une ou l'autre des entreprises de transports aériens désignées sera maintenue en rapport étroit avec la demande de trafic.

(3) De temps à autre, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront d'un commun accord la capacité totale à fournir par l'entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante pour l'acheminement du trafic visé aux paragraphes (1) et (2) de la présente section. Lorsque et aussi longtemps que l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra ne pas désirer exploiter en tout ou en partie sa part de la capacité totale convenue, l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante sera autorisée à fournir une capacité supplémentaire égale à la différence entre la capacité effectivement fournie et la capacité totale convenue.

#### SECTION 5

Les fréquences des services que devront assurer les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes et le coefficient de charge à adopter pour déterminer les fréquences seront fixés de temps à autre par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens des Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### SECTION 6

En vue de faire face aux variations saisonnières et aux demandes imprévues de caractère temporaire, les entreprises de transports aériens désignées pourront, nonobstant les dispositions de la section 4 de la présente Annexe, convenir d'accroître temporairement la capacité de l'une ou l'autre des entreprises ou des deux entreprises à la fois, dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic. Toute augmentation de ce genre devra être immédiatement signalée aux autorités aéronautiques, qui pourront soit la confirmer, soit la modifier.

#### SECTION 7

(1) Les prix à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des prix pratiqués par toutes autres entreprises de transports aériens sur la même route. Ces prix seront déterminés conformément aux dispositions suivantes de la présente Section.

(2) Les prix à appliquer par les entreprises de transports aériens, dans l'exploitation des services convenus, pour le transport des passagers et des marchandises sur chaque route indiquée aux sections 1 et 2 de la présente Annexe, et sur chaque tronçon de ladite route, seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre lesdites entreprises. Cet accord devra être recherché autant que possible selon la procédure établie pour les conférences sur le trafic par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fares and rates, as provided in paragraph (2), the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine the fares and rates by agreement between themselves. If the aeronautical authorities of the contracting parties should fail to agree, the contracting parties shall endeavour to reach agreement between themselves, failing which the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article X of this Agreement.

(4) The designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authority of each contracting party, in accordance with the respective regulations or directives of such authority, a tariff or tariffs containing fares and rates determined under paragraphs (2) and (3) of this Section, which it proposes to establish, at least 30 days before the date on which it proposes that the fares and rates shall come into effect; provided that this period of 30 days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(5) If the aeronautical authority of one of the contracting parties is dissatisfied with any fare or rate in a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Section, it shall so notify in writing the aeronautical authority of the other contracting party and the designated airline filing the tariff in dispute, within 15 days of the date of filing, or, in particular cases, within such other period as may be agreed between the aeronautical authorities of both parties.

(6) After notification under paragraph (5) of this section, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the fares or rates to be established. If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of the present Agreement.

(7) If agreement has not been reached at the end of the 30-day period referred to in paragraph (4) above a disputed fare or rate on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(8) If no notification is given under paragraph (5), a tariff filed under paragraph (4) shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until:

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authority of either contracting party may have approved its effectiveness; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established in substitution therefor in accordance with the provisions of this Section,

whichever is the earlier.

(9) The aeronautical authority of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authority of the other contracting party, at any time require the designated airline to file a new or amended tariff of fares and rates on the agreed services, and the provisions of this Section shall apply thereto as if it were a first tariff.



(3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les prix, selon les dispositions du paragraphe (2), les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ces prix d'un commun accord. Au cas où les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne pourraient pas s'entendre, les Parties contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un accord, faute de quoi la question en litige sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

(4) L'entreprise de transports aériens désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante communiquera à l'autorité aéronautique de chaque Partie contractante, conformément aux règlements et instructions respectifs de ladite autorité, un ou plusieurs tarifs renfermant les prix fixés en vertu des paragraphes (2) et (3) de la présente section, que ladite entreprise se propose d'établir, au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; il est entendu toutefois que cette période de 30 jours pourra être réduite dans des cas particuliers si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent.

(5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas tel ou tel prix d'un tarif communiqué aux termes du paragraphe (4) de la présente section, elles devront le notifier par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à l'entreprise de transports aériens désignée ayant communiqué le tarif en litige, dans un délai de 15 jours à compter de la date de la communication du tarif ou, s'il s'agit de cas particuliers, dans tout autre délai qui ferait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

(6) Après notification faite conformément au paragraphe (5) de la présente section, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur les prix à établir. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, le litige sera réglé suivant les dispositions de l'article X du présent accord.

(7) Si l'accord n'a pas été réalisé à l'expiration du délai de 30 jours prévu au paragraphe (4) ci-dessus, le prix applicable aux services convenus, qui fera l'objet du litige, sera suspendu jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

(8) Si aucune notification n'a été faite en vertu du paragraphe (5) le tarif communiqué conformément au paragraphe (4) entrera en vigueur après l'expiration du délai prévu au paragraphe (4) et demeurera en vigueur jusqu'à:

- a) l'expiration de toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable, ou
- b) l'établissement d'un tarif nouveau ou modifié qui remplacera le précédent conformément aux dispositions de la présente section,

selon que l'une ou l'autre éventualité se présentera la première.

(9) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront, avec l'assentiment des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger à tout moment que l'entreprise de transports aériens désignée leur communique, pour les services convenus, un tarif nouveau ou modifié, auquel les dispositions de la présente section s'appliqueront comme s'il s'agissait d'un premier tarif.



(10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (7) the designated airline of one contracting party, while operating the agreed services, shall not carry or offer to carry passengers or cargo from or to a place in the territory of the other contracting party at fares or rates other than those approved by such other contracting party. If carriage is performed or is to be performed partly by air and partly by an operator of a surface transport the air portion of the through fare shall be subject to the approval of the aforementioned aeronautical authorities who may require the designated airline to file such information as may be necessary to determine the air portion of the through fare.

(10) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (7), l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne devra pas, dans l'exploitation des services convenus, transporter ni offrir de transporter des passagers ou des marchandises en provenance ou à destination d'un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à des prix autres que ceux approuvés par cette autre Partie contractante. Si le transport est effectué ou doit l'être en partie par air et en partie par une entreprise de transports de surface, la partie du tarif direct afférente au transport par air devra être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques précitées, qui pourront exiger de l'entreprise de transports aériens désignée qu'elle leur communique les renseignements nécessaires pour déterminer la partie du tarif direct qui s'applique au transport par air.





Doc  
CANADA

TREATY SERIES, 1950  
No. 15

EXCHANGE OF NOTES  
(October 26, 1950)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

GIVING FORMAL EFFECT TO THE  
"STATEMENT OF PRINCIPLES  
FOR ECONOMIC COOPERATION"

Effective October 26, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 15

ÉCHANGE DE NOTES  
(26 octobre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

METTANT FORMELLEMENT EN ŒUVRE LA  
"DÉCLARATION DE PRINCIPES CONCERNANT  
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE"

En vigueur le 26 octobre 1950



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

Price, 10 cents.

Price: 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(October 26, 1950)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

GIVING FORMAL EFFECT TO THE  
"STATEMENT OF PRINCIPLES  
FOR ECONOMIC COOPERATION"

Effective October 26, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 15

ÉCHANGE DE NOTES

(26 octobre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

METTANT FORMELLEMENT EN ŒUVRE LA  
"DÉCLARATION DE PRINCIPES CONCERNANT  
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE"

En vigueur le 26 octobre 1950



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1951

76594



## SUMMARY

	PAGE
I. Note dated October 26, 1950 from the Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador in the United States of America.....	4
Statement of Principles for Economic Cooperation...	4
II. Note dated October 26, 1950 from the Canadian Ambassador in the United States of America to the Secretary of State of the United States of America...	6

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 26 octobre 1950 adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.....	5
Déclaration de principes concernant la coopération économique .....	5
II. Note en date du 26 octobre 1950 adressée par l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.....	7

**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 26, 1950) BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA GIVING FORMAL EFFECT  
TO THE STATEMENT OF PRINCIPLES FOR ECONOMIC CO-  
OPERATION.**

**I**

*The Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador in the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, October 26, 1950

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments for the general purpose of reaching an agreement to the end that the economic efforts of the two countries be co-ordinated for the common defense and that the production and resources of both countries be used for the best combined results. Their deliberations were based on concepts of economic cooperation which were inherent in the Hyde Park Agreement of 1941\* and which are still valid today. They formulated and agreed to the "Statement of Principles for Economic Cooperation" annexed hereto, which is intended to guide, in the light of these basic concepts, the activities of our respective Governments.

If this attached statement is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN ACHESON

**STATEMENT OF PRINCIPLES FOR ECONOMIC COOPERATION**

The United States and Canada have achieved a high degree of cooperation in the field of industrial mobilization during and since World War II through the operation of the principles embodied in the Hyde Park Agreement of 1941,\* through the extension of its concepts in the post-war period and more recently through the work of the Joint Industrial Mobilization Planning Committee. In the interests of mutual security and to assist both governments to discharge their obligations under the United Nations Charter and the North Atlantic Treaty, it is

---

\* For the text of the agreement see *Canada Treaty Series, 1941, No. 14* and *Canada Treaty Series, 1948, No. 1*.



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (26 OCTOBRE 1950) ENTRE LE CANADA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE METTANT FORMELLEMENT EN  
ŒUVRE LA "DÉCLARATION DE PRINCIPES CONCERNANT LA  
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE".**

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 26 octobre 1950.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que des représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment en vue d'en arriver à un accord tendant à coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune, de même qu'à utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux. Leurs délibérations se sont fondées sur les idées de coopération économique inhérentes à l'Accord de Hyde Park de 1941\* et qui sont encore valables aujourd'hui. Ils ont formulé et adopté d'un commun accord la "Déclaration de principes concernant la coopération économique" ci-annexée, qui est destinée à guider, à la lumière de ces idées essentielles, les activités de nos Gouvernements respectifs.

Si la déclaration ci-jointe convient à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur le sujet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DEAN ACHESON

**DÉCLARATION DE PRINCIPES CONCERNANT  
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Les États-Unis et le Canada ont réalisé, pendant et depuis la seconde guerre mondiale, un haut degré de coopération dans le domaine de la mobilisation industrielle grâce à l'application des principes contenus dans l'Accord de Hyde Park de 1941,\* grâce aussi au prolongement des idées qu'il renferme dans la période d'après-guerre et, plus récemment, au travail du Comité canado-américain d'organisation de la mobilisation industrielle. Dans l'intérêt de notre sécurité mutuelle et en vue d'aider les deux Gouvernements à remplir les obligations qu'ils ont contractées en vertu de la Charte des Nations Unies et du Traité de l'Atlantique-Nord, il importe, semble-t-il, d'élargir encore ce champ d'action commune. Il est convenu en conséquence que nos deux Gouvernements coopé-

---

\* On trouvera le texte de l'Accord au n° 14 du *Recueil des Traités 1941* et au n° 1 du *Recueil des Traités 1948*.

believed that this field of common action should be further extended. It is agreed, therefore, that our two governments shall cooperate in all respects practicable, and to the extent of their respective executive powers, to the end that the economic efforts of the two countries be coordinated for the common defense and that the production and resources of both countries be used for the best combined results.

The following principles are established for the purpose of facilitating these objectives:

1. In order to achieve an optimum production of goods essential for the common defense, the two countries shall develop a coordinated program of requirements, production and procurement.

2. To this end, the two countries shall, as it becomes necessary, institute coordinated controls over the distribution of scarce raw materials and supplies.

3. Such United States and Canadian emergency controls shall be mutually consistent in their objectives, and shall be so designed and administered as to achieve comparable effects in each country. To the extent possible, there shall be consultation to this end prior to the institution of any system of controls in either country which affects the other.

4. In order to facilitate essential production, the technical knowledge and productive skills involved in such production within both countries shall, where feasible, be freely exchanged.

5. Barriers which impede the flow between Canada and the United States of goods essential for the common defense effort should be removed as far as possible.

6. The two governments, through their appropriate agencies, will consult concerning any financial or foreign exchange problems which may arise as a result of the implementation of this agreement.

## II

*The Canadian Ambassador in the United States of America  
to the Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, October 26, 1950.

No. 619

SIR:

I have your note of today with regard to the recent discussions between representatives of our two Governments for the purpose of reaching an agreement to the end that the economic efforts of the two countries be coordinated for the common defence and that the production and resources of both countries be used for the best combined results. I am glad to confirm that the "Statement of Principles for Economic Cooperation", which was annexed to your note, is acceptable to my Government. Your note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG



reront sous tous les rapports possibles, et dans le cadre de leurs pouvoirs exécutifs respectifs, en vue de coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune et d'utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux.

Afin de faciliter la réalisation de ces objectifs, on a établi les principes suivants:

1. En vue de porter à son plus haut point la production des articles essentiels à la défense commune, les deux pays dresseront un programme coordonné embrassant le triple chapitre des besoins, de la production et de l'approvisionnement.

2. A cette fin, les deux pays institueront toute réglementation coordonnée qui sera nécessaire pour la répartition des matières premières et des fournitures dont il y a rareté.

3. Les réglementations extraordinaires ainsi instituées aux États-Unis et au Canada devront avoir des objectifs mutuellement compatibles et être conçues et administrées de manière à produire des effets comparables dans chaque pays. On devra, dans toute la mesure du possible, procéder à des consultations appropriées avant d'instituer dans l'un ou l'autre pays un régime quelconque de réglementation influant sur l'autre.

4. Afin de faciliter la production essentielle, les échanges de connaissances techniques et de compétences productives que nécessite une telle production dans l'un et l'autre pays devront autant que possible être libres.

5. On devra autant que possible supprimer les barrières qui entravent le mouvement entre le Canada et les États-Unis des marchandises nécessaires à l'effort de défense commune.

6. Les deux Gouvernements se consulteront, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, au sujet de tout problème de change financier ou étranger auquel pourra donner lieu la mise en œuvre de cet accord.

## II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 26 octobre 1950.

N° 619

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant les conversations que des représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment en vue d'en arriver à un accord tendant à coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune de même qu'à utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux. Je suis heureux de vous confirmer que la "Déclaration de principes concernant la coopération économique" annexée à votre note convient à mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG





Canada - External Affairs, Sep 11

( CANADA )

CA1EA10  
-50712

TREATY SERIES, 1950

No. 16

## EXCHANGE OF NOTES

(October 11, 1950)

BETWEEN

### CANADA AND VENEZUELA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force October 11, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 16

## ÉCHANGE DE NOTES

(11 octobre 1950)

ENTRE

### LE CANADA ET LE VENEZUELA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 11 octobre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 16

EXCHANGE OF NOTES

(October 11, 1950)

BETWEEN

CANADA AND VENEZUELA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force October 11, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 16

ÉCHANGE DE NOTES

(11 octobre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LE VENEZUELA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 11 octobre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated October 11, 1950, from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela, to the Chief of the Canadian Trade Delegation.....	4
II. Note, dated October 11, 1950, from the Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela.....	6
English translation of Spanish Note.....	8
French translation of Spanish and Canadian Notes .....	9

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 11 octobre 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela au Chef de la délégation commerciale du Canada.....	4
II. Note, en date du 11 octobre 1950, adressée par le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela.....	6
Traduction anglaise de la note espagnole.....	8
Traduction française des notes espagnole et cana- dienne.....	9



**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 11, 1950) BETWEEN CANADA  
AND VENEZUELA CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS  
VIVENDI* BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

I

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela  
to the Chief of the Canadian Trade Delegation*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Económica

No. E.5080

CARACAS, 11 de octubre de 1950.

SEÑOR JEFE DE LA DELEGACIÓN:

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota que he sido autorizado por mi Gobierno para la celebración del siguiente *Modus Vivendi* que regulará, por un año, las relaciones comerciales entre los Estados Unidos de Venezuela y el Canadá.

*Artículo 1º*

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios y procedentes del territorio de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la otra Parte Contratante, al pago de derechos o impuestos mayores que los que gravan la importación de productos de la misma categoría, originarios y procedentes de cualquier otro país extranjero. En consecuencia, toda ventaja que se acordare por uno de los dos Gobiernos a los productos naturales u originarios de un tercer país, distinto de los indicados en las letras a) y b) del Artículo 4º del presente Convenio, será acordada inmediata e incondicionalmente a los productos similares originarios del otro país.

*Artículo 2º*

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Venezuela a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de la Nación más Favorecida del Canadá; y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Venezuela directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de la Nación más Favorecida del Canadá.

*Artículo 3º*

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes acordará al Gobierno de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

*Artículo 4º*

Las disposiciones del presente Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a:

a) Las ventajas acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas por Venezuela o por el Canadá, exclusivamente a países limítrofes, para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual formaren parte Venezuela o el Canadá, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer país.

b) Las ventajas que, con carácter exclusivo, hubieren sido acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá, a los miembros de la Comunidad de Naciones Británica, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, y a la República de Irlanda; y por Venezuela, a las Repúblicas de Colombia, Ecuador y Panamá.

c) Las importaciones provenientes de las Antillas y otras posesiones coloniales sometidas a un régimen especial por las leyes de Venezuela.

*Artículo 5º*

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes estudiará cuidadosamente cualesquiera representaciones que pueda hacerle el Gobierno de la otra Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este Convenio.

*Artículo 6º*

El presente Convenio permanecerá en vigor por un año a partir de esta misma fecha y podrá ser renovado por períodos iguales. Podrá asimismo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes antes de su vencimiento, mediante aviso dado a la otra Parte Contratante con tres meses de anticipación.

Ruego a V.S. aceptar las seguridades de mi distinguida consideración

LUIS E. GOMEZ RUIZ

## II

*The Chief of the Canadian Trade Delegation  
to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

CARACAS, October 11, 1950.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Government of Canada to conclude the following *Modus Vivendi*, in the terms of your note number E-5080 of October 11, 1950, which will regulate for a year the commercial relations between Canada and the United States of Venezuela.

*Article I*

Articles the growth, produce or manufacture originating in and proceeding from the territory of one of the High Contracting Parties shall not be subject, on importation into the territory of the other High Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating in and proceeding from any other foreign country. Consequently every advantage which may be accorded by one of the two Governments to articles produced or originating in a third country, other than those referred to in Sections (a) and (b) of Article IV of the present Agreement, shall be accorded immediately and unconditionally to like products originating in the other country.

*Article II*

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Venezuela to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port of Canada to a port of Venezuela directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

*Article III*

The Government of each of the High Contracting Parties shall accord to the Government of the other High Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assigning of quotas for the quantitative control of imports and exchange.



*Article IV*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to:

- a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Venezuela or by Canada exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages that might result from a Customs Union in which Venezuela or Canada might take part, provided that such advantages be not extended to a third country;
- b) exclusive advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, and to the Republic of Ireland; and by Venezuela to the Republics of Colombia, Ecuador and Panama;
- c) importations proceeding from the West Indies and other colonial possessions subject to special regulations prescribed by the laws of Venezuela.

*Article V*

The Government of each of the High Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other High Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Agreement.

*Article VI*

The present Agreement shall remain in effect for one year from this date and may be renewed for equal periods. It may be denounced by either of the High Contracting Parties before its normal expiration, on three months' prior notice to the other High Contracting Party.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. LESLIE BROWN.

(Translation)

I

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela  
to the Chief of the Canadian Trade Delegation*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF VENEZUELA  
Division of Political Economy

No. E.5080

CARACAS, October 11, 1950.

MR. CHIEF DELEGATE:

I have the honour to inform you that I have been authorized by my government to sign the following *Modus Vivendi* which will regulate, for the period of one year, the trade relations between the United States of Venezuela and Canada.

(See Note No. II)

“Articles the growth...on three month's prior notice to the  
High Contracting party.”

Accept Sir, the assurances of my high consideration.

LUIS E. GOMEZ RUIZ.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (11 OCTOBRE 1950) ENTRE LE CANADA ET  
LE VENEZUELA CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COM-  
MERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS.**

I

*Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela  
au Chef de la délégation commerciale du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division de politique économique

N° E.5080

CARACAS, le 11 octobre 1950.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a autorisé à signer le *modus vivendi* suivant qui régira, pour un an, les relations commerciales entre les États-Unis du Venezuela et le Canada.

*Article 1<sup>er</sup>*

Les articles récoltés, produits ou fabriqués originaires et en provenance de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, au paiement de droits ou redevances plus élevés que ceux qui frappent l'importation de produits de la même catégorie originaires et en provenance de tout autre pays étranger. Par conséquent, tous les avantages que l'un des deux Gouvernements pourrait accorder aux articles produits dans un pays tiers ou qui en sont originaires, sauf ceux que mentionnent les alinéas *a)* et *b)* de l'article IV du présent Accord, seront étendus immédiatement et sans condition aux produits analogues originaires d'un autre pays.

ARTICLE II

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port du Venezuela à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui jouit des avantages du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, de même qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port du Venezuela, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée.

ARTICLE III

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes accordera au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger en tout ce qui concerne la concession de devises étrangères pour les opérations commerciales et à l'établissement de contingents pour la réglementation quantitative des importations et du change.



## ARTICLE IV

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- a) aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par le Venezuela ou par le Canada exclusivement à des pays limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages qui pourraient résulter d'une union douanière dont le Canada ou le Venezuela viendrait à faire partie, pourvu que ces avantages ne soient pas accordés à un pays tiers;
- b) aux avantages exclusifs qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par le Canada aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, et à la République d'Irlande, et de même par le Venezuela aux républiques de Colombie, de l'Équateur et de Panama;
- c) aux importations en provenance des Antilles et des autres possessions coloniales assujetties aux règlements spéciaux prescrits par les lois du Venezuela.

## ARTICLE V

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec soin toutes les observations que le Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante pourra lui présenter au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE VI

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de ce jour et sera renouvelable d'année en année. Il pourra être dénoncé, avant son expiration normale, par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois donné à l'autre Haute Partie contractante.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

LUIS E. GOMEZ RUIZ

## II

*Le Chef de la délégation commerciale du Canada  
au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela*

CARACAS, le 11 octobre 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le gouvernement du Canada m'a autorisé à conclure le *modus vivendi* suivant, aux termes de votre Note numéro E.5080 du 11 octobre 1950, qui doit régir, pour un an, les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis du Venezuela.

(Voir Note N° I)

“Les articles récoltés...trois mois donné à l'autre Haute  
Partie contractante.”

Veillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

H. LESLIE BROWN.





Can  
E

100-50717

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 17

## EXCHANGE OF NOTES

(February 22 and 24, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA

REGARDING

THE TEMPORARY SUSPENSION OF  
THE MARGIN OF PREFERENCE  
ON UNMANUFACTURED LOGS

Effective January 1, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

Nº 17

## ÉCHANGE DE NOTES

(22 et 24 février 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINE

CONCERNANT

LA SUSPENSION TEMPORAIRE  
DE LA MARGE DE PRÉFÉRENCE  
APPLICABLE AU BOIS EN GRUME

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953



CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 17

EXCHANGE OF NOTES

(February 22 and 24, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA

REGARDING

THE TEMPORARY SUSPENSION OF  
THE MARGIN OF PREFERENCE  
ON UNMANUFACTURED LOGS

Effective January 1, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

Nº 17

ÉCHANGE DE NOTES

(22 et 24 février 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINE

CONCERNANT

LA SUSPENSION TEMPORAIRE  
DE LA MARGE DE PRÉFÉRENCE  
APPLICABLE AU BOIS EN GRUME

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953



## SUMMARY

	Page
I. Note, dated February 22, 1950 from the High Commissioner for the Union of South Africa to the Secretary of State for External Affairs.....	4
II. Note, dated February 24, 1950 from the Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the Union of South Africa.....	6

## SOMMAIRE

	Page
I. Note, en date du 22 février 1950, adressée par le Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	5
II. Note, en date du 24 février 1950, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine .....	7

**EXCHANGE OF NOTES (22 AND 24 FEBRUARY 1950) BETWEEN  
CANADA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA CONSTITUTING  
AN AGREEMENT REGARDING THE TEMPORARY SUSPENSION  
OF THE MARGIN OF PREFERENCE ON UNMANUFACTURED  
LOGS.**

**I**

*The High Commissioner for the Union of South Africa to the  
Secretary of State for External Affairs*  
OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

Ref. 9/7/3.

OTTAWA, February 22, 1950.

SIR,

I have the honour to refer to the Notes exchanged at Ottawa on the 27th and 28th June, 1949,\* in terms of which it was agreed to suspend, until the 31st December, 1949, the margins of preference on unmanufactured logs, classified under Union tariff sub-items 279 (a) (i) and (ii), which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932 between the Union and Canadian Governments. I have now been directed by the Union Government to propose that the margins of preference on unmanufactured logs be suspended for a further period, on the understanding—

- (a) that such temporary suspension of the preferences in question will be effective only until the 31st December, 1950, subject, however, to any extension of this arrangement which may be agreed between the two Governments on or before that date;
- (b) that the temporary suspension of the preferences will apply only in respect of logs which, being required for specific industrial purposes, are admitted under rebate of duty pursuant to a recommendation of the South African Board of Trade and Industries; and
- (c) that imports from Canada under tariff sub-items 279 (a) (i) and (ii) will continue to enjoy free entry into the Union of South Africa.

If the arrangements set out above are acceptable to the Canadian Government, it is understood that this Note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective the 1st January, 1950.

I have the honour to be

Sir,

Your obedient Servant,

A. A. ROBERTS.

---

\*For the text of the Agreement of June 27 and 28, 1949, see Canada Treaty Series, 1949 No. 18.



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (22 ET 24 FÉVRIER 1950) ENTRE LE CANADA  
ET L'UNION SUD-AFRICAINE CONSTITUANT UN ACCORD CON-  
CERNANT LA SUSPENSION TEMPORAIRE DE LA MARGE DE  
PRÉFÉRENCE APPLICABLE AU BOIS EN GRUME.**

I

*Le Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*  
HAUT COMMISSARIAT

Réf. 9/7/3

OTTAWA, le 22 février 1950

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux Notes échangées à Ottawa, les 27 et 28 juin 1949,\* aux termes desquelles il a été convenu de suspendre jusqu'au 31 décembre 1949 les marges de préférence accordées au Canada, pour le bois en grume visé à la position 279 (a) (i) et (ii) du Tarif de l'Union, en vertu de l'Accord commercial de 1932 entre les Gouvernements de l'Afrique du Sud et du Canada. Je suis maintenant chargé par mon Gouvernement de proposer que soit prolongée la période de la suspension des marges de préférence applicables au bois en grume, à condition:

- a) Que cette suspension temporaire des préférences en question ne demeure en vigueur que jusqu'au 31 décembre 1950, sous réserve, cependant, de toute prorogation du présent arrangement qui pourrait intervenir entre les deux Gouvernements, à ladite date ou antérieurement.
- b) Que la suspension temporaire des préférences ne s'applique qu'à l'égard du bois en grume requis pour des fins industrielles déterminées et admis moyennant une réduction de droits conforme à la recommandation du South African Board of Trade and Industries; et
- c) Que les produits importés du Canada sous le régime de la position tarifaire 279 (a) (i) et (ii) continuent d'être admis en franchise dans l'Union Sud-Africaine.

Si les arrangements ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement canadien, il est entendu que la présente Note et votre réponse confirmative seront considérées comme constituant à cet égard entre nos deux Gouvernements un accord ayant pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1950.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,

Votre obéissant serviteur.

A. A. ROBERTS.

---

\*On trouvera le texte de l'Accord des 27 et 28 juin 1949 au numéro 18 du Recueil des Traités 1949.

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the High Commissioner for the Union of South Africa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 8

OTTAWA, February 24, 1950.

SIR,

I have the honour to refer to the notes exchanged at Ottawa on the 27th and 28th June, 1949, in terms of which it was agreed to suspend, until the 31st December, 1949, the terms of preference on unmanufactured logs classified under Union tariff sub-items 279 (a) (i) and (ii) which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932 between the Union and Canadian Governments.

I now acknowledge receipt of your note of February 22, 1950, and have the honour to inform you that the Canadian Government agrees with the Union Government's proposal that the margin of preference on unmanufactured logs be suspended for a further period on the understanding—

*(See Note I)*

“(a) that such temporary suspension . . . . . into the Union of South Africa.”

The Canadian Government agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, with effect from the 1st January 1950.

I have the honour to be

Sir,

Your obedient Servant.

A. F. W. PLUMPTRE

*For the Secretary of State for  
External Affairs.*

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au  
Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 8

OTTAWA, le 24 février 1950

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Ottawa, les 27 et 28 juin 1949, aux termes desquelles il a été convenu de suspendre jusqu'au 31 décembre 1949 les marges de préférence accordées au Canada, pour le bois en grume visé à la position 279 (a), (i) et (ii), du Tarif de l'Union, en vertu de l'Accord commercial de 1932 entre les Gouvernements de l'Afrique du Sud et du Canada.

J'accuse aujourd'hui réception de votre note du 22 février 1950 et j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada accepte la proposition du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine tendant à prolonger la période de suspension des marges de préférence applicables au bois en grume, à condition:

*(Voir Note I)*

"a) Que cette suspension temporaire . . . . dans l'Union Sud-Africaine."

Le Gouvernement canadien consent à considérer votre note et la présente réponse comme constituant à cet égard entre nos deux Gouvernements un accord ayant pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1950.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Haut Commissaire,

Votre obéissant serviteur.

A. F. W. PLUMPTRE

*Pour le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures.*





Canada. External Affairs. Sep 1950

(CANADA)

CA/EA/10  
-50718

TREATY SERIES, 1950

No. 18

## EXCHANGE OF NOTES

(September 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE U.S.S.R.

CONSTITUTING

AN AGREEMENT RESPECTING THE PAYMENT  
BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED  
BY CANADA IN 1945-1946

In force September 29, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 18

## ÉCHANGE DE NOTES

(29 septembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'U.R.S.S.

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT PAR L'U.R.S.S.  
D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE  
CANADA EN 1945-1946

En vigueur le 29 septembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953





CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 18

## EXCHANGE OF NOTES

(September 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE U.S.S.R.

CONSTITUTING

AN AGREEMENT RESPECTING THE PAYMENT  
BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED  
BY CANADA IN 1945-1946

In force September 29, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 18

## ÉCHANGE DE NOTES

(29 septembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'U.R.S.S.

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT PAR L'U.R.S.S.  
D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE  
CANADA EN 1945-1946

En vigueur le 29 septembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated September 29, 1950, from the Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the U.S.S.R., to the Chief of the Commercial Treaties Department of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R...	4
II. Note, dated September 29, 1950, from the Chief of the Commercial Treaties Department of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R., to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the U.S.S.R.....	5
English translation of Russian Note.....	6
French translation of Canadian Note.....	7

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 29 septembre 1950, adressée par le Chargé d'Affaires par intérim du Canada en U.R.S.S. au Chef du Département des Traités Commerciaux du Ministère du Commerce Extérieur de l'U.R.S.S.	4
II. Note, en date du 29 septembre 1950, adressée par le Chef du Département des Traités commerciaux du Ministère du Commerce extérieur de l'U.R.S.S. au Chargé d'Affaires par intérim du Canada en U.R.S.S.	5
Traduction anglaise de la Note russe.....	6
Traduction française de la Note canadienne....	7



**EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 29, 1950) BETWEEN CANADA  
AND THE U.S.S.R. CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING  
THE PAYMENT BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED BY  
CANADA IN 1945-1946**

**I**

CANADIAN EMBASSY

Moscow, 29 September 1950.

SIR,

I have the honour to confirm hereby the following agreement reached between us.

For 132 thousands tons of wheat and 5.4 thousands tons of flour and cereals delivered to the Soviet Union in 1945-1946, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will pay to the Canadian Government in the period from 30 June 1953 to 30 June 1956, in five equal instalments payable at nine-monthly intervals, 8,992,488 Canadian dollars and 79 cents, which sum includes interest at the rate of  $\frac{3}{4}$  per cent per annum for the period from the time of payment by the Canadian Government for the supplies purchased for the Soviet Union to 30 June 1950, and in addition two per cent per annum on the unpaid balance of the capital debt calculated from 1 July 1950, to the day of the last instalment.

The sums of the interest calculated from 1 July 1950 will be paid to the Bank of Canada for the Government of Canada simultaneously with the payment of the instalments in settlement of the appropriate part of the capital debt, that is on the following dates:—

first instalment	— 30 June 1953
second instalment	— 31 March 1954
third instalment	— 31 December 1954
fourth instalment	— 30 September 1955
fifth instalment	— 30 June 1956

All mutual claims of both Governments in connection with the delivery from Canada to the Union of Soviet Socialist Republics of the above-mentioned supplies are hereby considered to be finally settled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. B. C. WATKINS

Mr. Nikolai I. Cheklin,  
Chief of the Commercial Treaties Department  
of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R.  
Moscow.

Москва, 29 сентября 1950 года

Господин Уполномоченный,

Настоящим имею честь подтвердить нижеследующую достигнутую между нами договоренность.

Правительство Союза ССР за поставленные Советскому Союзу в 1945-1946 г.г. 132 тысячи тонн пшеницы и 5,4 тысячи тонн муки и крупы уплатит Правительству Канады в период с 30 июня 1953 года по 30 июня 1956 года пятью равными взносами, производимыми каждые девять месяцев, 8.992.488 канадских долларов 79 центов, включая в эту сумму проценты из расчета  $3/4\%$  годовых за период с момента оплаты Канадским Правительством продовольствия, закупленного для Советского Союза, до 30 июня 1950 года, с начислением с 1 июля 1950 года по день последнего взноса  $2\%$  годовых на сумму остатка капитального долга.

Суммы процентов, начисляемых с 1 июля 1950 года, будут уплачиваться Банку Канады для Правительства Канады одновременно с уплатой взносов в погашение соответствующей части капитального долга, т.е. в следующие сроки:

первый взнос	-	30 июня 1953 года
второй взнос	-	31 марта 1954 года
третий взнос	-	31 декабря 1954 года
четвертый взнос	-	30 сентября 1955 года
пятый взнос	-	30 июня 1956 года

Все взаимные претензии обоих Правительств, связанные с поставкой из Канады в СССР указанных выше продовольственных товаров, считаются настоящим окончательно урегулированными.

Примите, господин Уполномоченный, уверения в моем совершенном к Вам уважении

Д.Б.К.УОТКИНС

Временному Поверенному  
в Делах Канады  
Москва



(*Translation*)

II

MINISTRY OF FOREIGN TRADE U.S.S.R.

MR. PLENIPOTENTIARY:

(*See Note No. I*)

I have the honour ..... to be finally settled”

Accept, Mr. Plenipotentiary, the assurance of my highest respect to you.

CHECKLIN.

J. B. C. WATKINS

Chargé d’Affaires ad interim  
of Canada  
MOSCOW



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (29 SEPTEMBRE 1950) ENTRE LE CANADA ET  
L'U.R.S.S. COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT  
PAR L'U.R.S.S. D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE  
CANADA EN 1945-1946**

I

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 29 septembre 1950.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente l'accord suivant auquel nous sommes arrivés:

En retour des 132,000 tonnes de blé et des 5,400 tonnes de farine et de céréales livrées à l'Union soviétique en 1945-1946, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques versera au Gouvernement canadien, au cours de la période du 30 juin 1953 au 30 juin 1956, la somme de 8,992,488 dollars 79 cents canadiens en cinq tranches égales payables tous les neuf mois. Cette somme comprend l'intérêt annuel de  $\frac{3}{4}$  p. 100 pendant la période commençant à la date du paiement par le Gouvernement canadien des approvisionnement achetés pour le compte de l'Union soviétique et se terminant le 30 juin 1950, ainsi que 2 p. 100 par an sur le solde non acquitté du principal à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950 jusqu'au jour du dernier versement.

Les intérêts calculés à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1950 seront payés à la Banque du Canada à l'intention du Gouvernement canadien en même temps que les versements applicables au règlement de la partie correspondante du principal, c'est-à-dire aux dates suivantes:—

Première tranche	— 30 juin 1953
Deuxième tranche	— 31 mars 1954
Troisième tranche	— 31 décembre 1954
Quatrième tranche	— 30 septembre 1955
Cinquième tranche	— 30 juin 1956

Toute réclamation de l'un et l'autre Gouvernements se rapportant à la livraison par le Canada à l'Union des Républiques socialistes soviétiques des approvisionnements susmentionnés est, par la présente, considérée comme définitivement réglée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

J. B. C. WATKINS

Monsieur Nikolai I. Cheklin,

Chef du Département des Traités Commerciaux  
du Ministère du Commerce Extérieur de l'U.R.S.S.  
Moscou.



CANADA

CAIEA10  
-50T19

TREATY SERIES, 1950

No. 19

UNITED NATIONS  
TECHNICAL ASSISTANCE  
CONFERENCE

FINAL ACT

Signed at Lake Success, New York, June 14, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 19

CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
ACTE FINAL

Signé à Lake-Success, New-York, le 14 juin 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 19

UNITED NATIONS  
TECHNICAL ASSISTANCE  
CONFERENCE

FINAL ACT

Signed at Lake Success, New York, June 14, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 19

CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
ACTE FINAL

Signé à Lake-Success, New-York, le 14 juin 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

## SUMMARY

	PAGE
Final Act of the United Nations Technical Assistance Conference .....	4
Resolution I	
Contributions from Governments .....	8
Annex I to Resolution I .....	10
Resolution II	
Financial and Allocation Arrangements .....	12



## SOMMAIRE

	PAGE
Acte final de la conférence des Nations Unies sur l'assistance technique .....	5
Résolution I	
Contributions des Gouvernements .....	9
Annexe I à la Résolution I .....	11
Résolution II	
Dispositions d'ordre financier et dispositions relatives à la répartition des fonds .....	13

## FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE CONFERENCE

1. The United Nations Technical Assistance Conference was convened by the Secretary-General of the United Nations in accordance with paragraphs 12 and 13 of resolution 222A (IX) adopted by the Economic and Social Council on 15 August 1949, which reads as follows:

### *The Economic and Social Council*

.....

12. *Decides*, subject to such decision as may be taken by the General Assembly on the draft resolutions in Annex II, to call, in accordance with the supplementary rules of procedure of the General Assembly on the calling of international conferences by the Economic and Social Council, a Technical Assistance Conference for the purpose of:

- (a) Ascertaining the total amount of contributions available from participating Governments for the execution of the technical assistance programme of the United Nations and the specialized agencies during the first year of its operations; and
- (b) Giving final consent to the proportionate shares of the total amount of contributions to be allotted to the various participating organizations and to the other financial arrangements as set out in paragraph 9;

13. *Requests* the Secretary-General:

- (a) To convene the Technical Assistance Conference at the headquarters of the United Nations at such time as the Secretary-General finds appropriate, but, if possible, during or immediately following the fourth session of the General Assembly;
- (b) To invite to the said Conference, with the right to vote, all Members of the United Nations and all other Governments members of any specialized agency participating in the programme; and
- (c) Likewise to invite, without the right to vote, representatives of the specialized agencies.

## ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. La Conférence des Nations Unies sur l'assistance technique a été convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux paragraphes 12 et 13 de la résolution 222 A (IX) adoptée par le Conseil économique et social le 15 août 1949, dont la teneur suit:

### *Le Conseil économique et social*

.....

12. *Décide*, sous réserve de la décision qui pourra être prise par l'Assemblée générale au sujet de la résolution figurant à l'annexe II, qu'il sera convoqué, conformément à l'article additionnel du règlement intérieur de l'Assemblée générale relatif à la convocation de conférences internationales par le Conseil économique et social, une Conférence de l'assistance technique en vue de:

- a) Déterminer le montant total des contributions que pourront fournir les gouvernements participants en vue de l'exécution du programme d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées au cours de la première année de sa réalisation; et
- b) Approuver définitivement les pourcentages du montant total des contributions à allouer aux diverses organisations participantes, ainsi que les dispositions financières exposées au paragraphe 9;

13. *Prie* le Secrétaire général:

- a) De convoquer la Conférence de l'assistance technique au siège des Nations Unies à la date que le Secrétaire général jugera opportune, mais, si possible, pendant ou immédiatement après la quatrième session de l'Assemblée générale;
- b) D'y inviter, en leur conférant le droit de vote, tous les États Membres des Nations Unies et tous autres gouvernements membres de toute institution spécialisée participant au programme; et
- c) D'y inviter également, sans leur conférer le droit de vote, des représentants des institutions spécialisées.



2. The United Nations Technical Assistance Conference met at Lake Success, New York, from 12 to 14 June 1950. The Governments of the following States were presented at the Conference by delegations:

Afghanistan	Ireland
Argentina	Israel
Australia	Italy
Austria	Korea
Belgium	Lebanon
Bolivia	Liberia
Brazil	Luxembourg
Burma	Mexico
Canada	Monaco
Ceylon	Netherlands
Chile	New Zealand
China	Norway
Colombia	Pakistan
Costa Rica	Philippines
Cuba	Sweden
Denmark	Switzerland
Ecuador	Syria
Egypt	Thailand
El Salvador	Turkey
Ethiopia	Union of South Africa
Finland	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
France	United States of America
Greece	Uruguay
Haiti	Venezuela
Honduras	Yemen
India	Yugoslavia
Indonesia	
Iran	

The following specialized agencies were represented:

Food and Agriculture Organization of the United Nations  
 Inter-governmental Maritime Consultative Organization  
 International Bank for Reconstruction and Development  
 International Civil Aviation Organization  
 International Labour Organization  
 International Meteorological Organization  
 International Monetary Fund  
 International Refugee Organization  
 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
 World Health Organization  
 Organization of American States

2. La Conférence des Nations Unies sur l'assistance technique s'est tenue à Lake-Success, New-York, du 12 au 14 juin 1950. Les gouvernements des États dont les noms suivent ont envoyé des délégations à la Conférence:

Afghanistan	Iran
Argentine	Irlande
Australie	Israël
Autriche	Italie
Belgique	Liban
Birmanie	Libéria
Bolivie	Luxembourg
Brésil	Mexique
Canada	Monaco
Ceylan	Norvège
Chili	Nouvelle-Zélande
Chine	Pakistan
Colombie	Pays-Bas
Corée	Philippines
Costa-Rica	Royaume-Uni de Grande-
Cuba	Bretagne et d'Irlande
Danemark	du Nord
Égypte	Salvador
Équateur	Suède
États-Unis d'Amérique	Suisse
Éthiopie	Syrie
Finlande	Thaïlande
France	Turquie
Grèce	Union Sud-Africaine
Haïti	Uruguay
Honduras	Venezuela
Inde	Yémen
Indonésie	Yougoslavie

Les institutions spécialisées énumérées ci-dessous étaient représentées:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
Fonds monétaire international  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation  
maritime  
Organisation internationale pour les réfugiés  
Organisation internationale du Travail  
Organisation météorologique internationale  
Organisation mondiale de la santé  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Organisation des États américains

3. In the course of its work the Conference adopted the following resolutions, which are hereby placed on record:

- (a) A resolution on the subject of contributions from Governments to the Expanded Programme of Technical Assistance, the text of which is appended hereto;
- (b) A resolution on the financial arrangements concerning the Expanded Programme of Technical Assistance through the United Nations and the Specialized Agencies, the text of which is appended hereto.

4. The Conference also took account of the fact that several Governments were not in a position to announce contributions during the Conference but that they contemplate submitting such amounts after the end of the Conference. The Conference requested the Secretary-General to communicate to the Governments invited to the Conference the additional amounts announced by Governments notified to him after the close of the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have signed this Final Act.

DONE at Lake Success, New York, this fourteenth day of June, one thousand nine hundred and fifty, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original will be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will send certified copies to each of the Governments invited to send representatives to the Conference.

## RESOLUTION I

### CONTRIBUTIONS FROM GOVERNMENTS

#### *The United Nations and Technical Assistance Conference*

*Believing* that world peace and prosperity depend on a rising standard of living among all peoples and particularly among the peoples of the countries which are now economically under-developed,

*Being impressed* with the significant contribution to economic development that can be made by an expansion of the international interchange of technical knowledge and skills,

*Noting* the recommendations contained in resolution 304 (IV), adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949, regarding an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries,

1. *Notes with satisfaction* that the total amount of monetary sums and domestic credits hitherto ascertained to be made available from contributing Governments during the first financial period of the operation ending 31 December 1951, for the Expanded Programme of Technical Assistance through the United Nations and the Specialized Agencies is equivalent to approximately \$20,012,500;

2. *Notes further* that, by indicating the amounts listed in the schedule appended hereto (annex I), each of the contributing Governments has declared



3. Au cours de ses travaux, la Conférence a adopté les résolutions suivantes, qui sont consignées dans le présent Acte final:

- a) Une résolution relative aux contributions des gouvernements au programme élargi d'assistance technique, résolution dont le texte figure en annexe;
- b) Une résolution relative aux dispositions d'ordre financier concernant le programme élargi d'assistance technique mis en œuvre par l'Organisation des Nations Unies et par les institutions spécialisées, résolution dont le texte figure en annexe.

4. La Conférence a également pris en considération le fait que certains gouvernements n'ont pas été en mesure d'annoncer au cours de la Conférence le montant de leurs contributions, et qu'ils envisagent de le faire après la clôture de ses travaux. Elle a prié le Secrétaire général de porter à la connaissance des gouvernements invités à participer à la Conférence le montant des nouvelles contributions que les gouvernements lui feraient connaître après la clôture.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

FAIT à Lake-Success, New-York, le quatorze juin mil neuf cent cinquante en un seul exemplaire rédigé dans les langues anglaise, espagnole et française, chaque texte faisant également foi. L'original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui enverra des copies certifiées conformes à l'original à tous les gouvernements invités à envoyer des représentants à la Conférence.

## RÉSOLUTION I

### CONTRIBUTIONS DES GOUVERNEMENTS

*La Conférence des Nations Unies sur l'assistance technique,*

*Convaincue* que la paix et la prospérité dans le monde sont liées à l'élévation du niveau de vie pour tous les peuples et particulièrement pour ceux des pays qui sont actuellement insuffisamment développés au point de vue économique,

*Frappée* par l'importance de la contribution que peut apporter au développement économique une extension des échanges internationaux des connaissances et des procédés techniques,

*Prenant acte* des recommandations figurant dans la résolution 304 (IV) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 novembre 1949 et relative à un programme élargi d'assistance technique en vue de développement économique des pays insuffisamment développés,

1. *Prend acte avec satisfaction* de ce que le montant total actuel des contributions sous forme de versements effectifs ou de crédits en monnaie nationale dont on est assuré qu'elles seront fournies pendant le premier exercice financier se terminant le 31 décembre 1951, pour la mise en œuvre du programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, par les gouvernements contribuant au programme, équivaut approximativement à 20,012,500 dollars;

2. *Prend acte également* de ce que, en faisant connaître les montants indiqués dans la liste ci-jointe (annexe I), chacun des gouvernements qui

that it will, so far as its appropriate constitutional bodies authorize and, where necessary, appropriate funds, make available such amounts to the Expanded Programme of Technical Assistance during the first financial period of its operation;

3. Urges that contributions for the first period of operation be made available as soon as possible to the Special Account for Technical Assistance for Economic Development to be set up and administered by the Secretary-General of the United Nations in accordance with the provisions of paragraph 8 of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council and paragraph 3 of resolution 304 (IV) of the General Assembly.

#### ANNEX I TO RESOLUTION I

<i>List of Governments</i>	<i>Amounts</i>
Afghanistan .....	Afghania 119,084
Argentina .....	Argentinian pesos 1,000,000
Australia .....	Equivalent of \$400,000
Austria .....	Austrian schillings 500,000
Belgium .....	Belgian francs 13,500,000
Bolivia .....	Bolivianos 750,000
Brazil .....	Cruzeiros 8,500,000
Burma .....	Equivalent of \$7,500
Canada .....	Canadian \$850,000
Ceylon .....	Equivalent of \$15,000
Chile .....	Chilean pesos 5,400,000
China .....	\$10,000
Colombia .....	Colombian pesos 100,000
Costa Rica .....	\$5,000
Cuba .....	Cuban pesos 50,000
Denmark .....	Danish kroner 660,000
Ecuador .....	Sucres 94,500
Egypt .....	Egyptian pounds 28,500
El Salvador .....	\$5,000
Ethiopia .....	Equivalent of \$20,000
Finland .....	
France .....	French francs 422,625,000
Greece .....	Equivalent of \$5,900
Haiti .....	Haitien gourdes 30,000
Honduras .....	Lempiras 16,000
India .....	Equivalent of \$250,000
Indonesia .....	Rupiah 463,000
Iran .....	Equivalent of \$40,000
Ireland .....	



contribuent au programme a déclaré que, dans la mesure où les organes compétents, aux termes de la constitution du pays, l'y autoriseraient et, le cas échéant, ouvriraient les crédits nécessaires, il fournirait ces montants au programme élargi d'assistance technique pendant le premier exercice financier de sa mise en œuvre;

3. *Demande instamment* que les contributions relatives à la première période de la mise en œuvre soient versées le plus tôt possible au compte spécial de l'assistance technique en vue du développement économique qui sera ouvert et administré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social et du paragraphe 3 de la résolution 304 (IV) de l'Assemblée générale.

#### ANNEXE I À LA RÉSOLUTION I

<i>Liste des gouvernements</i>	<i>Montants</i>
Afghanistan .....	Afghanis 119,084
Argentine .....	Pesos argentins 1,000,000
Australie .....	Équivalent de \$400,000
Autriche .....	Schillings autrichiens 500,000
Belgique .....	Francs belges 13,500,000
Birmanie .....	Équivalent de \$7,500
Bolivie .....	Bolivianos 750,000
Brésil .....	Cruzeiros 8,500,000
Canada .....	Dollars canadiens 850,000
Ceylan .....	Équivalent de \$15,000
Chili .....	Pesos chiliens 5,400,000
Chine .....	\$10,000
Colombie .....	Pesos colombiens 100,000
Corée .....	\$5,000
Costa-Rica .....	\$5,000
Cuba .....	Pesos cubains 50,000
Danemark .....	Couronnes danoises 660,000
Égypte .....	Livres égyptiennes 28,500
États-Unis d'Amérique .....	\$12,007,500 (sous la réserve que cette somme ne dépasse pas 60% du montant total des sommes mises à la disposition du fonds par les gouvernements participants telles qu'elles sont indiquées sur cette liste)
Équateur .....	Sucres 94,500
Éthiopie .....	Équivalent de \$20,000
Finlande .....	
France .....	Francs français 422,625,000
Grèce .....	Équivalent de \$5,900
Haïti .....	Gourdes haïtiennes 30,000
Honduras .....	Lempiras 16,000
Inde .....	Équivalent de \$250,000
Indonésie .....	Rupiah 463,000
Iran .....	Équivalent de \$40,000
Irlande .....	



<i>List of Governments</i>	<i>Amounts</i>
Israel .....	Israeli £10,000
Italy .....	Equivalent of \$93,000
Korea .....	\$5,000
Lebanon .....	Equivalent of \$6,500
Liberia .....	\$8,000
Luxembourg .....	Equivalent of \$2,500
Mexico .....	Mexican pesos 300,000
Monaco .....	French francs 1,000,000
Netherlands .....	Florins 1,520,000
New Zealand .....	New Zealand £45,000
Norway .....	Norwegian kroner 250,000
Pakistan .....	Pakistan rupees 467,000
Philippines .....	Philippine pesos 100,000
Sweden .....	Swedish kroner 500,000
Switzerland .....	Swiss francs 1,000,000
Syria .....	Syrian pounds 25,000
Thailand .....	
Turkey .....	Equivalent of \$182,000
Union of South Africa .....	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	£760,000
United States of America .....	\$12,007,500 (provided this does not exceed 60% of the total amount to be made available by contributing Governments as indicated in this schedule)
Uruguay .....	Uruguayan pesos 151,900
Venezuela .....	\$44,000 or equivalent
Yemen .....	Indian rupees 20,000
Yugoslavia .....	Dinars 2,500,000

## RESOLUTION II

### FINANCIAL AND ALLOCATION ARRANGEMENTS

#### *The United Nations Technical Assistance Conference,*

*Approves* the following financial arrangements recommended in paragraph 9 of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council:

- (a) Contributions shall be made by Governments in such forms and subject to such conditions as may be agreed between the Secretary-General, after consultation with the Technical Assistance Board established pursuant to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council, and the participating Governments, provided that contributions shall be made without limitation as to use by a specific agency, or in a specific country or for a specific project.
- (b) The Secretary-General shall allot contributions received during the first fiscal year as follows:
  - (i) The first \$10,000,000 in contributions shall automatically be available for distribution to the participating organizations for the expanded technical assistance programme;

<i>Liste des gouvernements</i>	<i>Montants</i>
Israël .....	Livres israéliennes 10,000
Italie .....	Équivalent de \$93,000
Liban .....	Équivalent de \$6,500
Libéria .....	\$8,000
Luxembourg .....	Équivalent de \$2,500
Mexique .....	Pesos mexicains 300,000
Monaco .....	Francs français 1,000,000
Norvège .....	Couronnes norvégiennes 250,000
Nouvelle-Zélande .....	Livres néo-zélandaises 45,000
Pakistan .....	Rupees pakistanaises 467,000
Pays-Bas .....	Florins 1,520,000
Philippines .....	Pesos philippins 100,000
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	£760,000
Salvador .....	\$5,000
Suède .....	Couronnes suédoises 500,000
Suisse .....	Francs suisses 1,000,000
Syrie .....	Livres syriennes 25,000
Thaïlande .....	
Turquie .....	Équivalent de \$182,000
Union Sud-Africaine .....	
Uruguay .....	Pesos uruguayens 151,900
Venezuela .....	\$44,000 ou l'équivalent
Yémen .....	Rupees indiennes 20,000
Yougoslavie .....	Dinars 2,500,000

## RÉSOLUTION II

### DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER ET DISPOSITIONS RELATIVES A LA RÉPARTITION DES FONDS

#### *La Conférence des Nations Unies sur l'assistance technique*

*Approuve* les dispositions d'ordre financier recommandées au paragraphe 9 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social, à savoir:

- a) Les contributions seront versées par les gouvernements, sous la forme et dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord par le Secrétaire général, qui aura préalablement consulté le Bureau de l'assistance technique créé en vertu de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social, et par les gouvernements participants, sous réserve qu'aucune restriction ne soit imposée quant à leur utilisation par une institution spécialisée déterminée, leur attribution à un pays bénéficiaire déterminé, ou leur affectation à un projet particulier;
- b) Le Secrétaire général répartira comme suit les contributions reçues au cours du premier exercice financier:
  - (i) La première tranche de 10 millions de dollars des contributions sera automatiquement répartie entre les organisations participantes en vue du programme élargi d'assistance technique;

- (ii) Of the second \$10,000,000 of contributions received, 70 per cent shall be automatically available for distribution to the participating organizations and 30 per cent shall be retained for subsequent allocations, bearing in mind the desirability of retaining an appropriate proportion of convertible currencies;
- (iii) All contributions above \$20,000,000 shall be similarly retained.
- (c) Contributions automatically available for distribution to the participating organizations, in accordance with paragraph (b) (i) and (ii) above, shall be transferred by the Secretary-General to the organizations in accordance with the following percentages:

	<i>Per Cent</i>
United Nations .....	23
International Labour Organization .....	11
Food and Agriculture Organization .....	29
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization .....	14
International Civil Aviation Organization .....	1
World Health Organization .....	22
	<hr/>
TOTAL .....	100

- (d) Contributions retained under paragraph (b) (ii) and (iii) above shall be allotted by the Technical Assistance Board in such a manner as it may decide and at such time as it may decide, taking into consideration all relevant factors, in particular the amounts and kinds of resources on hand and receivable, the technical assistance requests received which fall within the field of the several participating organizations, the uncommitted balances held by them, and the need for the retention of any reserves to meet unforeseen requests from Governments.
- (e) The Technical Assistance Board shall determine the manner in which different currencies and services or materials can be most effectively utilized.
- (f) The amounts received by the participating organizations shall be available to them for the purpose of assuming obligations or commitments during the fiscal year in which these amounts are received, but actual expenditure shall be allowed to extend over a period of not more than the two ensuing fiscal years.
- (g) The Secretary-General and the executive heads of the other participating organizations shall, after consultation, make appropriate arrangements for the audit of contributions and expenditures under this programme.



- (ii) Sur la seconde tranche de 10 millions de dollars de contributions reçues, 70 pour 100 seront automatiquement répartis entre les organisations participantes et 30 pour 100 seront mis en réserve pour des répartitions ultérieures, compte tenu de l'opportunité de mettre en réserve une proportion convenable de monnaies convertibles;
- (iii) Au-delà de 20 millions de dollars, toutes les contributions seront également mises en réserve.
- c) Les contributions automatiquement réparties entre les organisations participantes, conformément aux dispositions des sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) ci-dessus, leur seront versées par le Secrétaire général conformément aux pourcentages suivants:

	<i>Pourcentage</i>
Organisation des Nations Unies .....	23
Organisation internationale du Travail .....	11
Organisation pour l'alimentation et l'agriculture.....	29
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture .....	14
Organisation de l'aviation civile internationale .....	1
Organisation mondiale de la santé .....	22
	<hr/>
TOTAL .....	100

- d) Les contributions versées au fonds de réserve en vertu des sous-alinéas (ii) et (iii) de l'alinéa b) ci-dessus seront attribuées par le Bureau de l'assistance technique de la manière et à l'époque qu'il fixera lui-même, en tenant compte de tous facteurs pertinents tels que: le montant et la nature des ressources disponibles et à recevoir, les demandes d'assistance technique reçues qui sont du domaine des diverses organisations participantes, les soldes non engagés qu'elles détiennent et la nécessité de constituer les fonds de réserve suffisants pour faire face aux demandes imprévues de gouvernements;
- e) Le Bureau de l'assistance technique déterminera la manière dont les différentes monnaies et les différents services ou matériaux pourront être utilisés de façon la plus efficace;
- f) Les sommes reçues par les organisations participantes pourront faire l'objet d'obligations et d'engagements portant sur l'exercice financier où elles ont été reçues, mais les dépenses effectives pourront être réparties sur une période ne dépassant pas les deux exercices financiers suivants;
- g) Le Secrétaire général et les directeurs généraux des autres organisations participantes prendront, après consultation, toutes dispositions utiles en vue d'assurer la vérification comptable des contributions et des dépenses afférentes au programme d'assistance.



CANADA

TREATY SERIES, 1950  
No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(17 and 18 November 1950)

BETWEEN

CANADA AND COSTA RICA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

In force January 26, 1951

RECUEIL DES TRAITÉS 1950  
N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET COSTA-RICA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 26 janvier 1951



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(17 and 18 November 1950)

BETWEEN

CANADA AND COSTA RICA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

In force January 26, 1951

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET COSTA-RICA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 26 janvier 1951



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated November 17, 1950, from the Chief of the Canadian Trade Delegation, to the Minister of Foreign Relations of Costa Rica .....	4
II. Note, dated November 18, 1950, from the Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief of the Canadian Trade Delegation .....	7
English translation of Spanish Note .....	10
French translation of Canadian and Spanish Notes	11



## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 17 novembre 1950, adressée par le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica ....	4
II. Note en date du 18 novembre 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica au Chef de la délégation commerciale du Canada ..	7
Traduction anglaise de la note espagnole .....	10
Traduction française des notes canadienne et espa- gnole .....	11

**EXCHANGE OF NOTES (17 and 18 November 1950) BETWEEN CANADA  
AND COSTA RICA CONSTITUTING A COMMERCIAL MODUS  
VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

*Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of  
Foreign Relations of Costa Rica*

SAN JOSE, Costa Rica,

November 17, 1950.

MR. MINISTER:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Canada and Costa Rica, has authorized me to propose to the Government of Costa Rica, through Your Excellency, the following *Commercial Modus Vivendi*:

**ARTICLE I**

- a) The Government of Canada and the Government of Costa Rica agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters referring to duties and other charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.
- b) Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.
- c) Similarly, articles exported from Canada or Costa Rica and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.
- d) Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Costa Rica in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Costa Rica respectively.

## ARTICLE II

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Costa Rica to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Costa Rica, directly or in transit through countries indicated above.

## ARTICLE III

Each of the Contracting Parties shall accord to the other treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

## ARTICLE IV

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to:

- a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Costa Rica exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages accorded solely to members of any future Customs Unions in which Canada or Costa Rica may take part.
- b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.

## ARTICLE V

Provided that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination on the part of either country in favour of any other foreign nation, and without prejudice to the provisions of paragraph (a) and (b) of Article VII, the provisions of this Agreement shall not be applicable to prohibitions or restrictions relating:

- (a) to public security;
- (b) to the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) to the protection of animal or vegetable life or health, including any measures of protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) to articles made in prisons;
- (e) to the enforcement of police laws or regulations;
- (f) to the protection of the national artistic, historic or archaeological heritage;
- (g) to the import or export of gold or silver; or
- (h) to the control of the import or export or sale for export of arms, munitions, or instruments of war and, in exceptional circumstances, of any other military supplies.



## ARTICLE VI

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Costa Rica shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

## ARTICLE VII

- (a) In the event that the Government of either country ceases to grant most-favoured-nation treatment to a third country through which merchandise proceeding from Canada to Costa Rica, or vice versa, moves in transit, or adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.
- (b) The Government of each country shall accord friendly consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life, or any other matter related to the application of this Agreement. Each Government, when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.
- (c) If agreement is not reached after due consultation, as described above, either Government shall be at liberty to denounce this Agreement in whole or in part and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which written notice of such denunciation is received by the other Government.

## ARTICLE VIII

The present Commercial Modus Vivendi shall remain in effect for one year, and thereafter subject to denunciation by either Government at any time on three months' prior notice to the other Government.

This Note, together with the favourable reply of Your Excellency, shall constitute a Commercial Modus Vivendi between Canada and Costa Rica which shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica and has been published in the Official Gazette of Costa Rica.

I take this opportunity of expression to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

HARRY LESLIE BROWN

*The Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief  
of the Canadian Trade Delegation*

REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MODUS VIVENDI ENTRE COSTA RICA Y CANADÁ

Oída la gestión de la Comisión Comercial Canadiense, debidamente autorizada por su Gobierno, y movidos por el deseo de incrementar lo más posible el comercio entre Costa Rica y el Canadá, hemos convenido en el siguiente proyecto que se firma ad-referendum, y sujeto a las atribuciones que la Constitución de la República en su Artículo 121, Inciso 4º, confiere a la Asamblea Legislativa de Costa Rica.—

ARTÍCULO I

a) El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno del Canadá convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida en todo lo referente a derechos y a todos los demás derechos sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso dentro del país de los productos importados.—

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos, los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.—

c) Del mismo modo, los productos exportados de Costa Rica o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios, o inmunidades concedidos, o que pueden ser concedidos en lo futuro, por Costa Rica o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquiera otra nación extranjera o destinados a cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de, o destinados a Costa Rica o al Canadá respectivamente.—

ARTÍCULO II

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Costa Rica a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de Nación Más Favorecida del Canadá y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Costa Rica, directamente o en tránsito a través de los países anteriormente indicados.—



## ARTÍCULO III

Cada una de las Partes Contratantes acordará a la otra un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.—

## ARTÍCULO IV

Las disposiciones del presente Acuerdo, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a:

- a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por Costa Rica o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas sólo a los miembros de una unión aduanera que pueda ser celebrada en el futuro de la cual formaren parte Costa Rica o el Canadá.
- b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

## ARTÍCULO V

Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en pro de cualquier otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos a) y b) del Artículo VII, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones relativas:

- a) a la seguridad pública;
- b) a la protección de la salud pública o por razones morales o humanitarias;
- c) a la protección de la vida o a la salud animal o vegetal, inclusive cualesquiera medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, así como medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- d) a artículos fabricados en prisiones;
- e) al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía;
- f) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- g) a la importación o exportación del oro o de la plata; o
- h) al control de la importación o exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

## ARTÍCULO VI

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios de Costa Rica o del Canadá después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravámen, o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los productos similares de cualquier otro origen extranjero.



## ARTÍCULO VII

a) En caso de que el Gobierno de uno o de otro país deje de conceder el tratamiento de nación más favorecida a un tercer país a través del cual pasen en tránsito las mercaderías procedentes de Costa Rica al Canadá, o viceversa, o que adopte cualquier medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendiente a anular o menoscabar cualesquiera de sus objetivos, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, y le proporcionará la oportunidad adecuada para celebrar consultas con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.—

b) El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades de aduana, de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal, o cualquier otro asunto con respecto a la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la oportunidad adecuada para celebrar las consultas relativas a tales representaciones.—

c) Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las Partes Contratantes no llegaren a un acuerdo, uno u otro Gobierno queda en libertad de denunciar este Convenio, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto a la expiración de un plazo de tres meses a contar desde la fecha en que sea recibido aviso escrito de tal denuncia por el otro Gobierno.—

## ARTÍCULO VIII

El presente Modus Vivendi Comercial permanecerá en vigor por un año y desde entonces sujeto a ser denunciado por uno u otro Gobierno en cualquier tiempo u ocasión dando aviso al otro Gobierno con tres meses de anticipación.—

Este instrumento constituye una respuesta favorable a la Nota de fecha 17 de Noviembre de 1950 del Sr. Harry Leslie Brown, Jefe de la Delegación Comercial Canadiense, y el Modus Vivendi Comercial entrará en vigor tan pronto como sea aprobado por la Asamblea Legislativa y publicado en La Gaceta Oficial.—

En fé de lo cual firmo en la ciudad de San José a las doce horas del día dieciocho de Noviembre de mil novecientos cincuenta.—

## II

*(Translation)*

*The Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the  
Chief of the Canadian Trade Delegation*

REPUBLIC OF COSTA RICA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

*MODUS VIVENDI*

BETWEEN

COSTA RICA AND CANADA

Having studied the proposals submitted by the Canadian Trade Mission duly authorized by its government and desiring to develop trade between Costa Rica and Canada, we have agreed on the following draft which is signed *ad referendum* subject to the attributions which Article 121, Paragraph 4 of the Constitution of the Republic confers to the legislative assembly of Costa Rica.

*(See note No. 1, Article I to VIII inc.)*

This instrument constitutes a favourable reply to the note of November 17, 1950, from Mr. Harry Leslie Brown, Chief of the Canadian Trade Delegation and the *Modus Vivendi* shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly and has been published in the Official Gazette.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (17 et 18 novembre 1950) ENTRE LE CANADA  
ET COSTA-RICA CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COM-  
MERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS**

**I**

*Le Chef de la Délégation commerciale du Canada au Ministre  
des Affaires étrangères de Costa-Rica*

SAN-JOSÉ, Costa-Rica, 17 novembre 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de bonnes relations commerciales qui unissent le Canada et Costa-Rica, m'a autorisé à proposer au Gouvernement de Costa-Rica, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial suivant:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

- a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Costa-Rica conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de toute nature à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits, les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et toutes les dispositions législatives et réglementaires visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage, à l'intérieur du pays, des marchandises importées.
- b) En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.
- c) De même, les articles exportés du Canada ou de Costa-Rica à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.
- d) Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par Costa-Rica, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de Costa-Rica, respectivement.



## ARTICLE II

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de Costa-Rica à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de Costa-Rica, ou en transit à travers les pays précités.

## ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger, en tout ce qui concerne la concession de devises étrangères pour les opérations commerciales et l'établissement de contingents pour le contrôle quantitatif des importations et du change.

## ARTICLE IV

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages qui ont été ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou Costa-Rica exclusivement à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés uniquement aux membres de toute union douanière dont le Canada ou Costa-Rica viendrait à faire partie;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande.

## ARTICLE V

Sous réserve qu'aucune des deux Parties contractantes ne recoure, dans des circonstances et des conditions analogues, à des mesures de discrimination arbitraires en faveur d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des alinéas a) et b) de l'article VII, le présent Accord ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions:

- a) relatives à la sécurité publique;
- b) tendant à la protection de la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- c) tendant à protéger la vie et la santé des animaux ou à préserver les végétaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les graines, les plantes et les animaux nuisibles;
- d) visant les articles fabriqués dans les prisons;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements de police;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent; ou
- h) relatives au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

## ARTICLE VI

Les articles récoltés, produits ou fabriqués au Canada ou à Costa-Rica seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues en provenance de tout autre pays étranger.

## ARTICLE VII

- a) Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays cesserait d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée à un pays tiers, à travers lequel transitent des marchandises en provenance du Canada et à destination de Costa-Rica, ou réciproquement, ou adopterait une mesure qui, sans être contraire aux dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à en annuler ou à en compromettre les objectifs, le Gouvernement qui aurait adopté cette mesure examinera les observations et les propositions que l'autre Gouvernement pourra présenter et lui offrira les possibilités de consultation nécessaires en vue d'en arriver à un règlement satisfaisant pour les deux Parties.
- b) Le Gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les observations que pourra présenter l'autre Gouvernement concernant l'application des règlements douaniers, le contrôle du change, les restrictions quantitatives et leur imposition, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements relatifs à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou toute autre question relative à l'application du présent Accord, et fournira, sur demande, à l'autre Gouvernement, les possibilités nécessaires pour procéder à des consultations sur ces questions.
- c) Au cas où un règlement n'interviendrait pas à la suite des consultations prévues ci-dessus, chacun des deux Gouvernements sera libre de dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu un préavis par écrit de ladite dénonciation.

## ARTICLE VIII

Le présent *modus vivendi* commercial demeurera en vigueur pendant un an et pourra par la suite être dénoncé, à tout moment, par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial entre le Canada et Costa-Rica, lequel entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative de la République de Costa-Rica et publié dans la Gazette officielle de Costa-Rica.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

HARRY LESLIE BROWN



(Traduction)

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica au Chef  
de la délégation commerciale du Canada*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## MODUS VIVENDI

ENTRE

COSTA-RICA ET LE CANADA

Après avoir étudié les propositions de la Mission commerciale canadienne dûment autorisée à négocier par son Gouvernement et animée du désir d'accroître les échanges commerciaux entre Costa-Rica et le Canada, nous sommes convenus du projet d'accord suivant, signé *ad referendum*, sous réserve des attributions que l'alinéa 4 de l'article 121 de la Constitution de la République confère à l'Assemblée législative de Costa-Rica.

(Voir Note I)

"a) Le Gouvernement du Canada .....  
.....à l'autre Gouvernement"

Le présent instrument constitue une réponse favorable à la note reçue le 17 novembre 1950, de M. Harry Leslie Brown, chef de la délégation commerciale du Canada, et le présent *modus vivendi* entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative et publié dans la Gazette officielle.







Surv. Doc  
Can  
E

Canada External Affairs, 1950

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 21

## EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1950)

BETWEEN

CANADA AND ECUADOR

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force December 1, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 21

## ÉCHANGE DE NOTES

(10 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'ÉQUATEUR

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 21

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1950)

BETWEEN

CANADA AND ECUADOR

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force December 1, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 21

ÉCHANGE DE NOTES

(10 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'ÉQUATEUR

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1953

## SUMMARY

	PAGE
I Note dated November 10, 1950, from the Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador .....	4
II Note dated November 10, 1950, from the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the Chief of the Canadian Trade Delegation .....	7
English translation of Spanish Note .....	10
French translation of Canadian and Spanish Notes	11



## SOMMAIRE

	PAGE
I Note, en date du 10 novembre 1950, adressée par le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur .....	4
II Note, en date du 10 novembre 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur au Chef de la délégation commerciale du Canada .....	7
Traduction anglaise de la note espagnole .....	10
Traduction française des notes canadienne et espa- gnole .....	11

Quito, Ecuador,  
November 10, 1950.

MR. MINISTER:

In the desire to strengthen and knit more closely the traditional bonds of friendship which unite Canada and Ecuador, and to stimulate in every way the development of good commercial relations between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Government of Canada to propose to the Government of Ecuador, through Your Excellency, the following Commercial Modus Vivendi:

#### ARTICLE I

1. The Government of Canada and the Government of Ecuador agree to grant each other, reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from Canada or Ecuador and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, when consigned to any other foreign country, are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Ecuador in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Ecuador, respectively.

#### ARTICLE II

The provisions of this Modus Vivendi relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to:

- (a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Ecuador exclusively to contiguous countries or advantages that might result from a Customs Union of which either Canada or Ecuador is or may become a member.

- (b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.
- (c) advantages accorded by Ecuador under the Charter of Quito or under provisional agreements for the establishment of a Customs Union or of a free trade zone.
- (d) the special arrangements and concessions accorded by the Contracting Parties to their contiguous countries in matters concerning the control of means of international payment, of importation or of exportation.

### ARTICLE III

1. The present Modus Vivendi shall be applied only to merchandise transported from a port of Ecuador to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada, and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Ecuador directly or in transit through a country which enjoys most-favoured-nation treatment on the part of Ecuador.

2. In addition to the aforementioned conditions, in order to enjoy the advantages and concessions specified under Article I of this Modus Vivendi, it is an indispensable requirement that all documents covering the shipments concerned shall bear, in clear and unalterable form, indication that the merchandise is shipped from a port or city of Ecuador with final destination to a port or city of Canada or vice versa, as the case may be.

### ARTICLE IV

The Government of Canada and of Ecuador agree to stimulate, by all appropriate means consistent with their respective laws and obligations, purchases or sales between the two countries.

### ARTICLE V

In matters concerning the control of means of international payment, of importation or exportation, the Contracting Parties agree to grant each other reciprocal treatment no less favourable than that accorded under like conditions and circumstances to any other country.

### ARTICLE VI

Each Contracting Party agrees to grant the most ample facilities for the importation of commercial samples of merchandise originating in the other country. Consequently each Contracting Party agrees to accord to such samples, when imported temporarily, freedom from duties or drawback of duties, as the case may be, consistent with its own legislation, in as liberal a manner as extended to samples of similar merchandise originating in any other country.



## ARTICLE VII

In the event that one of the Contracting Parties should make representations to the other with regard to the application of the present Modus Vivendi, the latter will give friendly consideration to such representations, and if, within sixty days after the formal delivery of the representations, a satisfactory adjustment should not have been made or an agreement reached, the Party making such representations, within thirty days after the expiration of the aforementioned period, may denounce this Modus Vivendi on giving the other Party not less than sixty days' notice prior to the date of termination.

## ARTICLE VIII

The present Modus Vivendi shall remain in effect for one year, and shall continue automatically for annual periods unless denounced by one of the two Governments on prior notice of at least three months, or in accordance with the provisions of the previous Article.

This Note and the favourable reply of Your Excellency shall constitute a Commercial Modus Vivendi which shall enter into effect on the first day of December, 1950.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

(Sgd.) HARRY LESLIE BROWN,  
*Chief of Canadian Commercial Delegation.*

REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

QUITO, a 10 de Noviembre de 1950.

No. 2627-DCC. 2

SEÑOR JEFE DE LA DELEGACIÓN:

En respuesta a la nota de usted, de fecha de hoy, tengo a honra llevar a su conocimiento que mi Gobierno acepta el Modus Vivendi Comercial entre el Ecuador y el Canadá, cuyo texto es el siguiente:

ARTÍCULO I

1. El Gobierno del Ecuador y el Gobierno del Canadá convienen en concederse reciprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que atañe a derechos arancelarios sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

3. Del mismo modo, los productos exportados del Ecuador o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

4. Toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedido, o que pueda ser concedido en lo futuro, por el Ecuador o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquier otro país extranjero, o destinados a cualquier otro país extranjero, será concedido, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios del o destinados al Ecuador o al Canadá respectivamente.

ARTÍCULO II

Las disposiciones del presente Modus Vivendi, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a:

a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran ser acordadas, por el Ecuador o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes, o las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual forme o formare parte el Ecuador o el Canadá.

b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los Miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

c) Las ventajas acordadas por el Ecuador en virtud de la Carta de Quito, o de convenios provisionales para el establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre cambio.

d) Los arreglos especiales y concesiones acordados por la Partes Contratantes a sus país limítrofes en los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o de exportaciones.

### ARTÍCULO III

1. El presente Modus Vivendi sólo se aplicará a las mercaderías transportadas de un puerto del Ecuador a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Preferencial o de la Tarifa de la Nación más favorecida del Canadá, y también a las mercaderías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto del Ecuador, directamente o en tránsito a través de un país que goce del tratamiento de la nación más favorecida por parte del Ecuador.

2. Además de las condiciones antedichas, para gozar de las ventajas y concesiones estipuladas en el Artículo I del presente Modus Vivendi, es requisito indispensable que todos los documentos que amparen los embarques lleven expresado de un modo claro e inalterable que las mercaderías se despachan desde un puerto o ciudad del Ecuador con destino final a un puerto o ciudad del Canadá o vicerversa, según sea el caso.

### ARTÍCULO IV

Los Gobiernos del Ecuador y del Canadá se comprometen a estimular por todos los medios apropiados, de conformidad con sus respectivas leyes y obligaciones, as compras o ventas entre los dos países.

### ARTÍCULO V

En los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o exportaciones, las Partes Contratantes convienen en concederse un tratamiento recíproco no menos favorable que el que acuerdan en igualdad de condiciones y circunstancias a cualquier otro país.

### ARTÍCULO VI

Cada Parte Contratante conviene en conceder las más amplias facilidades a la importación de muestras comerciales de mercaderías originarias del otro país. Consecuentemente, cada Parte Contratante se compromete a acordar a tales muestras, cuando sean importadas temporalmente, liberación de derechos o reembolsos de derechos, según sea el caso, de conformidad con su legislación, en forma tan liberal como se extienda a muestras de mercaderías similares originarias de cualquier otro país.



## ARTÍCULO VII

En caso de que una de las Partes Contratantes hiciere reclamaciones a la Otra, con respecto a la aplicación del presente Modus Vivendi, ésta prestará consideración amistosa a tales reclamaciones, y si, dentro de los sesenta días posteriores a la entrega formal de las reclamaciones, no se hubiere hecho un ajuste a satisfacción o no se hubiere llegado a un acuerdo, la Parte que las formula, dentro de los treinta días posteriores a la expiración del período antedicho, podrá dar por terminado este Modus Vivendi, avisando a la otra Parte con no menos de sesenta días de anticipación a la fecha en que quedará sin vigor.

## ARTÍCULO VIII

El presente Modus Vivendi será válido por un año y será renovado por tácita reconducción de períodos anuales, a menos que sea denunciado por uno de los dos Gobiernos, con aviso previo mínimo de tres meses, o de acuerdo con las estipulaciones del Artículo anterior.

La presente nota, en respuesta a la de usted, de fecha de hoy, perfecciona el Modus Vivendi Comercial, el mismo que regirá desde el 1º de Diciembre de 1950.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE.

II

(Translation)

REPUBLIC OF ECUADOR

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 2627-DCC.2

QUITO, November 10, 1950.

The Honorable H. LESLIE BROWN,  
Chief of the Canadian Trade Delegation  
Quito.

.....

MR. CHIEF DELEGATE:

In reply to your note of even date, I have the honour to inform you that my government accepts the commercial *Modus Vivendi* between Ecuador and Canada which reads as follows:

(See Note No. I)

The Government of Canada .....  
.....the previous Article"

This note, in answer to yours of even date, completes the Commercial *Modus Vivendi* which shall enter into effect on the first day of December, 1950.

I take this opportunity of renewing to you the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (10 novembre 1950) ENTRE LE CANADA ET  
L'ÉQUATEUR CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL  
ENTRE LES DEUX PAYS**

I

*Le Chef de la délégation commerciale du Canada  
au Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur*

QUITO, Équateur,  
le 10 novembre 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Animé du désir de renforcer et de resserrer plus étroitement les liens traditionnels d'amitié qui unissent le Canada et l'Équateur et d'accroître de toutes façons les échanges commerciaux entre nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada m'a autorisé à proposer au Gouvernement de l'Équateur, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial dont le texte suit:

ARTICLE I<sup>er</sup>

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Équateur conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en tout ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.

3. De même, les articles exportés du Canada ou de l'Équateur à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par l'Équateur en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de l'Équateur, respectivement.

ARTICLE II

Les dispositions du présent *modus vivendi* relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:



- a) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou l'Équateur exclusivement à des pays limitrophes, ni aux avantages qui pourraient résulter d'une union douanière dont le Canada ou l'Équateur viendrait à faire partie; -
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande;
- c) Aux avantages accordés par l'Équateur aux termes de la Charte de Quito ou au titre d'accords provisoires relatifs à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- d) Aux arrangements et concessions d'ordre particulier accordés par les Parties contractantes aux pays qui leur sont limitrophes, en ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations.

### ARTICLE III

1. Le présent *modus vivendi* s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de l'Équateur à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif Canadien de la nation la plus favorisée, de même qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de l'Équateur, ou en transit à travers un pays qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée de la part de l'Équateur.

2. Outre les conditions précitées, il est indispensable, pour jouir des avantages et concessions spécifiés à l'Article premier du présent *modus vivendi*, que tous les documents relatifs aux expéditions visées portent l'indication claire et inaltérable que les marchandises sont expédiées d'un port ou d'une ville de l'Équateur vers un port ou une ville du Canada comme point de destination définitive, ou inversement, selon le cas.

### ARTICLE IV

Les Gouvernements du Canada et de l'Équateur s'engagent à encourager, par tous les moyens appropriés qui sont compatibles avec leurs lois et leurs obligations respectives, les achats et les ventes entre les deux pays.

### ARTICLE V

En ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations, les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout autre pays dans des conditions et circonstances analogues.

### ARTICLE VI

Chaque Partie contractante convient d'accorder les plus grandes facilités à l'importation des échantillons de marchandises originaires de l'autre pays. En conséquence, lorsque ces échantillons sont importés temporairement, chacune des Parties contractantes consent à les exempter des droits de douane ou du drawback de ces droits, dans les limites de sa législation et avec autant de libéralité qu'elle le fait dans le cas des échantillons de marchandises analogues originaires de tout autre pays.

## ARTICLE VII

Au cas où l'une des Parties contractantes présenterait à l'autre Partie contractante des observations concernant l'application du présent *modus vivendi*, cette dernière les examinera avec bienveillance et si un règlement satisfaisant ou un accord n'est pas intervenu dans un délai de soixante jours à compter de la présentation formelle de ces observations, la Partie qui présente les observations pourra, dans les trente jours qui suivent le délai précité, dénoncer le présent *modus vivendi* en donnant à l'autre Partie un préavis d'au moins soixante jours avant la date d'expiration.

## ARTICLE VIII

Le présent *modus vivendi* demeurera en vigueur pendant un an, et se renouvellera d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'un des deux Gouvernements ne l'ait dénoncé par un préavis d'au moins trois mois ou en conformité des dispositions de l'Article précédent.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour de décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

HARRY LESLIE BROWN,  
*Chef de la délégation commerciale du Canada.*

## II

(Traduction)

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2627-DCC.2

QUITO, le 10 novembre 1950.

Monsieur H. LESLIE BROWN,  
Chef de la délégation commerciale du Canada  
Quito

MONSIEUR,

En réponse à votre Note de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de mon pays accepte le *modus vivendi* commercial entre l'Équateur et le Canada, dont le texte suit:

(Voir note I)

"1. Le Gouvernement du Canada.....  
.....de l'Article précédent."

La présente Note, en réponse à la vôtre de ce jour, complète le *modus vivendi* commercial, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

L. N. PONCE.







CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 22

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954

LIBRARY

JUN 29 1954

UNIVERSITY  
OF TORONTO

Price: 25 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1950

No. 22

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954

## SUMMARY

	PAGE
Section I.—Multilateral Treaties (in chronological order)....	3
Section II.—Bilateral Treaties (by countries).....	4

## NOTE

For an index to previous Treaty Series see:

- Treaty Series 1940, No. 16*: General Index to Treaty Series 1928-1940
- Treaty Series 1941, No. 21*: Index to Treaty Series, 1941
- Treaty Series 1942, No. 27*: Index to Treaty Series, 1942
- Treaty Series 1943, No. 22*: Index to Treaty Series, 1943
- Treaty Series 1944, No. 42*: Index to Treaty Series, 1944
- Treaty Series 1945, No. 34*: Index to Treaty Series, 1945
- Treaty Series 1946, No. 56*: Index to Treaty Series, 1946
- Treaty Series 1947, No. 1*: General Index to Treaty Series 1940-45
- Treaty Series 1947, No. 44*: Index to Treaty Series, 1947
- Treaty Series 1948, No. 36*: Index to Treaty Series, 1948
- Treaty Series 1949, No. 28*: Index to Treaty Series, 1949



INDEX TO TREATY SERIES: 1950

PART I.—MULTILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION ACCESSION ACCEPTANCE	TREATY SERIES No.
<b>Convention</b> (Washington) Northwest Atlantic Fisheries.....	Feb. 8, 1949	July 3, 1950	10
I. Final Act.....	Feb. 8, 1949	Not required	10
II. International Convention for the North-west Atlantic Fisheries.....	Feb. 8, 1949	July 3, 1950	10
Annex.....			10
<b>Protocol</b> (Brussels) Amending the Convention signed at Brussels on 5th July 1890, concerning the creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs as well as the Regulations for the execution of the Convention instituting an International Bureau for the Publication of Customs Tariffs and the Memorandum of Signature.....	Dec. 16, 1949	Not required	12
Signed by Canada.....	Mar. 31, 1950		
<b>Final Act</b> (New York) of the United Nations Technical Assistance Conference.....	June 14, 1950	Not required	19
Resolution I—			
Contributions from Governments.....			19
Annex I to Resolution I.....			19
Resolution II—			
Financial and Allocation Arrangements.....			19
<b>Agreement and Final Act</b> (London) of a Meeting between Representatives of the Governments of the British Commonwealth and of the Government of the United States of America to Revise the Telecommunications Agreement signed in Bermuda on 4th December, 1945....	Aug. 12, 1949	Acceptance Feb. 18, 1950	2

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

## PART 2.—BILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
<b>COSTA RICA—</b> <b>Exchange of Notes</b> (San Jose) constituting a Commercial Modus Vivendi between the Two Countries.....	Nov. 17, 1950 Nov. 18, 1950	Not required	20
<b>DENMARK—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Copenhagen) constituting an Agreement concerning Settlement of Claims arising out of the War.....	Mar. 24, 1950 Mar. 25, 1950	Not required	6
<b>ECUADOR—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Quito) constituting a Commercial Modus Vivendi between the Two Countries.....	Nov. 10, 1950	Not required	21
<b>FRANCE—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting an Agreement modifying the Visa Requirements for Canadian and French citizens visiting France and Canada respectively.....	Apr. 6, 1950 Apr. 17, 1950	Not required	7
<b>Agreement</b> (Ottawa) for Air Services be- tween and beyond their respective territories: Text of the Agreement.....	Aug. 1, 1950	Not required	13
Annex.....			13
Exchange of Notes relating to the Agree- ment.....	Aug. 1, 1950 Sept. 28, 1950	Not required	13
Exchange of Notes modifying the text of the Agreement.....	Oct. 4, 1950	Not required	13
<b>NEW ZEALAND—</b> <b>Agreement</b> (Wellington) relating to Air Trans- port.....	Aug. 16, 1950	Not required	14
Annex.....			14
<b>NORWAY—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) for Air Services between the two Countries.....	Feb. 14, 1950	Not required	1
Text of the Agreement Annex.....			1
Annex.....	Feb. 14, 1950	Not required	1
Exchange of Notes.....			
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-immigrant Travellers of the two Countries	Mar. 4, 1950 Mar. 13, 1950	Not required	4
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting an Agreement concerning Settlement of Claims arising out of the War.....	Mar. 7, 1950 Mar. 18, 1950	Not required	8
<b>UNION OF SOUTH AFRICA—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) regarding the temporary suspension of margin of preference on Unmanufactured Logs.....	Feb. 22, 1950 Feb. 24, 1950	Not required	17

PART 2.—BILATERAL TREATIES—Concluded

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS— Exchange of Notes (Moscow) constituting an Agreement respecting the payment by the U.S.S.R. for Supplies delivered by Canada in 1945-1946.....	Sept. 29, 1950	Not required	18
UNITED STATES OF AMERICA— Treaty (Washington) concerning the Diver- sion of the Niagara River: Text of the Agreement.....	Feb. 27, 1950	Oct. 10, 1950	3
Agreement between Canada, and Ontario.	Mar. 27, 1950	Not required	3
Protocol of exchange of instruments of rati- fication between Canada and the U.S.A.	Oct. 10, 1950	.....	3
Convention (Ottawa) for the extension of Port Privileges to Halibut Fishing Vessels on the Pacific Coasts of the U.S.A. and Canada....	Mar. 24, 1950	Jul. 13, 1950	5
Exchange of Letters (Ottawa), providing for the renewal of the arrangement of 1942 for the exchange of Agricultural Labour and Machinery.....	Jun. 29, 1950 Jul. 6, 1950	Not required	11
Exchange of Notes (Washington) giving for- mal effect to the "Statement of Principles for Economic Cooperation".....	Oct. 26, 1950	Not required	15
Statement of Principles for Economic Co- operation.....	.....	.....	15
VENEZUELA— Exchange of Notes (Caracas) constituting a Commercial Modus Vivendi between the two Countries.....	Oct. 11, 1950	Not required	16
YUGOSLAVIA— Exchange of Notes (Belgrade) constituting an Agreement concerning Settlement of Claims arising out of the War.....	Mar. 25, 1950 Mar. 29, 1950	Not required	9





















646109

Canada. External Affairs, Department of  
Treaty series.  
1950.

Gov.Doc.  
Can  
E

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED





3 1761 11549351 2